

# 客家語

第六冊

(四縣腔)



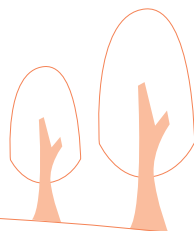
## 部編版客家語分級教材

第六冊

教師手冊  
(四縣腔)

教育部





「客家語分級教材」的編纂，經過多年討論斟酌，最後分四縣、海陸、大埔、饒平、詔安、南四縣六個腔調各編九冊。其中第一、第二冊已於九十七年編撰完成，第三冊、第四冊、第五冊於九十八年完成，第六冊、第七冊於九十九年完成，第八冊、第九冊於一〇〇〇年完成。真的是百年大業於焉告成，爾後客家地區實施客語教學時，可以利用本教材的內容及手冊相關資料，當作主要的教學依據。尤其本教材都附有六腔的課文音檔，方便學習者照著音檔的發音學會你想要學的客家語。

本分級教材編纂過程中，原來第一冊到第四冊只分四縣、海陸、大埔、饒平、詔安五腔，由於四縣有北四縣、南四縣的差異，注記時為了區別都用斜線隔開，以示區別。結果，呈現在課文裡到處斜線「花啦哩剝」很不雅觀，因此，編纂第五、六、七冊時，就把南四縣（六堆地區）獨立開來，分成四、海、大、平、安、南四等六個腔調。接著續編的第八、九兩冊也依循五、六、七冊，都以六個腔獨立呈現。後來，編輯會議討論時，不少委員提出意見，認為第五冊到第九冊都分六個腔，而第一到第四冊卻只分五腔，變成一書兩樣很不一致，對所謂標準本而言很難自圓其說。因此，決議建請國家教育研究院及教育部國語推行委員會考慮把學生用書及教師手冊，從第一到第九冊通通都改為六腔，前後腔類體例完全一樣。如此一來，冊數增加，學生用書一到九年級共五十四冊，教師手冊也五十四冊，全部分級教材及手冊，總合起來必須編纂客家語分級教材及教師手冊一百零八冊。

這些教材中，各腔都以完整的九冊分級教材呈現，因為第七冊開始屬國中程度，所以七、八、九冊課文都不加注音標，只選生難詞在注釋部分加以標音。練習部分也隨程度加深，加上了讀寫的練習，尤其增加練習寫句子、短文，期望整個客家語分級教材能從一到六冊的「聽、說、讀」，進入七八九冊的「寫」。這種編法可能對都會區的學生及初學者學習起來比較困難，祈請各學校老師，依學生程度彈性運用，裁量自己學生程度適合從第幾冊教起，就選用第幾冊，才不會因為配合教材所屬的年級，選錯教材造成學習的困擾。

以上六腔各九冊教材的編輯內容，除了「拼音符號學習改為第二階段開始實施」以外，其餘都依據「客家語分級教材編輯綱要」（96年）所訂定的五項準則去編纂：（一）基本架構為同心圓理念，內容兼顧語言、文化與社會脈動。（二）客家語分級教材劃分為四階段實施、配合每週1小時母語課程學習。（三）拼音符號的學習第一階段即開始實施，依序提升難易度。（四）語言教材重點包含聆聽的練習、說話的要點、思維方法的練習與語言使用等要項。（五）教材內容則有文體、文化與生活與社會脈動等面向。

另外在編纂客家語教材最容易產生矛盾衝突的問題是漢字的書寫（有音無字的漢字選用不一致）、音標的記注（各地腔調音讀不一致）以及詞彙的選用（各腔所用詞彙不一致），因此編輯群商定了以下四項原則來解決這些矛盾衝突：

- （一）依據新編課程綱要，音標教學由第二階段開始實施，所以部編版客語分級教材，從第三冊開始加入拼音練習，在每一課的課文結束練習出現前，都有一段音標練習，按照元音、輔音、聲調的次序分別編入練習，當作音標學習的教材。
- （二）各腔的虛詞常有同義不同音的情形，我們採取漢字上方標音時，加括號（ ）注上自己腔調的音標，如：「在」標注成cai（do）。
- （三）各腔用詞有歧異或多義時，課文注釋時只注出課文呈現的意思，另外的不同義意在教師手冊加以說明。如：第三冊第七課「恁久」只注出「最近」的意思，另外「這麼久」的意思，改在教師手冊中呈現。
- （四）課文中用詞如有兩種以上的用法，本書只採取其中最常用的一種，另外的用法，在教師手冊加以補充說明。如：第五冊第九課「轉妹家」，有些地方用「轉外家」，課文只呈現「轉妹家」，把「轉外家」放入教師手冊補充說明。

雖然如此，在討論過程中仍有許多音讀及用詞無法取得共識，這時除了教育部國語推行委員會發布的五百一十二個客家語書寫推薦用字（另含五十二個詞彙）以外，採用「臺灣客家語常用詞辭典」所定的漢字為準，音標則為了減少爭議，採用教育部公佈的「客家語拼音方案」標注。下面附上「客家語拼音方案」：

## 客家語拼音方案

### 一、聲母符號表

客家語拼音	b	p	m	f	v	bb <sup>(1)</sup>
國際音標	[ p ]	[ p <sup>h</sup> ]	[ m ]	[ f ]	[ v ]	[ b ]
注音符號	ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄈ	ㄎ	ㄅ

客家語拼音	d	t	n	l	r <sup>(2)</sup>	g	k
國際音標	[ t ]	[ t <sup>h</sup> ]	[ n ]	[ l ]	[ j ]	[ k ]	[ k <sup>h</sup> ]
注音符號	ㄉ	ㄊ	ㄋ	ㄌ		ㄍ	ㄎ

客家語拼音	ng	h	j <sup>(3)</sup>	q <sup>(3)</sup>	x <sup>(3)</sup>	z
國際音標	[ ŋ ]	[ h ]	[ tɕ ]	[ tɕ <sup>h</sup> ]	[ ɕ ]	[ ts ]
注音符號	ㄥ	ㄏ	ㄐ	ㄑ	ㄒ	ㄗ

客家語拼音	c	s	zh <sup>(4)</sup>	ch <sup>(4)</sup>	sh <sup>(4)</sup>	rh <sup>(4)</sup>
國際音標	[ ts <sup>h</sup> ]	[ s ]	[ tʃ ]	[ tʃ <sup>h</sup> ]	[ ʃ ]	[ ʒ ]
注音符號	ㄘ	ㄙ	ㄗ/ㄘ	ㄙ/ㄘ	ㄗ/ㄘ	ㄗ

註：

- 1.bb可用於雲林詔安腔、南投國姓鄉及部分南部客家地區。
- 2.r為摩擦音，僅用於部分南四縣腔。音節為零聲母，且以前高元音i開頭時，i會擦音化形成ri-。
- 3.j、q、x可用於四縣腔及南四縣腔。
- 4.zh、ch、sh、rh（ㄗ、ㄘ、ㄗ、ㄘ）用於海陸、饒平、詔安等三腔；發音時舌頭微翹，與捲舌音有別。zh、ch、sh、rh（ㄘ、ㄘ、ㄘ、ㄘ）用於大埔腔。



## 二、韻母符號表

### (一) 單韻母

客家語拼音	ii	i <sub>(5)</sub>	e	ee <sub>(6)</sub>	a	o	oo <sub>(6)</sub>	u <sub>(5)</sub>	er <sub>(7)</sub>
國際音標	[ i ]	[ i ]	[ e ]	[ ε ]	[ a ]	[ o ]	[ ɔ ]	[ u ]	[ ə ]
注音符號	ㄞ	ㄨ	ㄝ		ㄚ	ㄛ		ㄨ	ㄝ

### (二) 輔音韻尾

客家語拼音	m <sub>(8)</sub>	n <sub>(8)</sub>	ng <sub>(8)</sub>	b <sub>(8)</sub>	d <sub>(8)</sub>	g <sub>(8)</sub>
國際音標	[ m ]	[ n ]	[ ŋ ]	[ p ]	[ t ]	[ k ]
注音符號	ㄇ	ㄋ	ㄋ	ㄅ	ㄉ	ㄍ

### (三) 鼻化韻

客家語拼音	nn <sub>(9)</sub>
國際音標	[ ~ ]
注音符號	

### (四) 成音節鼻音

客家語拼音	m <sub>(10)</sub>	n <sub>(10)</sub>	ng <sub>(10)</sub>
國際音標	[ m̩ ]	[ n̩ ]	[ ŋ̩ ]
注音符號	ㄇ	ㄋ	ㄋ

註：

5.i、u可用於韻頭、韻腹及韻尾。

6.ee、oo僅用於詔安腔。

7.er用於部分海陸、饒平二腔之仔尾（小稱詞）。

8.-m, -n, -ng用於陽聲韻尾（鼻音韻尾）；-b, -d, -g用於入聲韻尾（塞音韻尾）。

9.nn一般僅用於詔安腔，但其他腔亦偶可見，如：歪uainn<sup>+</sup>（大埔）。

10.輔音m, n, ng可視為韻腹，自成音節。如：（四縣、大埔）魚ng<sup>ˇ</sup>、毋m<sup>ˇ</sup>。

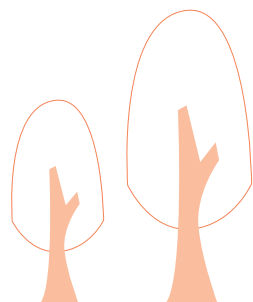
三、聲調符號表（四縣腔）

調類	陰平	陽平	上聲	去聲	陰入	陽入
調型	v´	vˇ	v`	v	vd`	vd
調值	24	11	31	55	2	5

四、變調規則（四縣腔）

$$\text{陰平}(24) + \left\{ \begin{array}{l} \text{陰平}(24) \\ \text{去聲}(55) \\ \text{陽入}(5) \end{array} \right\} \rightarrow \text{陽平}(11) + \left\{ \begin{array}{l} \text{陰平}(24) \\ \text{去聲}(55) \\ \text{陽入}(5) \end{array} \right\}$$

# 目次



編輯的話	III
第一課 大家來唱客家歌	1
第二課 佢最有興頭个一門課	15
第三課 先生教佢講客話	24
第四課 書香	39
第五課 佢拚上炭哩	46
第六課 細龜仔	57
第七課 胡阿海	67
第八課 火焰蟲	77
第九課 鮮鮮河水	89
第十課 飛鼠个心聲	102

# 第一課 大家來唱客家歌

第一課 大家來唱客家歌

日頭一出唱山歌 唱到斷烏暗摸摸  
客家歌謠歡喜唱 你唱佢和笑呵呵

自古相傳客家歌 九腔十八調恁多  
臺頂臺下煞猛唱 談情說理用山歌

講著山歌佢最多 隨來隨鬥幾十籬  
二弦胖瓠挨啊起 唱到明年割冬禾

現代時行創新歌 客家新曲韻味高  
男女老幼就會唱 快快樂樂共下和

天公落水曲調好 客家本色意義多  
細人聽轉行孝順 老人聽轉壽年高

傳統山歌客家寶 創新歌曲也當好  
老歌新曲人人唱 唱到歡喜毋會老

注釋：

1. 斷烏：天黑。
2. 暗摸摸：一月漆黑。
3. 九腔十八調：泛指客家式樣腔調繁多。
4. 臺頂：臺上。
5. 臺底：臺下。
6. 幾十籬：形容數量繁多。
7. 二弦：客家歌謠中常用的樂器。
8. 胖瓠：形容懶惰、酒醉懶惰。
9. 到冬禾：收到第二種稻作。
10. 共下和：一起唱和。
11. 行孝順：能拜孝順父母。
12. 毋會老：長壽。



單元名稱：快樂學習

課次：第一課 大家來唱客家歌

教學時數：40分鐘×4

適用年級：六年級

## 課文

### 第一課 大家來唱客家歌

日頭一出唱山歌 唱到斷烏暗摸摸  
客家歌謠歡喜唱 你唱佢和笑呵呵

自古相傳客家歌 九腔十八調恁多  
臺頂臺下煞猛唱 談情說理用山歌

講著山歌佢最多 隨來隨鬥幾十籬  
二弦胖瓠挨啊起 唱到明年割冬禾

現代時行創新歌 客家新曲韻味高  
男女老幼就會唱 快快樂樂共下和

天公落水曲調好 客家本色意義多  
細人聽轉行孝順 老人聽轉壽年高

傳統山歌客家寶 創新歌曲也當好  
老歌新曲人人唱 唱到歡喜毋會老

## 國語對譯

### 第一課 大家來唱客家歌

清早起來唱山歌 唱到日落黑漆漆  
客家歌謠歡喜唱 你唱我和笑呵呵

自古相傳客家歌 九腔十八調真多  
臺上臺下盡情唱 談情說理用山歌

說到山歌我最多 隨機唱和幾十籬  
二弦胖胡一拉起 唱到明年收冬禾

現代流行創新歌 客家新曲韻味高  
男女老幼都會唱 快快樂樂同唱和

天公落水曲調好 客家本色意義多  
小孩聽了行孝道 老人聽了壽命長

傳統山歌客家寶 創新歌曲也很好  
老歌新曲人人唱 歡歡喜喜不會老





## 教學目標

- 壹 能了解課文內容，並用客家語流暢的朗讀課文。
- 貳 能了解本課語詞的意義和用法。
- 參 能了解傳統山歌起源及其對客家族群的重要性。
- 肆 能分辨山歌歌詞形式。
- 伍 能欣賞客家歌謠之美。
- 陸 能習唱客家歌。



## 能力指標

- 1-3-7 能透過聆聽活動，欣賞並薪傳客家文化。
- 2-3-1 能養成念、唱客家詩詞的興趣。
- 2-3-1 能運用客家語完整的回答問題。
- 2-3-5 能用客家語與國語對譯簡易語詞。
- 2-3-7 能主動使用視聽與資訊工具，提升客家語說話能力。
- 3-3-5 能運用標音符號記錄聽到之客家語語詞。
- 4-3-4 能讀懂客家語各種諺謠、簡易詩文，並能體會文章意涵，說出閱讀內容。
- 5-3-1 能寫出課本中常用的客家語詞。
- 5-3-2 能用客家常用語詞寫出句子。



## 教學重點

- 壹 指導學生正確且流暢的朗誦課文。
- 貳 指導學生學習主要語詞：斷烏、暗摸摸、九腔十八調、隨來隨鬥、幾十籬、二弦、胖瓠、割冬禾、共下和、行孝順、壽年高。
- 參 指導學生了解山歌起源、及山歌在客家族群生活中的重要性。
- 肆 指導學生認識山歌的種類、形式、押韻及「九腔十八調」的涵義。
- 伍 指導學生欣賞傳統和現代客家歌謠之美。
- 陸 指導學生演唱傳統歌謠及創新歌曲各一首。

## 教學過程

### 壹 【準備活動】

#### 一、課前準備：

- (一) 教師：蒐集傳統山歌(含老山歌、山歌仔，平板、小調等)、創新客家歌曲及童謠等相關資料及CD、課文情境圖、音標卡、字卡、山歌比賽圖片或演唱圖片。
- (二) 學生：預習本課課文，蒐集有關客家歌謠資料或習唱客家歌。
- (三) 家長：協助子女預習本課課文及習唱一首客家歌曲。

#### 二、引起動機：

- (一) 教師播放傳統山歌或創新歌曲供學生欣賞。
- (二) 教師重點提問，引導學生自由發表。
  1. 教師問：這係麼个歌仔？你識聽過無？  
(傳統山歌、客家創新歌曲、客家童謠……。)
  2. 教師問：你在哪聽過這兜歌仔？你曉唱無？  
(電視、學校、廟坪、街路、店仔、公園、社區活動中心……。)
  3. 教師問：你試著好聽無？仰般講？  
(學生自由發表。)

### 貳 【發展活動】

#### 一、聆聽：引導學生專心聆聽教師或教學CD示範課文的念誦。

#### 二、範讀及跟讀：

- (一) 教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。
- (二) 語音練習：語詞語音練習；學生個別發音練習。
- (三) 加強發音困難的客家語語音練習：
  1. 脣音聲母v-：烏、會
  2. 元音韻母-eu：頭、鬥
  3. 鼻音韻尾：注意元音與有無介音的發音差別
    - am：暗、談、男
    - on：斷、歡、傳
    - un：本、粉
    - iun：韻、運
    - ung：公、統、冬

-iung：用、共

-ong：唱、講、創、當

-iong：相、腔

4. 塞音韻尾：注意韻尾相同時，比較不同元音的發音差別

-b：十、汁

-d：日、一、出、煞、說、割、八、色

-g：客、曲、落

### 三、重要語詞解釋：

教師簡單解釋語詞的意義，可用例句來輔助說明，也可請學生依語詞造簡單的句子。

(一) 斷烏：天黑。

例：斷烏吔，你還毋轉，愛搞到哪央時？

(天黑了，你還不回家，要玩到什麼時候？)

(二) 暗摸摸：一片漆黑。

例：間肚暗摸摸，看麼个都毋著。

(房間裡一片漆黑，什麼都看不見。)

(三) 九腔十八調：泛指客家民謠腔調繁多。

例：客家山歌有九腔十八調，條條唱出都恁好聽。

(客家山歌唱腔豐富優美，每一首唱來都悅耳動聽。)

(四) 臺項：臺上。

例：臺項三分鐘，臺下十年功。(臺上三分鐘，臺下十年功。)

(五) 隨來隨鬥：隨機應答唱和。

例：佢當會唱山歌，隨來隨鬥，全考佢毋橫。

(他很會唱山歌，隨機應答唱和，都難不倒他。)

(六) 幾十籬：形容數量繁多。

例：你仰講今年个收成毋好呢？穀倉現現就有幾十籬。

(你怎麼說今年收成不好？穀倉裡明明就有好幾十籬。)

(七) 二弦：二胡，客家歌謠中伴奏用的椰胡。

例：叔公長透二弦擎啊著就山歌唉天。

(叔公時常一拿起二胡，就唱起山歌來。)

(八) 胖瓠：低音椰胡，國語慣稱「胖胡」。

例：胖瓠鋸出个聲有較低兜仔。(胖瓠拉出的聲音比較低沉。)

(九) 割冬禾：收割第二期稻作。

例：阿叔愛等到割冬禾過後正會轉來。

(叔叔要等到第二期稻作收割完後才會回來。)

(十) 共下和：一起唱和。

例：佢兩儕都恁會唱歌仔，共下和當好聽。

(他們兩人都很會唱歌，一起唱和真是好聽。)

(十一) 行孝順：能夠孝順父母。

例：阿爸輒常勸世細愛行孝順。

(爸爸經常勸晚輩要能夠孝順父母。)

(十二) 壽年高：長壽。

例：若係想愛壽年高，平時就愛多運動。

(若想要長壽，平常就要多運動。)

#### 四、音標遊戲：尋寶高手

(一) 教師將學生分成三組，每組發給「相同的字卡」數張。

(二) 每組派出一位學生，教師念出字音，學生迅速將所發下之字卡中，找出「韻母」與教師所念之字音相同者張貼於黑板上。題目包含有「ong」、「ung」、「un」、「am」、「on」等韻母。

(三) 例如：教師念「ong」，學生即刻上臺貼「唱、相、腔、講、創、當」等字卡，先完成者該組得一分。

(四) 亦可由各組組長輪流出題。

(五) 得分高的那組獲勝，接受他組歡呼。

(六) 遊戲結束，學生複誦所有字音。

#### 五、歌曲教學—天公落水(曲譜見補充教材)

(一) 聆聽欣賞：引導學生聆聽欣賞教師或教學CD的範唱。

(二) 範唱及跟唱：教師範唱、全班跟唱、學生分組唱、個別唱、師生接唱。

(三) 表演：邀請表現傑出者上臺演唱，並予以鼓勵。

(四) 以念誦方式朗讀歌詞，全班讀、分組讀、個別讀、接讀。(完成練習一)

#### 六、課文深究：

(一) 內容深究

教師提問，學生回答：宜多採用開放形式，若學生以國語表達時，教師應引導學生用客家語發表。

1. 教師問：客家歌謠有幾多種？(傳統山歌、童謠、創新歌曲這兜。)

2. 教師問：客家傳統山歌摺創新歌曲有麼个差別？

(伴奏樂器、曲調旋律、形式……無共樣。)

3. 教師問：客家山歌仰般來个？
4. 教師問：客家山歌做麼个講有九腔十八調呢？
5. 教師問：老山歌、山歌子，平板、小調个板調你分得出無？
6. 教師問：你曉唱幾多條客家歌仔？哪兜係創新歌曲？哪兜係傳統山歌？

## (二) 形式深究

### ◎ 句型練習：

學生自由發表後，師生共同討論歸納，再請學生完成課本練習。

#### 1. 句型一：講看啊 寫看啊

- (1) 教師逐一出示課本練習二所有語詞卡：「老老嫩嫩」、「佢」、「阿姆」、「大人細子」、「逐日」、「攀籬吊壁」、「有講有笑」、「跳上跌落」、「開容笑面」、「勞勞碌碌」等。
- (2) 教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀，直至完全熟練為止。
- (3) 請學生先念誦課本示範句，再依課本練習二圖示，配合「逐日」組合成合適的語句。
- (4) 依此類推，替換前後面詞語，學生自由發表，全班複誦。
- (5) 完成練習二。

#### 2. 句型二：語詞代換

- (1) 教師準備「日頭一出(唱山歌)」字條貼在黑板上。
- (2) 教師鼓勵各組發揮造出短句，如：日頭一出(上學堂)；日頭一出(落菜園)；日頭一出(去市場)等，每造一句，即得一分。
- (3) 教師出示(細人)唱來(笑咪咪)字條貼於黑板上，鼓勵各組再造短句，如：(老妹)唱來(笑哈哈)、(阿公)唱來(笑連連)等，每造一句，再得一分。
- (4) 經腦力激盪後，得分高者獲勝，接受教師獎勵或全班歡呼。
- (5) 答案出現後請學生齊念或個別念。
- (6) 完成練習三。

### ◎ 寫作練習：看下背个圖，講看啊，寫看啊

1. 教師出示客家山歌比賽圖於黑板上，或播放山歌比賽實況DVD供學生欣賞。

2. 教師講述客家山歌比賽情形，或請學生分享參加經驗，再接寫短文。

「天穿日該日，堵好放棄，阿爸阿姆帶佢去看山歌比賽，順續遠光景。佢看著……」

3. 完成練習四。

4. 教師選出優良作品，由教師引導學生自行朗誦或張貼於布告欄，供全班欣賞，並予以鼓勵。

### 參 【綜合活動】

歌曲習唱及帶動唱表演：

一、教師播放「客家本色」CD供學生欣賞，以引起學生學習興趣。

二、教師範唱、全班跟唱、學生分組唱、個別唱、接唱。

三、配合歌曲表演，教師示範、指導帶動唱動作，全班跟跳、學生分組跳、個別跳。

四、藉由各表演機會，複習熟練。

## 教材分析

### 壹 【課文大意】

傳統山歌是客家之寶，創新歌曲也客家味十足，不論老歌新曲，人人愛唱。

### 貳 【內容】

一、介紹傳統山歌。

二、介紹創新歌曲。

三、總結說明客家歌謠的優美。

### 參 【形式】

一、以客家山歌歌詞形式——七言四句詩歌體呈現，共分六首，押「○」韻，節奏輕快，簡單容易念誦。

二、本課有六首歌詞，可套進老山歌、山歌子、平板或小調旋律吟唱。

三、本文六首分四段，第一首為起段，說明大家喜歡唱山歌；第二、第三首為第二段，是說傳統山歌曲調多、韻味美；第四、第五首為第三段，介紹創新歌謠；第六首為末段，說明老歌新曲，人人愛唱。

## 肆 【語詞分析】

### 一、詞彙差異對照表

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
斷烏	斷烏	斷烏	斷烏	斷烏	烏昏	天黑
胖瓠	胖瓠	胖瓠	胖胡	胖瓠	胖瓠	低音胡琴

### 二、分析

(一) 斷烏：天黑。斷，本調ton´，此處讀變調tonˇ。

斷：1.當動詞用，「斷開」的意思，如：截斷。

2.當程度副詞用，「完全、絕對」的意思，如：斷烏。

3.當否定副詞用，「完全沒有」的意思，如：斷銑錢、斷點水。

(二) 暗摸摸：一片漆黑。與「暗咚咚」、「暗摸胥疏」、「暗摸叮咚咚」意思同。

(三) 九腔十八調恁多：九腔十八調是表示腔調豐富，本句配合課文詩句上四下三的念法，「九腔十八，調恁多」，念誦時須特別留意。

(四) 隨來隨鬥：原意指隨機應變，本課指隨機應答唱和。

鬥：1.打鬥，如：牛相鬥、恁好鬥。

2.接合，如：鬥起來。

3.契合，如：鬥搭。

4.合夥、湊，如：鬥股、鬥桌。

(五) 幾十籮：形容數量繁多。

幾：有三個讀音，用法參見教師手冊第五冊第九課補充資料。

(六) 割冬禾：收割第二期稻作。第一期稻作稱早冬禾、早仔禾……第二期稻作稱慢冬禾、尾冬禾、大冬禾、翻耕仔……。



## 伍 【句型分析】

一、句型一：( )逐日( )。

(老老嫩嫩)逐日(開容笑面)。

(大人細子)逐日(跳上跌落)。

※第一個( )填入複數主詞，如大人細子、阿爸阿姆、同學朋友……；第二個( )填入形容性語詞，如勞勞碌碌、疲爬極蹶、歡歡喜喜……；句意要合乎情理。

二、句型二：日頭一出( )。

日頭一出(唱山歌)。

※( )填入替換的詞，應指所做的事情，如跋跣床、去泗水、去市場……；句意要合乎情理。

三、句型三：( )唱來( )。

(細人)唱來(笑咪咪)。

※第一個( )填入所替換的詞，應是人物，如阿伯、大家、阿哥……；第二個( )填入替換的詞，以ABB形式為佳，表達唱歌時的表情或心情，如暢喋喋、鬧連連、笑呵呵……；句意要合乎情理。

## 陸 【延伸詞彙】

### 一、詞彙差異對照表

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
間肚	間肚	間肚	間肚	間肚	間底	房間內部
遠光景	遠光景	遠光景	遠光景	遠光景	寮光景	遊山玩水
戲棚頂	戲棚頂	戲棚頂	戲棚頂	戲棚頂	戲棚竦	供演員表演的舞臺

### 二、分析

(一)間肚：音gien<sup>ˊ</sup> du<sup>ˋ</sup>，房間內部。

(二)現現：音hien hien，明明。

(三)順續：音sun sa，順便、順道。

(四)遠光景：音lau<sup>ˊ</sup> gong<sup>ˊ</sup> gin<sup>ˋ</sup>，遊山玩水。

(五)戲棚頂：音hi pang<sup>ˇ</sup> dang<sup>ˋ</sup>，戲臺上。



## 教學資源

### 壹、參考圖書

- 一、楊兆禎(1974)，《客家民謠九腔十八調的之研究》，臺北：育英出版社。
- 二、胡泉雄(1981)，《臺灣山歌的意境》，臺北：育英出版社。
- 三、楊佈光(1983)，《客家民謠之研究》，臺北：樂韻出版社。
- 四、賴碧霞(1993)，《臺灣客家民謠薪傳》，臺北：樂韻出版社。
- 五、鄭榮興(2004)，《臺灣客家音樂》，臺中：晨星出版有限公司。

### 貳、網路資源

- 一、客家委員會全球資訊網 <http://www.hakka.gov.tw/mp.asp?mp=1>
- 二、客家委員會數位臺灣客家庄 <http://archives.hakka.gov.tw>

## 補充資料

### 補充教材：

#### 壹、天公落水

天公落水是一首膾炙人口的傳統客家民謠，意境優美，好聽好唱，慢板，歌韻繞樑。客家小調一向富於裝飾音與虛詞，本歌就是典型的例子。

- 一、天公哪 落水呀 阿妹呀 戴等草帽來到坑水邊  
坑水呀 清又清 魚仔在水中 泗來泗去
- 二、天頂哪 無雨呀 老妹呀 戴等笠嫲來到魚塘寮  
塘水呀 淨又淨 紙船就在水中該浮來浮去
- 三、日頭哪 出來啊 老弟呀 拿隻紙鷂來到公園放  
草地呀 青又青 揚尾仔就在園中該飛來飛去

第一段敘述下雨時，一個可愛的女孩，戴著草帽到水邊看魚快樂地游水的情形。

第二段敘述下雨過後，女孩到清澄的魚塘邊玩紙船的情形。

第三段敘述太陽出來，男孩帶著風箏到公園玩，蜻蜓在草地上飛舞的情形。

#### 4/4 天公落水

| 5 6̣ 5 · 3 | 5 6̣ 5 · 6 | 1 2̣ 2 - | 5 5̣ 5 3̣ 2 | 1̣ 2̣ 3̣ 2̣ 1̣ | 1 - - - |  
天公哪 — 落水呀 阿妹呀—戴等草帽 來到坑水邊—  
| 5̣ 6̣ 6̣ 5 · 6 | 1 2̣ 3̣ 2 - | 5 6̣ 6̣ 3̣ 3̣ | 2̣ 2̣ - 3̣ | 6 6 - 7̣ 6 | 5 - - - | |  
坑水呀 清又清 魚仔在該 水中一个 泗來 泗去—

貳、「客家本色」帶動唱：

唐山過臺灣無半點錢	煞猛打拚耕山耕田	咬薑啜醋幾十年	毋識埋怨
拍腿二次拍手二次 雙手向上做「無錢狀」	拍腿二次拍手二次 作開挖狀	拍腿二次拍手二次 掌心向前再反面，反覆一次	拍腿二次拍手二次 右拳拍左手心，由右至左
世世代代就恁樣勤儉傳家	兩三百年無改變	客家精神莫擺忒	永遠永遠
拍腿二次拍手二次 右握拳左握拳	拍腿二次拍手二次 雙手交叉搖擺	拍腿二次拍手二次 雙手於耳旁繞	拍腿二次拍手二次 雙手握拳於頭頂互繞，右至左
時代在進步社會改變	是非善惡充滿人間	奉勸世間客家人	修好心田
拍腿二次拍手二次 雙手頭頂，左右搖擺	拍腿二次拍手二次 雙手胸前繞大圈	拍腿二次拍手二次 右握拳推左掌心向前	拍腿二次拍手二次 做「心」狀，右左一次
正正當當做一個善良個人	就像個个老祖先	永久不忘祖宗言	千年萬年
拍腿二次拍手二次 翹拇指，右左各一	拍腿二次拍手二次 手掌於眉前，右看左看	拍腿二次拍手二次 雙手於嘴邊，作「喊」狀	拍腿二次拍手二次 雙手握拳於頭頂互繞，右至左

參、山歌介紹

客家山歌是客家文化的精髓，主要流行於中國廣東省、福建省、江西省和臺灣一帶的客家人當中，主要靠口頭創作，隨意而出，是客家音樂的代表。

山歌是民間藝術，是傳統生活中傳情達意的工具，是一種即興創作隨詞改譜的音樂風格。

山歌最初多半是配合著挑擔、伐木、墾土、耕種，或是為了遠方互答而形成。從前—「掌牛佬仔唱山歌，唱得歌來牛食禾，風霜雨雪都頂過，順水行船愛唱歌。」又有一—「上崗過坳唱一首，百斤擔仔也變輕。」；「山歌毋唱心毋開，大路毋行生溜苔。」，足見客家山歌是客家人的口頭文學，亦是客家人生活的一部份。

臺灣的山歌是隨著客家人飄洋過海來臺形成的；但因環境之變遷，除老山歌和洗手巾等少數曲子仍和大陸原鄉保有相同面貌外，大部分已經發展成迥然不同的臺灣風味的客家山歌！山歌中的歌詞形式多為七字句，講求平仄、押韻，通常第一句、第二句和第四句的末字用平聲，第三句的末字用仄聲。但並非全部的字都嚴格要求平仄。特色是即興、融合客家人生活題材且擅用隱喻與雙關。

在臺灣，一般人仍以「山歌」作為客家民謠的總稱，也有稱為「採茶歌」或「九腔十八調」的。「採茶歌」是因為客家民謠與「三腳採茶戲」（客家傳統戲曲）密不可分；「九腔十八調」則是形容客家民謠曲調多、內容豐富，但總不如充滿鄉土味的「山歌」來的貼切。

客家歌謠九腔十八調，乃是由於地理上的區隔，而發展出不同的面貌，故曲調種類繁多，例如：老山歌、山歌子、平板及其他等。雖然學者對「九腔十八調」的意涵有不同的解釋，但都同意「九腔十八調」除了指客家話因地域而產生了不同腔調(如：海陸腔、四縣腔等)，因而衍生出海豐山歌、陸豐山歌、四縣山歌等不同口音的歌謠；另一方面則指客家傳統歌謠有許多不同的調式而言。故而「九、十八」皆乃形容多數，並不代表實際數量。

臺灣客家山歌曲調的特性來說可分為老山歌、山歌子、平板「三大調」及其他小調。「三大調」有基本曲型，歌詞可自由發揮，這和宋詞、元曲相似，是古代樂府的遺風。

老山歌，又稱「大山歌」，是山歌的源頭，它以La、Do、Mi三音構成基本旋律，並用四縣話發音，曲調固定，可以隨意填詞而唱。由於先民唱山歌，是在山與山之間遙遙對唱，所以老山歌的曲調特別悠揚高亢，節奏自由流暢，難度高，但韻味綿厚，令人發思古幽情。

山歌子，又稱「山歌指」，由老山歌變化而來，節奏較快，不能隨意拉長，曲調不固定，不限歌詞，其旋律優美，宛轉悅耳。

平板，又稱「改良調」，由老山歌、山歌子演變而來。每一曲調可衍出七種唱法，風格更為活潑流暢。一般來說，比較常唱的是「兩線吊尾平板女人腔」和「西皮老和板平板男人調」兩種。平板的曲調可用來表達各式內容的歌詞，它代表山歌從山水間的個人抒情，走向市集廟會，變成大眾化的娛樂，進一步擴大它的社會基礎。

小調有一定的歌名、歌譜、歌詞，詞曲都已固定，一種曲調就是一首歌。又可分兩種：一是「傳統小調」，即道地的傳統民歌，如：桃花過渡、鬧五更、瓜子仁、十送金釵、十二月古人等；一是「創新小調」，即以傳統小調的曲子另譜新詞，或模仿小調重新編詞作曲者。

至於客家歌謠的演唱方式，形式也相當多樣，包括獨唱、對唱、齊唱、領唱、和唱、朗誦式唱法等，凡眼有所見、心有所想、耳有所聞，皆能成韻成歌。樂器一般以二弦、竹簫、南胡、通鼓等樂器為基礎，配合歌聲作抑揚變化，聽來別有一番風味。要唱好山歌的條件還很多，虛字還要唱得生動、有變化，句子中插入「哪」、「噯」、「唷」、「囉」、「嘿」、「該」等。

傳統客家山歌伴奏用的「二弦」，角色有如京劇中的京胡，常主導全部伴奏音樂，音色柔婉悠揚。另一種伴奏樂器「胖瓠」（國語慣稱「胖胡」），音色低沉穩重，旋律會偶而依向演唱旋律，但常是獨立、自成另一聲部。

#### 肆、採茶戲

採茶戲源起於江西省南部九龍地區，後來流傳於閩、粵一帶的客家地區，成為客家戲曲的代表，俗稱為「打採茶」，簡稱為「採茶」。早期是小型的三腳採茶戲，由一丑二旦飾演茶郎—張三郎賣茶的故事，劇情與唱腔固定。後來吸收京戲、歌仔戲等地方戲曲的內容而發展成大型採茶戲，角色眾多，劇情複雜。唱腔仍以客家山歌、民謠小調為主，內容多為歷史故事或民間傳奇等，深具地方特色。

#### 伍、客家創作歌謠

客家創作歌曲是詞或曲由某人或數人譜成，配以現代樂器，搖滾、流行歌曲的方式，用客家話所唱的歌。1980年前後有吳盛智作曲・呂金守作詞的「無緣」，林子淵作詞的「細妹恁靚」（已查證），涂敏恆作詞作曲「客家本色」，楊政道作詞的「一支擔竿」，且經歌手廣為傳唱，得以發揚。現在客家創作歌手、樂團輩出，如：顏志文、陳永洵、謝宇威、林生祥、陳雙、劉劭希……等，為客家音樂注入新生命。

#### 陸、客家童謠

客家童謠押韻且逗趣，語意簡短易念，朗朗上口。又分念的和唱的兩大類：

念的客家童謠在小孩成長過程中，在精神及語言的傳承、人格的陶冶扮演著重要角色。例：安撫用的「愛嗽愛笑，鴨嫲打孔竅」、「嘴嘟嘟，食大蕃薯」。玩的「阿兵哥錢多多」、「先生再見，同學買冰」等。

都市化後，客語人口流失，許多熱衷客家話傳承的人士，努力創作出許多適合孩童的歌謠。例：「伯公伯婆」、「大戇牯汽車」、「屋簷鳥仔好講話」、「月光光」、「手機」、「加一歲」……等。適合念唱的客家童謠，在客語教學上扮演重要的角色。

《參考資料：2008嘉義市客家語種子教師研習資料》

柒、山歌歌詞賞析

一、傳統歌詞

- |                        |                    |
|------------------------|--------------------|
| (一) 打魚唱歌歌滿河<br>斬樵阿哥滿山走 | 牽牛唱歌歌滿坡<br>滿山滿坡都係歌 |
| (二) 唱歌無論好歌喉<br>一日三餐歌傍飯 | 條條唱出解憂愁<br>夜夜睡目歌貼頭 |
| (三) 山歌唱出客家音<br>以前山歌山頂唱 | 自古流傳到如今<br>今日唱到街路心 |
| (四) 有閒時節唱山歌<br>好韻能興千百業 | 客家腔調用弦和<br>好歌能解一身勞 |

二、創新歌詞

徐玉佳

- |                        |                    |
|------------------------|--------------------|
| (一) 高山頂上小調揚<br>平板唱完山歌子 | 清風悠悠茶葉香<br>歌聲茶香滿籬裝 |
| (二) 山歌唱來滿山趨<br>摘茶採秧種蕃薯 | 伯姆唱忒換叔婆<br>唱到老來背駝駝 |
| (三) 山歌唱來心花開<br>榮華富貴仰得比 | 你唱偈和笑呵呵<br>毋當日日唱山歌 |
| (四) 現代時行創新謠<br>臺上臺下聲骸好 | 緊唱緊好聲緊嬌<br>煩惱愁慮隨風飄 |



# 第二課 佢最有興頭个一門課

## 第二課 佢最有興頭个一門課

「天公啊！落水啲！阿妹呀……」這首客家歌曲，歸班仔越唱越大聲，越唱越有興頭，這就係佢盡好上个客語課。

客語先生上課認真又古琢，毋單淨教大家唱山歌、讀諺語、念童謠，還會介紹富有特色个客家文化。山歌好聽，諺語搭句，童謠生趣，佢見擺就聽到當入文。

先生也長透用遊戲个方式來教學，像搶答、過關活動，大家搞到歡喜靈天，屋頂就會掀起來！

下把仔先生還會做令仔分大家搵，你一句、佢一句，搵到鬧熱煎煎。成時分佢搵著，先生就比手指公阿謔佢，害佢暢到耐毋得。

逐禮拜上客語課佢就當歡喜、當快樂，吾个客話也緊講緊滑溜，佢實在還好上這門課哪！

下把仔先生還會做令仔分大家搵，你一句、佢一句，搵到鬧熱煎煎。成時分佢搵著，先生就比手指公阿謔佢，害佢暢到耐毋得。



單元名稱：快樂學習

課次：第二課

佢最有興頭个

一門課

教學時數：40分鐘×4

適用年級：六年級

### 課文

#### 第二課 佢最有興頭个一門課

「天公啊！落水啲！阿妹呀……」這首客家歌曲，歸班仔越唱越大聲，越唱越有興頭，這就係佢盡好上个客語課。

客語先生上課認真又古琢，毋單淨教大家唱山歌、讀諺語、念童謠，還會介紹富有特色个客家文化。山歌好聽，諺語搭句，童謠生趣，佢見擺就聽到當入文。

先生也長透用遊戲个方式來教學，像搶答、過關活動，大家搞到歡喜靈天，屋頂就會掀起來！

下把仔先生還會做令仔分大家搵，你一句、佢一句，搵到鬧熱煎煎。成時分佢搵著，先生就比手指公阿謔佢，害佢暢到耐毋得。

逐禮拜上客語課佢就當歡喜、當快樂，吾个客話也緊講緊滑溜，佢實在還好上這門課哪！

### 國語對譯

#### 第二課 我最有興趣的一門課

「天公啊！落水啲！阿妹呀……」這首客家歌曲，全班越唱越大聲，越唱越有興趣，這就是我最喜歡上的客家語課。

客語老師上課認真又風趣，不但教大家唱山歌、讀諺語、念童謠，還會介紹富有特色的客家文化。山歌好聽，諺語音韻諧和，童謠有趣，我每次都聽得很入神。

老師也常常用玩遊戲的方式來教學，例如搶答、闖關活動，大家玩得非常開心，好像屋頂都會被掀起來！

有時候老師還會出謎語讓大家猜，你一句，我一句，猜得熱鬧滾滾。有時被我猜中，老師就豎起大拇指稱讚我，使我高興得不得了！

每個禮拜上客家語課，我就很開心、很快樂，我的客家話也越講越流利，我實在好喜歡上這門課啊！



## 教學目標

- ① 能了解課文內容，並流暢的念出本課課文。
- ② 能了解本課語詞的意義及用法。
- ③ 能用客家語介紹最感興趣的一門課。
- ④ 養成快樂學習的態度。



## 能力指標

- 1-3-1 能聽懂說話者所表達的情感與知識。
- 1-3-4 能聽辨客家語不同語氣和語調所表達的情緒和態度。
- 2-3-3 能運用客家語完整的回答問題。
- 2-3-5 能用客家語與國語對譯簡易語詞。
- 3-3-4 能運用標音符號標示客家語語音。
- 4-3-5 養成運用客家語閱讀的興趣，並與他人一起討論的習慣，從閱讀與討論中，領悟尊重與關懷的重要。
- 5-3-1 能寫出課本中常用的客家語詞。
- 5-3-2 能用客家常用語詞寫出句子。



## 教學重點

- ① 指導學生發表自己最有興趣的一門課。
- ② 指導學生藉由聆聽、範讀及跟讀學會朗讀課文。
- ③ 指導學生學習主要語詞：歸班、興頭、盡好、古琢、搭句、紹介、入文、下把仔、令仔、揣、鬧熱煎煎、成時、手指公、暢到耐毋得、滑溜。
- ④ 指導學生學會國語、客語詞彙的轉換。
- ⑤ 指導學生使用音標讀出主要語詞：興頭、古琢、諺語、童謠、特色、搭句、入文、活動、歡喜靈天、掀起、滑溜。
- ⑥ 指導學生用客語語詞造句。
- ⑦ 句型練習：
  - 一、越……越……
  - 二、大家……到……

## 教學過程

### 壹 【準備活動】

#### 一、課前準備：

- (一) 教師：課文情境圖、教學光碟、骰子、語詞卡、音標卡。
- (二) 學生：預習本課課文，並準備一則用客家話說的謎語。
- (三) 家長：協助子女預習本課課文及相關語彙，並與孩子分享最有興趣的一門課。

#### 二、引起動機：

- (一) 請學生用客家話說出自己最感興趣的一門課和同學分享。
- (二) 共同觀賞本課情境圖，看圖說話。

### 貳 【發展活動】

#### 一、聆聽：引導學生專心聆聽教師或教學CD的念誦示範。

#### 二、範讀及跟讀：

- (一) 教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。
- (二) 語音練習：把本課重要語詞依全班跟讀、學生分組讀、個別讀之方式讓學生練習，並善用閃示方法達精熟程度。
- (三) 本課發音較困難的客家語語音練習：古琢(dog`）、搭(dab`)句、入(ngib)文、歡喜靈(lag`)天、滑(vad)溜、活(fad)。

#### 三、重要語詞解釋：

教師簡單解釋語詞的意義，可用例句來輔助說明，也可請學生依語詞造簡單的句子。

##### (一) 興頭：興趣。

例：客家語課係佢盡有興頭个一門課。

(客家語課是我最有興趣的一門課。)

##### (二) 歸班：全班。

例：今晡日先生帶歸班學生仔去蹶山。

(今天老師帶全班學生去爬山。)

##### (三) 古琢：幽默風趣。

例：客語先生盡古琢，故所學生仔當喜歡佢。

(客語老師很幽默風趣，所以學生很喜歡他。)



(四) 紹介：介紹。

例：先生紹介盡有特色个客家文化，大家聽到當入文。

(老師介紹很有特色的客家文化，大家聽得很入神。)

(五) 搭句：上下句音韻諧和。

例：客家諺語又搭句又生趣，故所大家當愛講。

(客家諺語音韻又諧和又有趣，所以大家很喜歡說。)

(六) 入文：入神的樣子。

例：阿姊看書看到當入文，連阿姆喊佢食飯就無聽著。

(姊姊看書看得很入神，連媽媽叫她吃飯都沒聽到。)

(七) 下把仔：有時候。

例：放棄日，阿爸下把仔會帶歸家人去遠山花。

(假日，爸爸有時候會帶全家人去踏青。)

(八) 令仔：謎語。

例：阿公做令仔分大家揣，係揣著就有獎品！

(祖父出謎語給大家猜，如果猜中了就有獎品！)

(九) 揣：猜。

例：僱幾多歲？分你揣。

(我幾歲？讓你猜。)

(十) 鬧熱煎煎：很熱鬧的樣子。

例：朝晨頭个市場肚有當多人，鬧熱煎煎。

(早晨的市場裡有很多人，熱鬧滾滾。)

(十一) 成時：有時候。

例：暑假，成時阿姆會帶僱出國奈。

(暑假，有時候媽媽會帶我出國玩。)

(十二) 手指公：大拇指。

例：阿英見擺唱山歌，先生就比手指公阿謔佢。

(阿英每次唱山歌，老師就豎起大拇指稱讚她。)

(十三) 暢到耐毋得：高興得不得了。

例：僱參加客家話演講比賽得著第一名，暢到耐毋得。

(我參加客家話演講比賽得到第一名，高興得不得了。)

(十四) 滑溜：形容言語很流暢。

例：從細阿婆就教僱講客，故所吾个客話講到當滑溜。

(從小祖母就教我說客家話，所以我的客家話講得很流利。)

#### 四、語詞遊戲：

遊戲名稱：闖關競賽

(一) 請三位客語能力較強的學生當關主，共設三關，每位學生發一張闖關卡，通過一關可蓋一個章，視同得一分。

(二) 全班分成三組，每位學生皆要到各站參加闖關活動。

(三) 全班闖完三關，分數累積最多的組別獲勝。

第一關：把本課重要語詞編上號碼，每位學生在關主面前擲骰子，對應語詞卡號碼讀出該語詞，如讀音正確，即過關。

第二關：把本課重要語詞之音標編上號碼，每位學生在關主面前擲骰對應語詞音標卡號碼讀出該語詞，如讀音正確，即過關。

第三關：每二人一組唱「天公落水」這首歌，能完整唱出，即過關。  
闖關競賽結束，統計分數，獲勝的一組接受歡呼及獎勵。

#### 五、課文深究：

##### (一) 內容深究

教師提問，學生回答：宜多採用開放形式，若學生以國語表達時，教師應引導學生用客家語發表。

1. 教師問：先生上客語課，教大家麼个？

(毋單淨教大家唱山歌、讀諺語、念童謠，還會紹介當有特色个客家文化。)

2. 教師問：先生會用麼个方式上課？

(先生用遊戲个方式來教學，像搶答、過關活動…這兜方式教大家。)

3. 教師問：請你講一條客家令仔分大家揣看啊！

(二) 形式深究

練習一：語音練習

讀看啊 寫看啊

- |                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| 1. 搶答(qiong` dab`) | 6. tung` ieu` (童謠) |
| 2. 古琢(gu` dog`)    | 7. log sui` (落水)   |
| 3. 搭句(dab` gi)     | 8. go guan` (過關)   |
| 4. 揣著(ton` do`)    | 9. vad liu` (滑溜)   |
| 5. 令仔(liang e`)    | 10. seu gie (紹介)   |

練習二：寫字練習

同客話詞彙轉到國語詞彙

- |            |            |
|------------|------------|
| 1. 興頭→(興趣) | 2. 生趣→(有趣) |
| 3. 入文→(入神) | 4. 揣著→(猜中) |

同國語詞彙轉到客話詞彙

- |              |              |
|--------------|--------------|
| 1. 有時候→(成時)  | 2. 大拇指→(手指公) |
| 3. 很愛吃→(當好食) | 4. 稱讚我→(阿謔佢) |

練習三：語詞練習

選看啊 寫看啊

興頭、入文、毋單淨、滑溜、見擺

1. 阿哥看書看到當(入文)。
2. 吾嫂个客話緊講緊(滑溜)。
3. (毋單淨)你，佢乜當想愛去。
4. 老弟老妹搞球仔搞到當有(興頭)。
5. 先生(見擺)做令仔分大家揣，大家就搶等揣。

練習四：句型練習

- |               |                  |
|---------------|------------------|
| 1. 越(唱)越(大聲)。 | 2. 大家(搞)到(歡喜震天)。 |
| 越(寫)越(正板)。    | 大家(做)到(汗流脈絡)。    |
| 越(著)越(派頭)。    | 大家(餓)到(手軟腳掣)。    |

### 參 【綜合活動】

#### 一、課文接讀：

把全班分成甲乙兩組，接讀課文，甲組先讀第一句，乙組接讀第二句，再交換次序讀第二遍。

#### 二、統整練習：

(一) 全班同學排成兩排，分別命名甲乙(任意命名皆可)隊，甲隊每人拿一張本課重要語詞卡，乙隊每人拿一張本課重要語詞音標卡，老師念出任何一張語詞卡或音標卡，持卡學生則高舉該卡。

(二) 活動結束，每位同學輪流舉起手中卡片，每舉一次，全班念一次。

## 教材分析

### 壹 【課文大意】

描述客家語課是我最有興趣的一門課。

### 貳 【內容】

一、客語課是我最感興趣的一門課。

二、客語老師上課方式幽默風趣，上課內容豐富多元。

三、常用遊戲的方式增加上課的趣味，所以大家很喜歡上這門課。

### 參 【形式】

一、文體：記敘文。

二、以記敘文的形式，敘述上客語課之過程及對客語課之喜愛。

### 肆 【語詞分析】

#### 一、詞彙差異對照表

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
盡好	盡好	最好	盡好	最好	頭愛	最喜歡
古琢	古琢	古琢	古董	古琢	心適	幽默風趣
入文	入神	入文	入文	入文	入神	投入的樣子
下把仔	下把仔	下把仔	成半下	下把仔	一半擺	有時候
令仔	令仔	令仔	令	令仔	謎	謎語

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
揣	揣	揣	揣	揣	臆	猜
鬧熱煎煎	鬧熱弄天	鬧熱煎煎	鬧熱濟借	鬧熱煎煎	鬧熱滾滾	很熱鬧的樣子
成時	有時	成時	成半下	成時	有時務	有時候
暢到耐毋得	暢到耐毋得	暢到耐毋得	暢都耐毋得	暢到耐毋得	暢到堵毋會核	高興得不得了
滑溜	滑溜	滑溜	滑溜	滑溜	順	形容言語很流暢

## 二、分析

(一) 盡好(hau)：最喜歡。

好，有二音：

1. 音hau，「喜歡」的意思，如：好喋、好鬥。
2. 音ho`，「佳」的意思，如：「好人好事」；「可以」的意思，如：「好轉哩」。

(二) 先生，有三種意思：

1. 老師。
2. 醫生。
3. 對男性的尊稱。

(三) 鬧熱煎煎：很熱鬧的樣子。「鬧熱」與國語「熱鬧」詞序相反，詞意相同。

## 伍 【句型分析】

句型一：越( )越( )。

越(唱)越(大聲)。

※第一個( )填動詞，第二個( )填與動詞相關的形容詞，如：噉—大聲，寫—正板，著—派頭，看—靚……等，替換後的句子，句意要合乎情理。

句型二：大家( )到( )。

大家(搞)到(歡喜靈天)。

※第一個( )填動詞，第二個( )填四個字的形容詞，如：做—汗流脈落，餓—手軟腳癱，看—目汁雙流……等，替換後的句子，句意要合乎情理。

## 陸 【延伸詞彙】

### 一、詞彙差異對照表

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
派頭	派頭/婁 婁/婁頭	派頭	派頭	派頭	派頭	體面
手軟腳懶	手軟腳怠	手軟腳犁	手軟腳懶	手軟腳犁	手軟腳跌	四肢無力

### 二、分析

(一) 正板：音zang ban`，端正確實。

(二) 派頭：音pai teu`，體面。

(三) 手軟腳懶：音su` niong` giog` lai`，四肢無力。



## 教學資源

### 壹、參考圖書：

- 一、龔萬灶、徐清明、楊政男、宋聰正(1997)，《客語字音辭典》，臺北：臺灣書店。
- 二、龔萬灶(2007)，《客話實用手冊》，苗栗：自印。

### 貳、網路資源：

- 一、教育部臺灣客家語常用詞辭典 <http://hakka.dict.edu.tw/>
- 二、行政院客高委員會全球資訊網 <http://www.hakka.gov.tw/mp.asp?mp=1>



## 補充資料

### 語文小辭典：

- 一、手指公：大拇指，比「手指公」是表示稱讚之意。
- 二、手指尾：小指，比「手指尾」含有取笑之意。  
例如：取笑人家考最後一名，則會手比小指頭，說「考屌囉嘸」，或說「打囉嘸」。
- 三、拈食指：食指，音ngiam` siid zii`，又稱「蛇頭指」、「點人指」、「指人指」。
- 四、嶺指：中指，音 dung zii`。又稱「崑指」，音gjen zii`。
- 五、蘸藥指：無名指，音jiam` iog zii`。

# 第三課 先生教佢講客話

## 第三課 先生教佢講客話

人物：先生、班長、阿文、阿琴、阿芳、阿明。  
背景：上課鐘響，大家準備上課，有些學生仔還在教室肚走上走下。

班長：上課哩，大家煞煞坐好。阿文你去

掉粉牌，先生黏時來哩。

阿文：哇！又愛上客語課哩啲。

（阿文與同學表演起來）

艱苦艱苦真艱苦，先生上課像老虎，

學生坐等像老鼠，

愛唱山歌愛跳舞，

還愛用客打嘴鼓，

講好客話實在還辛苦啊，還辛苦。

（看著先生入來，阿文面紅耳赤當敗勢。）



先生，失禮，佢係講笑个啦！

先生：阿文，你還沙鼻哦！毋單講到拳

拳打呢，路勾路勾，還合比手畫

腳，搖頭掃尾，實在有精彩，大

家膠佢搭手。（全班響聲，笑哈哈笑。）

先生：（先生拿出一張圖）

大家看，這張圖項係講麼个？阿

琴，你亮各講。

阿琴：係看一個阿姆膠妹仔「辦老

仔」，兩子哀笑唔唔，看起來當歡喜。



單元名稱：快樂學習

課次：第三課

先生教佢講客

話

教學時數：40分鐘×4

適用年級：六年級

## 課文

### 第三課 先生教佢講客話

人物：先生、班長、阿文、阿琴、阿芳、阿明。

背景：上課鐘響，大家準備上課，有兜學生仔還在教室肚走上走下。

班長：上課哩，大家煞煞坐好。阿文你去掉粉牌，先生黏時來哩。

阿文：哇！又愛上客語課哩啲。（阿文掉好粉牌就表演起來）

艱苦艱苦真艱苦，

先生上課像老虎，

學生坐等像老鼠，

愛唱山歌愛跳舞，

還愛用客打嘴鼓，

講好客話實在還辛苦啊，還辛苦。

（看著先生入來，阿文面紅耳赤當敗勢。）

先生，失禮，佢係講笑个啦！

## 國語對譯

### 第三課 老師教我說客家話

人物：老師、班長、阿文、阿琴、阿芳、阿明。

背景：上課鐘響，大家準備上課，有些學生還在教室裡跑來跑去。

班長：上課了，大家趕快坐好。阿文你去擦黑板，老師馬上來了。

阿文：哇！又要上客家語課囉。（阿文擦完黑板就開始表演）

痛苦痛苦真痛苦，

老師上課像老虎，

學生坐著像老鼠，

要唱山歌要跳舞，

還用客語來閒聊，

學好客語實在真辛苦啊，真辛苦。

（看到老師進來，阿文面紅耳赤很難為情。）

老師，不好意思，我是開玩笑的啦！

課 文	國語對譯
<p>先生：阿文，你還沙鼻哦！毋單講到牽聲打呢、搭句搭句，還合比手畫腳、搖頭拂尾，實在有精彩，大家摺佢搭手。</p>	<p>老師：阿文，你真了不起哦！不但講得抑揚頓挫、音韻諧和，再加上比手畫腳、搖頭晃腦，實在精彩，大家給他拍拍手。</p>
<p>(全班緊搭手，緊哈哈大笑。)</p>	<p>(全班一面鼓掌，一面哈哈大笑。)</p>
<p>先生：(先生拿出一張圖)大家看，這張圖項係講麼个？阿琴，你先來講。</p>	<p>老師：(老師拿出一張圖)大家看，這張圖裡畫的是什麼？阿琴，你先說。</p>
<p>阿琴：佢看著一個阿姆摺厥妹仔「綁毛仔」，兩子哀笑嘻嘻，看起來當歡喜。</p>	<p>阿琴：我看到一個母親幫她的女兒「*綁毛仔」，母女倆笑嘻嘻，看起來很開心。</p>
<p>先生：「綁毛仔」喔，該係食飯傍頭那毛，係無？</p>	<p>老師：「*綁毛仔」喔，那是吃飯配頭髮嗎？</p>
<p>阿芳：毋係毋係，佢講个係「縐頭那毛~」。</p>	<p>阿芳：不是不是，她講的是「綁頭髮~」。</p>
<p>先生：佢知哩，佢係講「拼毛辮仔」啦。</p>	<p>老師：我知道了，她是說「綁辮子」啦。</p>
<p>(先生換一張圖)</p>	<p>(老師換一張圖)</p>
<p>阿明：(阿明搶等講)這係莊下，屋脣有田、有陂塘，還有人在田肚「種稻仔」，這家人个屋下，還畜有盡多「畜牲」。</p>	<p>阿明：(阿明搶著說)這是鄉下，屋旁有田、有池塘，還有人在田裡「*種稻仔」，這家人還養了許多「*畜牲」。</p>
<p>班長：你講个「種稻仔」係「種桃子」無？</p>	<p>班長：你講的「*種稻仔」是「種桃子」嗎？</p>
<p>阿明：毋係啦，「種稻仔」係佢挑挑講个，係「蒔田」正著。</p>	<p>阿明：不是啦，「*種稻仔」是我故意說的，是「插秧」才對。</p>
<p>先生：阿明，你曉講「陂塘」，盡難得哦！你講个「畜牲」係麼个？</p>	<p>老師：阿明，你會講「*陂塘」，很難得哦！你說的「*畜牲」是什麼？</p>
<p>阿明：該雞鴨毋係「畜牲」咩？</p>	<p>阿明：那雞鴨不是「*畜牲」嗎？</p>
<p>先生：係，毋過「畜雞鴨」愛講「畜頭牲」，「畜牲」係罵人个話，毋好儘採用喔！(大家笑出來)</p>	<p>老師：是，不過「養雞鴨」要講「*畜頭牲」，「*畜牲」是罵人的話，不可以隨便用喔！(大家笑起來)</p>



課 文	國語對譯
<p>阿芳：學客話還有意思哪！</p> <p>先生：肯去聽、肯去講，會學著還較多喔！</p> <p>阿文：佢就係長透講客，正會進步恁多。</p> <p>先生：著啦！大家愛摺阿文學。佢乜講幾句摺阿文拚一下：</p> <p>生趣生趣真生趣， 國語轉客盡容易， 「雞冠」安到雞公髻， 「聚餐」安到打鬥敘， 總講大家愛增志， 學講客話無難事啊，無難事。</p> <p>阿文：(阿文最後對等先生又拚一齣)</p> <p>先生上課盡生趣， 會做丑來會變把戲， 人人褒你親切又細義， 講你老虎實在真失禮啊， 真失禮。</p> <p>(先生、同學哈哈大笑，下課鐘仔響。)</p>	<p>阿芳：學客家話真有意思喔！</p> <p>老師：願意多聽、多講，會學到更多喔！</p> <p>阿文：我就是常常講客家話，才會進步這麼多。</p> <p>老師：對啊！大家多向阿文學習。我也講幾句和阿文比一下：</p> <p>有趣有趣真有趣， 國語轉客語很容易， 雞冠叫做「*雞公髻」， 聚餐叫做「*打鬥敘」， 總之大家要爭氣， 學講客語無難事啊，無難事。</p> <p>阿文：(阿文最後對著老師又表演一段)</p> <p>老師上課很有趣， 會扮小丑會變把戲， 人人誇你親切又客氣， 說你老虎實在很失禮啊， 很失禮。</p> <p>(老師、同學哈哈大笑，下課鐘響。)</p> <p>註：「*」在此表客語發音</p>



## 教學目標

- 壹 能用客家語正確念出課文並了解課文大意。
- 貳 能聽懂並用客家語說出本課課文的語詞、語句。
- 參 能辨識本課多音字的正確語音。
- 肆 能以常聽到的話語，完成簡易寫作。
- 伍 能藉由劇中的對話，分辨國語及客家語詞彙的差異。
- 陸 養成喜歡客家語、愛說客家語的習慣。

## 能力指標

- 1-3-1 能聽懂說話者所表達的情感與知識。
- 1-3-4 能聽辨客家語不同語氣和語調所表達的情緒和態度。
- 2-3-3 能運用客家語完整的回答問題。
- 2-3-5 能用客家語與國語對譯簡易語詞。
- 3-3-1 能運用聲調符號標示所學之客家語調型。
- 3-3-4 能運用標音符號標示客家語語音。
- 4-3-1 能閱讀以客家語常用字詞寫成的短文。
- 4-3-4 能讀懂客家語各種諺謠、簡易詩文，並能體會文章意涵，說出閱讀內容。
- 5-3-1 能寫出課本中常用的客家語詞。
- 5-3-2 能用客家常用語詞寫出句子。

## 教學重點

- 壹 指導學生用客家語描述上客家語課的情形。
- 貳 指導學生藉由聆聽、範讀、跟讀，學會正確的朗讀課文。
- 參 指導學生學習主要語詞：艱苦、沙鼻、牽聲打呢、還合、搖頭拂尾、兩子哀、拼毛辮仔、挑挑、頭牲、儘採、增志、褒。
- 肆 指導學生多音字的正確用法。
- 伍 指導學生學會國語與客家語詞彙間的轉換。
- 陸 指導學生依照課文進行角色扮演。
- 柒 指導學生練習句型：
  - 一、有……有……還有……
  - 二、係……毋係……
  - 三、毋單……還合……
- 捌 指導學生口頭發表、寫短句，並完成短文寫作。



## 教學過程

### 壹 【準備活動】

#### 一、課前準備：

- (一) 教師：課文情境圖、教學CD、客語生活學校成果觀摩賽戲劇類光碟、蒐集上客家語課曾發生的趣事。
- (二) 學生：預習本課課文、蒐集上客家語課曾發生的趣事。
- (三) 家長：協助子女預習本課課文及相關語彙。

#### 二、引起動機：

教師播放客語生活學校成果觀摩賽戲劇類光碟供學生欣賞，請學生發表感想。

### 貳 【發展活動】

#### 一、聆聽：引導學生專心聆聽教師或教學CD的念誦示範。

#### 二、範讀及跟讀：

- (一) 教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。
- (二) 語音練習：課本語詞語音練習；學生個別發音練習。
- (三) 加強課文中多音字的辨讀：先生(xin<sup>ˊ</sup> sang<sup>ˊ</sup>)、先(xien<sup>ˊ</sup>)來、生(sen<sup>ˊ</sup>)趣、看著(do<sup>ˋ</sup>)、著(cog)啦、著(zog<sup>ˋ</sup>)衫、畜(hiug<sup>ˋ</sup>)雞鴨、畜(cug<sup>ˋ</sup>)牲。
- (四) 指導學生讀對「哩啲」的連音讀法。
- (五) 學生念誦課文中韻文打竹板時，須注意節奏及表情。

#### 三、重要語詞解釋：

教師簡單解釋語詞的意義，可用例句來輔助說明，也可請學生依語詞造簡單的句子。

#### (一) 艱苦：痛苦難受。

例：頭那痛盡艱苦。(頭痛很難受。)

#### (二) 沙鼻：得意驕傲的樣子。

例：佢考試得著頭名，沙鼻碌碌仔。  
(他考試得第一名，得意洋洋。)

#### (三) 牽聲打呢：特意拉長語詞的聲調。

例：戲棚頂个阿旦講話牽聲打呢，嫪妮妮仔。  
(舞臺上的小旦講話嗲聲嗲氣，又嬌又俏。)

(四) 還合：並且。

例：阿美毋單當會講客話，還合會講英語。

(阿美不但會說客家話，並且還會講英語。)

(五) 搖頭拂尾：搖頭擺尾。

例：吾狗仔看啊著佢轉屋，就搖頭拂尾。

(我的狗一看到我回家，就搖頭擺尾。)

(六) 兩子哀：母女(子)倆。

例：佢兩子哀生來異相像，親像兩姊妹。

(她們母女倆長得很像，好似兩姊妹。)

(七) 拼毛辮仔：編髮辮。

例：拼毛辮仔个細阿妹仔，看著當得人惜。

(綁辮子的小妹妹，看起來很可愛。)

(八) 屋脣：房子旁邊。

例：吾屋脣種有一頭楊桃樹。

(我房子旁邊種有一棵楊桃樹。)

(九) 挑挑：故意。

例：佢越發譴，佢就越挑挑弄佢。(他越生氣，我就越故意逗他。)

(十) 頭牲：泛指雞、鴨、牛、羊、豬等家禽、家畜。

例：姐婆屋下畜有盡多頭牲。(外婆家裡飼養許多牲畜。)

(十一) 儘採：隨便。

例：做事情愛認真，毋好儘採做。

(做事情要認真，不可以隨便做。)

(十二) 增志：爭氣。

例：做人愛增志，正有春光个日仔。

(做人要爭氣，才有幸福的好日子。)

(十三) 褒：稱讚。

例：多講褒人个話，正會較有人緣。

(多說誇人的話，才會比較有人緣。)

四、語詞遊戲：

遊戲名稱：眼明手快

(一) 教師將本課的詞彙卡張貼於黑板上。

(二) 學生分成三組，排列於黑板前方，每組發一支拍子。

(三) 教師說出詞彙的「國語解釋」，學生搶先在黑板上找出相對應的詞卡拍一下，並大聲念出來。

(四) 最先找出正確答案者，得分。

(五) 得分最多的組別獲勝，大家予以歡呼：

如「還會還會(右手豎拇指兩次)，恁慶恁慶(左手豎拇指兩次)，一等會(雙手繞兩圈伸出雙拇指)，一等慶(雙手繞兩圈伸出雙拇指)」，再加愛的鼓勵。

五、課文深究：

(一) 內容深究

教師提問，學生回答：宜多採用開放形式，若學生以國語表達時，教師應引導學生用客家語發表。

1. 教師問：上課鐘仔響哩，大家愛仰般？
2. 教師問：麼个情況下，愛摻人會失禮？
3. 教師問：你試著有較沙鼻个事情無？講分大家聽。
4. 教師問：你曉得講牽聲打呢个話無？試講分大家聽。
5. 教師問：仰般講「綁毛仔」會分人試著像「食飯傍頭那毛」？
6. 教師問：「畜牲」摻「頭牲」有共樣無？
7. 教師問：愛仰般做，客話正會講到較好？
8. 教師問：上客家語課个時節，先生會教恁多麼个？
9. 教師問：你試著學客話會艱苦無？講出理由來。

(二) 形式深究

1. 多音字辨讀：

(1) 教師提出本課出現的多音字：苦、著、先、生、事、正、畜……。

請學生提出它們各自不同的讀音，再造一詞或一句。如：

苦：音ku<sup>`</sup>—辛苦。阿爸為著全家，日日辛苦做事。

音fu<sup>`</sup>—苦瓜。盡多細人仔毋敢食苦瓜。

著：音cog—著驚。你喊到恁大聲，害俚著驚一下。

音zog<sup>`</sup>—著衫。天時恁冷，愛著加兜仔衫。

音do<sup>`</sup>—試著。你試著這部電影好看無？

音cu—著作。厥个著作當受歡迎。

先：音xin<sup>´</sup>—先生。寒著吔愛分先生看。

音xien<sup>´</sup>—先行。你先行，俚後背跣。

生：音sang<sup>´</sup>—學生。俚係一個學生仔。

音sen<sup>´</sup>—生命。生命盡寶貴，愛珍惜。

會：音voi—恁會。恁會！這擺考試進步恁多。

音fi—開會。開會決定个事情，大家愛遵守。

正：音zang—正好。這件事愛仰般做正好？

音ziin—公正。處理事情愛公正。

音zang´—正月。盡多客家人正月半愛拜三官大帝。

畜：音cug`—畜牲。做毋得罵人畜牲。

音hiug`—畜牛仔。頭擺人畜牛仔來做田事。

(2) 學生充分練習後，完成課本練習一。

練習一：語音練習

讀看啊 標看啊

① 人恁艱「苦」，還愛食恁「苦」个藥仔。

(ku`) (fu`)

② 「畜」頭牲毋好講畜「畜」牲。

(hiug`) (cug`)

③ 先「生」上課盡「生」趣。

(sang´) (sen´)

④ 佢試「著」佢講毋「著」哩。

(do`) (cog)

⑤ 「先」生喊佢「先」講。

(xin´) (xien´)

⑥ 愛「正」經兜仔做事「正」著。

(ziin) (zang)

2. 國語、客語詞彙轉換：

配對遊戲

(1) 教師將能配成對的國、客語詞彙卡分別放在黑板兩邊(以本課詞彙為主，但不宜太少，全班學生才有練習的機會。)。如：  
國語：插秧、池塘、聚餐、雞冠、客氣、故意、隨便、聊天、馬上、得意洋洋、常常、稱讚、爭氣、頭髮、牲畜、毋係、正會……。

客家語：蒔田、陂塘、打鬥敘、雞公髻、細義、挑挑、儘採、打嘴鼓、黏時、沙鼻、長透、褒、增志、頭那毛、頭牲、不是、才會……。

- (2) 將全班學生分成三組，每組輪流派出一人。
- (3) 教師說一國語詞彙，學生找出相配對的客家語詞彙，或教師說客家語詞彙，學生找出相配對的國語詞彙，交叉運用。
- (4) 三人中最先找到，並且能念對者得分。
- (5) 得分最多的一組獲勝，其他組為他歡呼。
- (6) 遊戲完，請學生完成課本練習二。

練習二：寫字練習

同國語詞彙轉到客話詞彙

- |            |            |
|------------|------------|
| ① 插秧→(蒔田)  | ② 聚餐→(打鬥敘) |
| ③ 雞冠→(雞公髻) | ④ 客氣→(細義)  |

同客話詞彙轉到國語詞彙

- |           |            |
|-----------|------------|
| ① 陂塘→(池塘) | ② 挑挑→(故意)  |
| ③ 儘採→(隨便) | ④ 打嘴鼓→(聊天) |

3. 造句練習：

教師提出課本練習三的兩個句型，鼓勵學生用客家語造一個完整的句子，師生共同討論後，請學生完成課本練習三。

練習三：造句練習

- (1) 有……有……還有……

(禾埕唇有啄目睡个貓仔，有晒日頭个狗仔，還有一群尋蟲仔食个雞仔。)

- (2) 係……毋係……

(這係蕃薯，毋係芋仔，你仰會分毋清楚?)

- (3) 毋單……還合……

(阿明毋單當會打網球，還合會彈鋼琴。)

4. 寫作練習：

支援前線

教師下指令：「佢愛十句長透在教室肚聽得著个話，愛用客家話講。」學生迅速提供、搶答，正確說出的前十名得分。然後完成課本練習四。



練習四：寫作練習

先用客話講出三句你長透在教室肚聽著个話，再過寫下來。

- (1)(上課時毋好搵嘎同學！)
- (2)(借一枝筆分佢好無？)
- (3)(愛專心上課，毋好看東看西。)

參 【綜合活動】

一、做戲囉！

- (一) 將全班學生分成若干組，各組就課文內容分配扮演的角色。
- (二) 學生在表演前熟讀自己的臺詞，也鼓勵準備簡單的道具。
- (三) 各組輪流上臺表演，選出最佳的一組與個人，予以表揚。

二、蜘蛛人：

- (一) 將本課新詞卡置於黑板或地板上。
- (二) 指定一名學生當小老師，一名學生當蜘蛛人。
- (三) 當小老師念一個新詞時，蜘蛛人須用身體的某一部位去碰觸該詞卡，換一個新詞時，原先的部位不動，用另一部位去碰觸，以此類推。
- (四) 碰觸最多詞卡且正確者獲勝。

三、異類出局：

請學生刪除同字形但不同音的詞彙：

- (一) 艱苦、辛苦、苦瓜、困苦。
- (二) 正經、正式、正常、坐正。
- (三) 生趣、後生、人生、生理。
- (四) 起先、先後、先生、先前。
- (五) 試著、著傷、嚇著、動啊著。

四、說笑時間：

請各組學生將課前蒐集的「客語課發生的趣事」向同學報告，報告內容最有趣的那一組，大家予以歡呼。

五、複習句型：

- (一) 有……有……還有……
- (二) 係……毋係……
- (三) 毋單……還合……



## 教材分析

### 壹 【課文大意】

老師上客家語課生動有趣，並且勉勵大家，只要多聽、多講，學好客家話是很容易的。

### 貳 【內容】

- 一、以逗趣的「棚頭」表演為客語課揭開序幕。
- 二、透過師生的互動，感受上客語課的趣味。
- 三、末段點出只要多聽、多說，客家話就會進步。

### 參 【形式】

- 一、文體：獨幕劇劇本。
- 二、首尾兩段以「棚頭」的形式來增加戲劇的趣味性。

### 肆 【語詞分析】

#### 一、詞彙差異對照表

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
沙鼻	沙鼻	沙鼻	風神	沙鼻	風神	得意洋洋
牽聲打呢	牽聲打呢	牽聲打蒂	牽聲打蒂	牽聲打蒂	牽聲打蒂	特意語詞的聲調
搖頭拂尾	搖頭拂尾	搖頭拂尾	搖頭拂尾	搖頭拂尾	搖頭躑尾	搖頭擺尾
拼毛辮仔	編毛辮仔	拼毛辮仔	拼毛辮	拼毛辮仔	編頭毛	編髮辮
挑挑	挑事	挑事/ 挑挑	挑挑	挑挑	挑纏	故意
長透	長透	長下	長在	長透	長透	常常
增志	增志	增志	增志	增志	長志	爭氣
還合	搭並	還合	還合	還合	猶擱	並且

#### 二、分析

(一) 艱苦：痛苦難受。苦，有二音，一音ku`，另一音fu` (苦瓜)。

(二) 沙鼻：沙，本調sa´，後面接陰去調的字，變調讀成sa˘。

- (三) 牽聲打呢：特意拉長語詞的聲調。呢，音ni。當表疑問或假設的語氣助詞時，讀no`或neˇ；又音niˇ，如：呢絨。
- (四) 搖頭拂尾：搖頭擺尾。拂，共有三音，兩種用法，一為fid或vid，有「搖」的意思，如：拂尾。二為fin，也是「甩動」的意思，如：毛筆拂燥來。
- (五) 兩子哀：母女(子)倆。客語「兩」擺在前面，如「兩子阿公」，國語則說「祖孫倆」，「倆」字擺在後面。

## 伍 【句型分析】

句型一：( )有( )、有( )，還有( )。

(菜包裡肚)有(豬肉)、有(香菇)，還有(好食个蘿蔔絲)。

※第一個( )，可放入物品、處所、稱謂等當主語，後面三個( )應放入同性質的詞，其中最後一個( )要有形容性語彙，如：公園肚—涼亭—噴水池—闊闊个大草坪；河壩肚—蝦公—毛蟹—當多泗來泗去个鮑哥仔；學校肚—校長—先生—共下搞个同學……等替換後的句子，句意要合乎情理。

句型二：( )係( )，毋係( )。

( 佢 )係(吾老弟)，毋係(吾哥)。

※第一個( )中填入指稱名詞或人稱代名詞；第二、第三個( )中的詞要對稱，如：這一東片—西片，這盤菜—齋个—葷个，該儕人—吾先生—吾同學……等，替換後的句子，句意要合乎情理。

句型三：毋單( )還合( )。

毋單(講到牽聲打呢、搭句搭句)還合(比手畫腳、搖頭拂尾)。

※( )中皆填入動作，第二個( )中的動作要比第一個( )中的動作更進一層，句意要合乎情理。

## 陸 【延伸詞彙】

## 一、詞彙差異對照表

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
沙鼻 碌碌仔	沙鼻 碌碌仔	沙鼻 碌碌仔	風神喋喋	沙鼻 碌碌仔	真風神	得意洋洋 的樣子
春光	光生	春光	春光	春光	出頭天	出頭天
搵嘎	搵嘎	搵嘎	搵嘎	搵嘎	創治	捉弄

## 二、分析

- (一) 沙鼻碌碌仔：音sa' pi lug` lug` eˇ，得意洋洋的樣子。
- (二) 戲棚：音hi pangˇ，舞臺。
- (三) 阿旦：音a' dan，小旦。
- (四) 妖嬌：音ieu' gieu'，嬌滴滴的。
- (五) 親像：音qin' qiong，好像。
- (六) 春光：音cun' gong'，出頭天。
- (七) 著驚：音cog giang'，吃驚。
- (八) 三官大帝：音sam' gon' tai di，「三官」是指天官、地官和水官。
- (九) 搵嘎：音med` sa，捉弄。
- (十) 鮑哥仔：音pag go' e`，鱻魚，俗稱溪哥。



## 教學資源

## 壹、參考圖書：

- 一、古國順、何石松、劉醇鑫(2002)，《客語發音學》，臺北：五南圖書公司。
- 二、新竹市政府—新竹市鄉土語言教材客家語課本五年級(下)。(2005)

## 貳、網路資源：

- 一、教育部臺灣客家語常用詞辭典試用版 <http://hakka.dict.edu.tw>
- 二、客家傳統戲曲 <http://www.hakkatv.org.tw/haopera/index.htm>



## 補充資料

## 壹、語文小辭典：

## 一、合音字的音變：

兩字、三字的詞，念快時合併成一個或兩個音節的現象。例如：

- (一) 哩啲：li' io' → lio'

- (二) 分佢：bun' gi' → bi'  
 (三) 無愛：mo' oi → moi'  
 (四) 下二擺：ha ngi bai' → ham bai'  
 (五) 親家姆：qin' ga' me' → qia' me'

二、「在」的讀音及用法：

- (一) 表示物體所涉及的地點、範疇時，可用cai、co'、coi'、qi'、te'、ti'、to'、di、do……等讀音，如：在這位。  
 (二) 音cai：穩固、安定。如：企到當在、安然自在。  
 (三) 音coi'：存在：如：有人在無？

貳、補充教材：

一、客家笑話：

- (一) 有一日，食飯個時節，同學拿扒仔出來講：「溫室(國語發音)個，當好食。」逐儕你看佢、佢看你：「吓！搵屎個哦！」【四縣腔】  
 (二) 佢姆教佢講客話個時節講：「冷天蓋個安到屁(被)，屁(被)外背該層安到屁蛋(被單)。」害佢笑到險搵下去。【海陸腔】

二、棚頭(攸仔板)：

三腳採茶戲上演前，丑角配合梆子和拍板念出詼諧逗趣、充滿節奏韻律的臺詞來吸引觀眾，可能和劇情無關，這些臺詞，稱作「棚頭」，也叫「攸仔板」，相當於一棚戲的起頭，具有熱場的功能。(摘自客家戲曲學苑—客家電視臺)

例1：【真記得】

記得真記得，記得舊年五月節，  
 五月就落大霜，六月就落大雪，  
 前堂凍死一隻龜，後堂凍死一隻鱉，  
 拿來撻，撻毋動，拿來推，推毋得，  
 請了人來扛，扛到城門東，  
 拿來刷，刷著三十六盆血，拿來食，食毋得，  
 堵著阿才哥，佢講佢：真正了不得來，了不得。

例2：【真生趣】新竹市客家語課本五年級(下)

生趣生趣真生趣，先生教佢學做戲，  
 打扮阿旦嬌妮妮，學該阿丑愛搭滸，  
 唱起山歌又愛牽聲又打呢，

做戲做戲實在無容易，  
大家毋好半路來放棄啊來放棄。

### 三、三官大帝

三官大帝，指的是掌管天地水三界的「三官」之神：「天官」、「地官」和「水官」，俗稱「三界公」或「三界爺」，又稱「三元大帝」，三官大帝掌握了天庭、地府、海洋間的一切事項，是極為崇高的神祇。

道教中最普遍的說法，認為天官大帝為堯，地官大帝為舜，水官大帝為禹等三位賢君。另說，三清道祖以炁，化身三元之神，以主宰天地水三界。

中國上古就有祭天、祭地和祭水的禮儀。道教所謂：「天官賜福、地官赦罪、水官解厄。」就是說三官有對世人、亡魂等能「賜與福份、赦免罪過、解除災厄」的權能。東漢時，張道陵創立天師道，就以祭祀天地水三官，上「三官手書」作為教徒請禱治疾療病的方法。

三元節，就是「三元大帝」的誕辰，民間各有慶典法事。天官生日乃上元節舉行祈福法事、地官生日為中元節普渡孤魂、水官生日即下元節，請神明為運勢不好的人消災解厄。

# 第四課 書香

## 第四課 書香

老一輩人因為生活較苦，無機會讀書、識字，故所無辦法吸收較多知識，一生人總係知耕種搭泥卵。現下教育普遍，網路發達，有當多讀書個機會，毋過，盡多人並無了解讀書個趣味同價值。 俾從細讀書認字，除忒學校學習個教材以外，平常時也愛多看各種課外個好書，學著各種做人做事個道理：對人，知上下進退；對事，知是非重輕。



23

書香之香，使人氣質高尚；書香之醇，帶來幸福美滿。讀書要趁早，看書要思考。有人說「貧者因書而富，富者因書而貴」，所以大家要高高興興來讀書。書香充滿人間，書中反映各種人情事理，天下何處不飄香？



注釋：

1. 總係知：只知道。
2. 搭泥卵：用力抓泥塊，比喻從事農耕。
3. 想：我們。
4. 上下進退：長輩與輩之間的應對進退。
5. 是非重輕：事情的對錯與輕重。
6. 趁：趁早。
7. 趁早：趁早，本課指趁年輕。
8. 人情事理：書本中反映各種人情事理。

24

單元名稱：快樂學習

課次：第四課 書香

教學時數：40分鐘×4

適用年級：六年級

### 課文

#### 第四課 書香

老一輩人因為生活較苦，無機會讀書、識字，故所無辦法吸收較多知識，一生人總係知耕種搭泥卵。現下教育普遍，網路發達，有當多讀書個機會，毋過，盡多人並無了解讀書個趣味同價值。

俾從細讀書認字，除忒學校學習個教材以外，平常時也愛多看各種課外個好書，學著各種做人做事個道理：對人，知上下進退；對事，知是非重輕。

書香之香，分人氣質高尚；書香之醇，帶來幸福美滿。讀書愛趕早，看書愛思考。人講「貧者因書富，富者因書貴」，故所大家愛歡歡喜喜來讀書。書香在人間，人情留書中，天下何處不飄香？

### 國語對譯

#### 第四課 書香

老一輩的人，因為生活較困苦，沒機會讀書、識字，所以無法吸收更多知識，一輩子只知道努力種田。現在教育普及，網路發達，有很多讀書的機會，不過，有很多人並不了解讀書的趣味與價值。

我們從小讀書識字，除了學校的教科書之外，平時也要多看各種優良的課外讀物，學習各種做人處事的道理；做人，懂得倫常與應對進退；處事，懂得是非輕重。

書香之香，使人氣質高尚；書香的醇，帶來幸福美滿。讀書要趁早，看書要思考。有人說「貧者因書而富，富者因書而貴」，所以大家要高高兴兴來讀書。書香充滿人間，書中反映各種人情事理，天下何處不飄香？



## 教學目標

- ① 能用客家語流暢的朗讀課文並了解課文大意。
- ② 能認漢字並注出正確的音標，及看音標寫漢字。
- ③ 能運用客家語詞彙，寫出完整的句子。
- ④ 養成喜歡閱讀與樂於分享的習慣。



## 能力指標

- 1-3-4 能聽辨客家語不同語氣和語調所表達的情緒和態度。
- 1-3-8 能根據聽到的客家語作相關的聯想。
- 2-3-2 能使用標音符號，念出簡短的客家語文章。
- 2-3-5 能用客家語與國語對譯簡易語詞。
- 3-3-1 能運用聲調符號標示所學之客家語調型。
- 3-3-2 能運用標音符號檢索客家語字詞典。
- 3-3-4 能運用標音符號標示客家語語音。
- 4-3-1 能閱讀以客家語常用字詞寫成的短文。
- 5-3-1 能寫出課本中常用的客家語詞。
- 5-3-2 能用客家常用語詞寫出句子。



## 教學重點

- ① 指導學生分享閱讀的經驗。
- ② 指導學生藉由聆聽、範讀、跟讀，能流利而正確的朗讀課文。
- ③ 指導學生學習主要語詞：總係知、搵泥卵、上下進退、是非重輕、醇、趕早、人情留書中。
- ④ 指導學生：識字、吸收、搵泥卵、上下進退、是非重輕、氣質、香醇等語詞的正確發音。
- ⑤ 指導學生練習句型：
  - 一、因為……故所……
  - 二、除忒……以外，乜愛……



## 教學過程

### 壹 【準備活動】

#### 一、課前準備：

- (一) 教師：準備教學CD、語詞卡、數本課外讀物。
- (二) 學生：帶一本自己最喜歡的書。
- (三) 家長：協助子女用客家語讀出簡單的文章或故事。

#### 二、引起動機：

- (一) 教師問閱讀有哪些好處？為什麼要閱讀？
- (二) 請學生分享讀過的課外讀物中，最喜歡的與印象最深刻的，藉以引導進入本課的內容。

### 貳 【發展活動】

#### 一、聆聽：引導學生專心聆聽教師或教學CD的念誦示範。

#### 二、範讀及跟讀：

- (一) 教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。
- (二) 語音練習：識字、吸收、搵泥卵、上下進退、是非重輕、氣質、香醇等語詞的正確發音。

#### 三、重要語詞解釋：

教師簡單解釋語詞的意義，可用例句來輔助說明，也可請學生依語詞造簡單的句子。

##### (一) 總係知：只知道。

例：吾姊總係知頭搵搵仔看書，毋好運動。

(我的姊姊只知道專注的看書，不愛運動。)

##### (二) 搵泥卵：用力抓泥塊，比喻從事農耕。

例：佢靠搵泥卵繳一群大細到大學畢業，實在無恁該。

(他靠務農栽培一群子女到大學畢業，實在不容易。)

##### (三) 偲：我們。

例：偲兩儕共下來做，定著做得當好。

(我們兩人共同來做，一定做得很好。)

##### (四) 上下進退：長輩晚輩之間的應對進退。

例：厥細人仔異知上下進退，眾人阿謔。

(他的小孩很懂得倫常與應對進退，大家都稱讚。)

##### (五) 是非重輕：事情的對錯與輕重緩急。

例：做事情愛知是非重輕，正會圓滿。

(做事情要懂得明辨是非與輕重緩急，才會圓滿。)

(六) 醇：香濃。

例：書香个醇同咖啡个香，帶分偈盡多快樂。

(書香的醇與咖啡的香，帶給我很多快樂。)

(七) 趕早：趁早，本課指趁年輕。

例：愛摘菜就趕早去，較涼爽。(要摘菜就趁早去，比較涼爽。)

(八) 人情留書中：書本中反映各種人情事理。

例：人情留書中，故所愛多看書，正知人情世故。

(書中反映各種人情事理，所以要多看書，才懂得人情世故。)

#### 四、語詞遊戲：

遊戲名稱：眼明嘴快

(一) 將班上的同學分成兩組，每組一次推派一位同學出來。

(二) 兩位同學背對背，各抽取一張語詞卡，然後往前走，老師數到3，彼此回頭看對方的語詞卡。

(三) 看誰先將對方的語詞卡正確讀出來，就得一分，分數高的一組獲勝，老師給予獎勵。

#### 五、課文深究：

(一) 內容深究

教師提問，學生回答：宜多採用開放形式，若學生以國語表達時，教師應引導學生用客家語發表。

1. 教師問：做麼个愛多讀書？
2. 教師問：頭擺个人仰無機會讀書？
3. 教師問：讀書學得著麼个東西？
4. 教師問：哪兜位所做得分人看書？

(二) 形式深究

#### 練習一：語音練習

讀看啊 標看啊

- |                  |                     |
|------------------|---------------------|
| 1. 吸收(kib` su´)  | 6. song ha (上下)     |
| 2. 從細(qiungˇ se) | 7. naiˇ lon` (泥卵)   |
| 3. 較苦(ka ku`)    | 8. cung´ kiang´(重輕) |
| 4. 價值(ga ciid)   | 9. su´ hiong´ (書香)  |
| 5. 識字(siid` sii) | 10. hen fug` (幸福)   |

練習二：語詞練習

文字加加減減，再用組成个新字造客家語詞。

- 例：言 + 忍 = 認 → 認字
1. 扌 + 客 = 搯 → 搯泥卵
2. 酉 + 享 = 醇 → 香醇
3. 亻 + 巨 = 佢 → 佢當靚
4. 亻 + 恩 = 偲 → 偲个
5. 氵 + 尼 = 泥 → 地泥

練習三：寫作練習

【富、貴、歡喜、書香、知上下、知進退、知是非、知重輕、  
氣質高尚、幸福美滿、圓融个人生】

參考面頂个詞彙，先用客話講出三種「讀書个好處」，再過寫出句仔來。

1. (「貧者因書富、富者因書貴」，歡迎大家歡喜來讀書。)
2. (做人愛知上下、知進退，正係圓融个人生。)
3. (書香个香，分人氣質高尚；書香个醇，分人幸福美滿。)

參 【綜合活動】

- 一、教師或學生選取適合的繪本。
- 二、教師用客語說出繪本的內容。
- 三、學生試用客語說出印象最深的內容。

教材分析

壹 【課文大意】

敘述以前與現在的社會，在閱讀環境上的差異，鼓勵人們多閱讀課外讀物，藉以學習做人處事的道理，讓書香充滿人間。

## 貳 【內容】

- 一、首先說明以前的人與現代的人在閱讀環境上的差異。
- 二、再點出閱讀優良課外讀物的好處。
- 三、最後鼓勵大家多閱讀，讓書香充滿人間。

## 參 【形式】

文體：論說文。

## 肆 【語詞分析】

### 一、詞彙差異對照表

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
總係知	淨知	總知	總知	總係知	總知	只知道
搭泥卵	搭泥卵	搭泥卵	搭泥卵	搭泥卵	搭泥圖	握泥塊(比喻從事農耕)
上下進退	上下進退	上下進退	上下進退	上下進退	大細進退	長輩晚輩之間的應對進退
趕早	趕早	趕早	趕早	趕早	量早	趁早

### 二、分析

- (一) 搭泥卵：用力抓泥塊，比喻從事農耕。早期的社會為農業社會，大多數人以務農為生，故以「搭泥卵」來比喻農耕生活。
- (二) 上下進退：長輩晚輩之間的應對進退。這裡的「上」讀「song」，指長輩之意；「下」讀「ha」，指晚輩。參考教師手冊第一冊第八課。
- (三) 趕早：趁早。「早」本指時間的前段，如：摘菜愛趕早去，較涼爽。本課引申為人生的年輕時期，如：讀書愛趕早。

## 伍 【句型分析】

句型一：因為( )，故所( )。

因為(生活較苦，無機會讀書)，故所(無辦法吸收較多知識)。

※第一個( )，敘述原因，如：發風搓、面前車仔相撞仔、佢客話講當正……等。第二個( )描述所造成的結果，如：毋使去學校上課、大塞車、請佢去參加演講比賽，句意要合乎情理。

句型二：除忒( )以外，乜愛( )。

除忒(學校个教材)以外，乜愛(多看課外个好書)。

※( )內應填入動詞語彙，如：減少地圾——做好資源回收、學英文——學客話、照顧阿婆——去店項搵手……等，兩個( )內的內容應相呼應，句意要合乎情理。

## 陸 【延伸詞彙】

分析

一、繳：音gieu`，栽培。

二、大細：音tai se，子女。



## 教學資源

網路資源：

一、教育部臺灣客家語常用詞辭典 <http://hakka.diet.edu.tw/>

二、哈客網路學院 <http://elearning.hakka.gov.tw>



## 補充資料

壹、語文小辭典：

做下下下來，上上上層去：第一個下，音ha；第二個下，音ha`；第三個下，音ha´。第一個上，音song`；第二個上，音song´；第三個上，音song。有關上下音讀的用法，請看楊政男，2009年6月《客家雜誌》228期〈知上下〉篇。

貳、補充教材：

一、俗諺：

(一)一等人，忠臣孝子；兩件事，耕田讀書。

(二)後生毋肯學，老來無安樂。

(三)子弟毋讀書，可比無目珠。

(四)老地正來學吹笛，學得會來鬚就白。

二、童謠：

蟾蜍囉，咯咯咯，毋讀書，無老婆。

# 第五課 佢拚上炭哩

## 第五課 佢拚上炭哩

十二月廿六 禮拜五 烏陰天  
還暢啲！佢曉泅水哩！做得像魚仔  
怎樣在水竇肚洩來洩去。  
前一駁仔，先生講愛上泅水課，佢聽  
著就愁到食睡毋得，因為佢當無膽，  
異驚水。頭下碼，先生教大家定定仔  
學，心情愛放輕鬆，毋過吾个手同腳  
硬硬和毋著，手會掙來，腳嘍毋會  
蹬；腳會蹬來，手又毋記得掙。

先生看著就鼓勵佢講：「泅水係當  
好个運動，毋單止做得鍛鍊身體，還  
做得救人救自家。愛有信心膠耐心，  
你定著學得會！」經過先生細心細意  
个指導，佢正抓捉著泅水个孔竅。  
今晡日正經分佢拚上炭哩，佢曉得  
泅上泅下哩啲！

先生看著就鼓勵佢講：「泅水係當  
好个運動，毋單止做得鍛鍊身體，還  
做得救人救自家。愛有信心膠耐心，  
你定著學得會！」經過先生細心細意  
个指導，佢正抓捉著泅水个孔竅。  
今晡日正經分佢拚上炭哩，佢曉得  
泅上泅下哩啲！



- 注釋：
1. 烏陰天：連步，更上一層樓。
  2. 還暢：實在高興。
  3. 泅水：游泳。
  4. 水竇肚：水裡。
  5. 洩來洩去：游來游去。
  6. 前一駁仔：前一陣子。
  7. 異驚毋得：寢食難安。
  8. 當無膽：非常膽小。
  9. 異驚水：怕怕水。
  10. 頭下碼：頭腦。
  11. 呢哩：呢是，總是。
  12. 毋會掙：配合不來。
  13. 掙：掙動。
  14. 嘍：腳。
  15. 細心細意：細心仔細。
  16. 抓捉著：把握著。
  17. 孔竅：訣竅，要領。
  18. 今晡：今日。

單元名稱：我的理想

課次：第五課

佢拚上炭哩

教學時數：40分鐘×4

適用年級：六年級

### 課文

#### 第五課 佢拚上炭哩

十二月初六 禮拜五 烏陰天  
還暢啲！佢曉泅水哩！做得像魚仔  
怎樣在水竇肚洩來洩去。

前一駁仔，先生講愛上泅水課，佢聽著就愁到食睡毋得，因為佢當無膽，異驚水。頭下碼，先生教大家定定仔學，心情愛放輕鬆，毋過吾个手同腳硬硬和毋著，手會掙來，腳嘍毋會蹬；腳會蹬來，手又毋記得掙。

先生看著就鼓勵佢講：「泅水係當好个運動，毋單止做得鍛鍊身體，還做得救人救自家。愛有信心膠耐心，你定著學得會！」經過先生細心細意个指導，佢正抓捉著泅水个孔竅。

今晡日正經分佢拚上炭哩，佢曉得泅上泅下哩啲！

### 國語對譯

#### 第五課 我突破難關了

十二月六日 星期五 陰天  
真高興啊！我會游泳了！可以像魚一樣在水裡游來游去。

前一陣子，老師說要上游水課，我聽了就擔心得寢食難安，因為我很膽小，很怕水。起初，老師教大家慢慢的學，心情要放輕鬆；但是我的手和腳總是配合不來，手會划時，腳卻不會踢；腳會踢了，手又忘記划。

老師看了就鼓勵我說：「游泳是很好的運動，不但可以鍛鍊身體，還可以救人救己。只要有信心和耐心，你一定學得會！」經過老師仔細耐心的指導，我才掌握到游泳的訣竅。

今天我終於突破難關了，我學會游泳了啲！

## 教學目標

- 壹 能了解課文內容並流暢的朗讀課文內容。
- 貳 能了解本課語詞的意義和用法。
- 參 能運用本課詞彙，寫作短文。
- 肆 能養成不畏艱難的精神。
- 伍 能增進解決問題的能力。

## 能力指標

- 2-3-2 能使用標音符號，念出簡短的客家語文章。
- 2-3-3 能運用客家語完整的回答問題。
- 2-3-4 能使用客家語說故事及演講。
- 2-3-5 能用客家語與國語對譯簡易語詞。
- 3-3-4 能運用標音符號標示客家語語音。
- 4-3-1 能閱讀以客家語常用字詞寫成的短文。

## 教學重點

- 壹 指導學生正確的朗讀課文。
- 貳 指導學生學習主要語詞：拚上炭、泗水、水竇肚、泗來泗去、前一駁仔、食睡毋得、當無膽、異驚水、頭下碼、硬硬、和毋著、掙、嘎、細心細意、抓捉著、孔竅、正經。
- 參 指導學生認識日記的形式。
- 肆 指導學生運用課文的客家語詞寫作短文。

## 教學過程

### 壹 【準備活動】

#### 一、課前準備：

- (一) 教師：課文情境圖或相關照片、課文海報、語詞卡。
- (二) 學生：預習課文、準備自己游泳的照片。
- (三) 家長：協助子女預習本課課文及相關語彙。

#### 二、引起動機：

共同觀賞師生蒐集的游泳活動圖片或照片，請學生發表學習游泳的經



驗，引起學生學習本課的興趣。

## 貳 【發展活動】

一、聆聽：引導學生專心聆聽教師或教學CD的念誦示範。

二、範讀及跟讀：

(一) 教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。

(二) 語音練習：語詞發音練習；加強發音困難的客家語詞語音練習：

1. 脣齒音聲母：烏、為(v-)。

2. 鼻音聲母：佢、硬硬(ng-)。

3. 成音節鼻音：五、魚(ng)。

4. 鼻音韻尾：膽、心、蹬(-m)。

5. 入聲韻尾：一、食、得(-d)；駁、劃、捉(-g)。

三、重要語詞解釋：

教師簡單解釋語詞的意義，可用例句來輔助說明，也可請學生依語詞造簡單的句子。

(一) 拚上崁：進步，更上一層樓。

例：這擺數學總算分佢考及格，佢拚上崁哩！

(這次數學總算讓我考及格，我進步了！)

(二) 還暢：實在高興。

例：這擺分佢著著彩券，還暢。

(這次被我中了彩券，實在高興。)

(三) 泅水：游泳。

例：阿姆當重視運動，逐日去泅水。

(媽媽很重視運動，每天去游泳。)

(四) 水竇肚：水裡。

例：你看，水竇肚有恁多細魚仔。

(你看，水裡有這麼多小魚兒。)

(五) 泅來泅去：游來游去。

例：細魚仔在魚塘肚泅來泅去。

(小魚在池塘裡游來游去。)

(六) 前一駁仔：前一陣子。

例：前一駁仔，阿公摺阿婆出國遊覽半隻月。

(前一陣子，祖父和祖母出國旅遊半個月。)

(七) 食睡毋得：寢食難安。

例：演講比賽个前幾日仔，佢緊張到食睡毋得。

(演說比賽的前幾天，我緊張得寢食難安。)

(八) 當無膽：非常膽小。

例：老弟當無膽，盡驚響雷公。

(弟弟非常膽小，最怕打雷。)

(九) 異驚水：很怕水。

例：佢異驚水，故所泗水學毋得會。

(我很怕水，所以游泳老是學不成。)

(十) 頭下碼：剛開始。

例：頭下碼大家都毋熟似，毋知愛選麼人做班長正好。

(起初大家都互不相識，不知道要選誰當班長才好。)

(十一) 硬硬：硬是、總是。

例：恁寒，阿哥硬硬毋著加兜衫，正會寒著。

(天氣很冷，哥哥硬是不多穿衣服，才會感冒。)

(十二) 和毋著：配合不來。

例：佢跳舞該下，手摺腳輒輒和毋著。

(我跳舞的時候，手和腳常常配合不來。)

(十三) 掙：划動。

例：泗水該下，佢會曉得仰般用手掙，用腳蹬。

(游泳的時候，我會知道怎樣用手划，用腳踢。)

(十四) 嘎：卻。

例：恁簡單个題目，佢一緊張嘎答毋出來。

(這麼簡單的題目，他一緊張卻答不出來。)

(十五) 細心細意：耐心仔細。

例：先生當細心細意教學生仔寫字。

(老師很耐心仔細的教學生寫字。)

(十六) 抓捉著：把握住。

例：讀書愛抓捉著重點，正會有效果。

(讀書要把握住重點，才會有效果。)

(十七) 孔竅：訣竅、要領。

例：老古人言講：知得該孔竅，打得該鬼噉。

(俗諺說：懂得訣竅，自然事半功倍。)

(十八) 正經：真的。

例：這儕人處理事情異有規劃，正經係一個好人才。

(這個人處理事情很有規劃，真的是一個好人才。)

## 四、語詞遊戲：

## ◎語詞對對碰

- (一) 準備課文語詞卡和語詞音標卡。
- (二) 將語詞卡和語詞音標卡隨意貼在黑板上。
- (三) 學生分甲乙兩隊，兩隊猜拳決定參賽先後次序，再隨意抽出一人出場參賽。
- (四) 教師出題念語詞，學生將聽到的語詞找對語詞卡和音標卡，即得1分；正確讀出音標者，再得1分。
- (五) 換抽另一隊比賽者參賽，依此輪流答題。
- (六) 統計積分，積分高者獲勝。獲勝一方接受全班同學的歡呼。
- (七) 完成習作練習一。

## 練習一：語音練習

- |                         |                     |
|-------------------------|---------------------|
| 1. 驚水(giang' sui')      | 2. 孔竅 (kung` kieu ) |
| 3. 細心細意(se xim' se i)   | 4. 頭下碼(teu` ha ma') |
| 5. 拚上炭(biang song' kam) | 6. 一駁仔(id` bog` e') |

## 五、課文深究：

## (一) 內容深究

教師提問，學生回答：宜多採用開放形式，若學生以國語表達時，教師應引導學生用客家語發表。

1. 教師問：若屋家有恁多麼人會泅水？
2. 教師問：係麼人教你泅水个？
3. 教師問：學泅水个時節，你識堵著麼个困難？你仰般解決？
4. 教師問：泅水有哪兜好處？
5. 教師問：泅水該下愛注意麼个？
6. 教師問：泅水愛準備恁多麼个東西？
7. 教師問：學會泅水過後，你感覺著仰般？

## (二) 形式深究

## ◎造句仔佢盡慶

1. 揭示語詞卡：將語詞卡「尋毋著、和毋著、堵毋著、正經、正當、正常、無意無思、三心兩意、細心細意、泅來泅去、爬來爬去、蹬來蹬去」等貼於黑板。

2. 教師說明語詞意思，並示範造短句。
3. 學生分組討論共同造短句。
4. 各組發表造句，每完成一句得一分。
5. 統計積分，積分高者獲勝，接受全班鼓掌歡呼。
6. 完成習作練習二。

#### 練習二：語詞練習

選看啊 讀看啊

- (1) (②)泗水最驚手同腳\_\_\_\_。(①尋毋著②和毋著③堵毋著)
- (2) (①)佢\_\_\_\_曉得泗上泗下哩啲！(①正經②正當③正常)
- (3) (③)先生\_\_\_\_教佢寫字。(①無意無思②三心兩意③細心細意)
- (4) (①)魚仔在水竇肚\_\_\_\_。(①泗來泗去②爬來爬去③蹬來蹬去)

#### ◎好點子集合

1. 準備長條紙、粗黑字筆。
2. 教師提問：游泳要注意哪些事情？
3. 學生分組討論，並將答案用客家話寫在長條紙上。
4. 各組發表後將正確合理的答案揭示於黑板。
5. 全班朗讀答案一次。
6. 完成課本習作練習三之一。

#### 練習三：(一)寫作練習

泗水愛注意哪兜事情？請寫出三項來。

- (1) (愛選適當、安全个場所)。
- (2) (愛有大人共下去)。
- (3) (愛先做暖身運動)。

#### ◎動動腦

1. 教師揭示「泗水/洗身仔、河壩、海脣、游泳池、陂塘、運動、歡喜靈天、和得著、蚬仔式、挺昂式、狗爬式、拚上坎、細心細意」等語詞卡。
2. 鼓勵學生動動腦思考，選用適當語詞造句，每句可利用一個或數個語詞造句。

3. 每個語詞可以反覆練習造不同句子。
4. 將語意完整、流暢的句子寫在黑板上。
5. 全班將黑板上的句子朗誦一遍。
6. 完成課本習作練習三之二。

自由選擇下背个客家語詞寫一段短文。

洒水/洗身仔、河壩、海脣、游泳池、陂塘、運動、歡喜靈天、和得著、蜗仔式、挺昂式、狗爬式、拚上炭、細心細意

參考範例：

題目：學洒水

上禮拜，阿爸講愛帶佢同老弟去洗身仔，佢這兜聽著就歡喜靈天，遽遽準備東西。阿爸講洒水係異好个運動，毋過愛注意安全；老弟還細，去河壩、海脣、陂塘忒危險，去洒水池較安全。

阿爸異會洒，毋單只會洒蜗仔式，還會挺昂式。毋過，佢單淨會狗爬式。阿爸細心細意、當耐心个教佢。佢總算拚上炭，學會洒蜗仔式哩。

### 參 【綜合活動】

一、音標大考驗：

- (一) 複習語詞、音標。
- (二) 請學生自願上臺寫出語詞的音標。

二、客語短文發表：

- (一) 客語短文發表：請學生各自發表所完成的客語短文，並自行張貼於黑板。
- (二) 相互觀摩、共同欣賞、討論後，互評選出佳作數名給予獎勵。

## 教材分析

### 壹 【課文大意】

我本來膽小又怕水，視游泳為畏途；經老師耐心、細心的教導，終於克服困難學會了游泳，並體會游泳的樂趣，嘗到成功的喜悅。

## 貳 【內容】

- 一、第一段破題，說出學會游泳內心的歡喜。
- 二、第二段描述學游泳遇到的困難。
- 三、第三段敘述如何克服游泳遇到的困難。
- 四、第四段終於學會游泳，嘗到成功的喜悅。

## 參 【形式】

- 一、文體：應用文—日記。
- 二、日記通常第一行記載年、月、日、星期、天氣狀況等。正文與一般文章格式一樣要分段。

## 肆 【語詞分析】

### 一、詞彙差異對照表

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
拚上炭	拚上炭	拚上炭	拚上樑	拚上炭	進步/ 跋一大炭	進步/ 更上一層樓
泗水/ 洗身仔	泗水/ 洗身仔	泗水/ 洗身仔	泗身/ 洗身	泗水/ 洗浴仔	泗水	游泳
水竇肚	水竇肚	水竇肚	水竇	水竇肚	水底	水裡
前一駁仔	前一駁仔	前一駁仔	前一駁	前一駁仔	前一駁子	前一陣子
食睡毋得	食睡毋得	食睡毋得	食睡毋得	食睡毋得	毋會食睡	寢食難安
當無膽	蓋無膽	當無膽	當無膽	當無膽	滿足無膽	非常膽小
異驚水	盡驚水	盡驚水	當驚水	盡驚水	真驚水	很怕水
頭下碼	一開始	頭下碼	頭下碼/ 正起勢	頭下碼	頭打先	剛開始
和毋著	和毋著	和毋著	搵動毋著	和毋著	配毋會 好勢	配合不來
抓捉著	扭著	抓捉著	抓捉著	抓捉著	捉著	把握住
孔竅	竅門	孔竅	訣	孔竅	竅門	訣竅/要領

### 二、分析

- (一) 拚上炭：原意是攀上炭頂，這裡引申為進步、更上一層樓。拚，豁出去、不顧一切「打拚」的意思；另有清理、整理之意，如：拚淨。炭，高低落差很大的地方或斷層、懸崖。
- (二) 前一駁仔：又說成「前一站仔」。
- (三) 頭下碼：剛開始，時間副詞，也說「初下碼」。

## (四) 硬硬，有二音：

1. 音ngiang ngiang，只用在副詞，意指「硬是、總是」，如「硬硬毋聽講」。
2. 音ngang ngang，形容詞，意指「堅硬」，如「石頭硬硬」；副詞，意指「總是」，如「硬硬毋聽講」。

## (五) 和毋著

和，有二音：

1. 音foˇ，動詞，配合，如：和毋著(配合不來)；形容詞，平安無恙，如：身體和和仔。
2. 音voˇ，只用於「和尚voˇ song」。

## 伍 【句型分析】

句型：( )毋單止( )，還( )。

(泔水)毋單止(做得鍛鍊身體)，還(做得救人救自家)。

※第一個( )填入名詞性主語，第二、第三個( )填入相對的動詞詞組，如：佢—會唱歌—會跳舞，佢—好看電影—好逛街，休息—為了自家个身體—做得準備下擺打拚个體力……等，句意要合乎情理。

## 陸 【延伸詞彙】

## 一、詞彙差異對照表

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
尋毋著	尋毋著	尋毋著	尋毋著	尋毋著	尋毋會著	找不到
堵毋著	堵毋著	堵毋著	堵毋著	堵毋著	堵毋會著	遇不到

## 二、分析

- (一) 尋毋著：音qimˇ mˇ do`，找不到。
- (二) 堵毋著：音duˇ mˇ do`，遇不到。
- (三) 儘儘採採：音qin` qin` cai` cai`，隨隨便便。
- (四) 洗身仔：音se` siin´ e`，游泳。
- (五) 蚬仔式：音guai` eˇ siid`，蛙式。
- (六) 挺昂式：音ten` ngong´ siid`，仰式。
- (七) 和得著：音foˇ ded` do`，配合得來。



## 教學資源

### 壹、參考圖書：

- 一、黃永達編著(2005)，《臺灣客家俚諺語語典》，臺北市：全威創意媒體。
- 二、何石松、劉醇鑫編著(2007)，《客語詞庫》，臺北市：臺北市政府客家事務委員會。

### 貳、網路資源：

- 一、教育部重編國語辭典修正本 <http://dict.revised.moe.edu.tw>
- 二、教育部臺灣客家語常用詞辭典 <http://hakka.dict.edu.tw/>
- 三、全國水上救生資訊網 <http://www.nwlsa.org.tw/>

## 補充資料

### 壹、客家諺語、歇後語

- 一、三年水流東，三年水流西。(世事難料，好壞照輪)。
- 二、惡人無膽。(惡人膽小)。
- 三、水忒清無魚，人忒精無智。(水中太清澈就沒有魚，人太過精明會失去智慧)。
- 四、教書先生个手帕——包書(輸)。(包書和包輸諧音，一定會輸的意思)。

### 貳、水上安全常識(摘自中華民國水上救生資訊網)

#### 一、水上活動防溺守則：

- (一) 場地選擇，應在開放浴場或有救生人員值勤之水域活動。
- (二) 不可在設有「禁止游泳」、「水深危險」等禁止標誌區域內游泳。
- (三) 過飢、過飽、有醉意或心情欠佳時，不應下水游泳；飯後游泳最好要隔1小時。
- (四) 入水前應先做伸展暖身操，應如廁、淋浴後才能入水。
- (五) 游泳時應穿游泳衣、褲，不可穿牛仔褲入水。
- (六) 游泳時最好兩人一組，採伙伴制，彼此相照應。若是團體活動，入水前先清點人數，登岸亦同，在岸上應留一、二人作警戒，以策安全。
- (七) 從事水上活動，除游泳外，均應穿著救生衣，以策安全。
- (八) 若使用面鏡、呼吸管、蛙鞋浮潛，要經專人指導後才能使用。若要作水肺潛水，必須經過潛水訓練並取得執照，並應兩人以上同行及在潛水區域樹起潛水旗幟，以策安全。

- (九) 磯釣時應穿救生衣、釘鞋及戴安全帽，並確實掌握漲退潮的時間，對於忽然來襲的瘋狗浪應特別注意，若見到海裡忽然有大浪接近，應立即逃避，以免造成傷害。
- (十) 若看到上游山區烏雲密佈或聽到上游傳來隆隆聲響越來越大或看到溪水變色，水面忽然上升，這是山洪爆發前兆，應立即離水前往高處逃。
- (十一) 若遇溪水暴漲，被困岩石上或在沙洲中，應保持冷靜，等待救援。
- (十二) 若不幸被溪水沖走時，身體仰姿保持腳在前、頭在後，以免頭被撞傷；看到前方水面有高浪，即表示水底有巨石，應設法避開，以免撞傷，如遇轉彎處，應游向內彎緩流處，即可順勢上岸。
- (十三) 有人溺水時，應大聲喊叫，或打119向消防隊請求協助；未學過水上救生，不可冒然下水施救，以免造成溺水事件。
- (十四) 溺者若離岸不遠，則可用岸上一切自然之物，如：竹竿、木條等，從岸上施救，這是最安全的方法。
- (十五) 當發現溺者，對其拋擲救生圈、救生繩袋、繩子及一切可浮物品，均可使溺水者獲救。

## 二、水中自救與求生安全守則：

### (一) 水中自救及求生之基本原則為：

保持體力，以最少體力，而在水中維持最長時間，並利用身上或身旁任何可增加浮力的物體，使身體浮在水上，以待救援。為達此要求，必須緩和呼吸頻率，放鬆肌肉，並減慢動作。

### (二) 如何延長待救時間(水母漂)：

深吸氣之後，臉向下埋入水中，雙足與雙手向下自然伸直，與水面略成垂直，作如水母狀之漂浮。當換氣時，雙手向下壓水，雙足前後夾水，利用反作用力抬頭，瞬間吸氣，繼續成漂浮狀態；如此在水中便可以持續很長的時間。練習水母漂浮時，身體應盡量放鬆，使身體表面積與水之接觸面加大，以增加浮力；同時，應將雙眼張開，以消除恐懼。另外，頭在水中時，應自然緩慢吐氣，不可故意憋氣，以節省體力。

# 第六課 細龜仔

第六課 細龜仔

黃屋背个山坑壩，有一隻細龜仔。  
 有一日，細龜仔慢慢仔行，行到半站仔，看到細鰍仔，細鰍仔問佢講：「你愛去哪？」細龜仔講：「佢想愛去海脣看光景。」細鰍仔就笑佢：「你揸隻殼恁重，行仰得到？」過幾日，堵著細鴨仔，細鴨仔也問佢：「你行路慢越越仔，愛哪久正行得到？」包尾，遇著蚬仔也講：「若腳恁短，愛行到幾時？」毋過，佢聽著全全毋會發譴，還係默默仔行，心肝肚想：「雖然佢殼恁重、腳恁短，行來慢，毋過佢肯行，總有一日會行到海脣。」

行，總有一日會行到海脣。」  
 過後，又堵著田螺，田螺勸話佢：「大海離這還天背恁遠，像若這種腳步，行一生人乜毋會到，還係像佢蠢蠢四過日仔較贏哪！」  
 細龜仔還係頭探探仔緊行，一路項風吹日炙，成時還愛蹶過砂壩石寨，毋過佢全毋驚，還係煞猛向前行。  
 冬去春來，一年過忒，正經分佢行到大海脣哩！



單元名稱：我的理想

課次：第六課

細龜仔

教學時數：40分鐘×4

適用年級：六年級

課文

第六課 細龜仔

黃屋背个山坑壩，有一隻細龜仔。  
 有一日，細龜仔慢慢仔行，行到半站仔，看到細鰍仔，細鰍仔問佢講：「你愛去哪？」細龜仔講：「佢想愛去海脣看光景。」細鰍仔就笑佢：「你揸隻殼恁重，行仰得到？」過幾日，堵著細鴨仔，細鴨仔也問佢：「你行路慢越越仔，愛哪久正行得到？」包尾，遇著蚬仔也講：「若腳恁短，愛行到幾時？」毋過，佢聽著全全毋會發譴，還係默默仔行，心肝肚想：「雖然佢殼恁重、腳恁短，行來慢，毋過佢肯行，總有一日會行到海脣。」  
 過後，又堵著田螺，田螺勸話佢：「大海離這還天背恁遠，像若這種腳步，行一生人乜毋會到，還係像佢蠢蠢四過日仔較贏哪！」  
 細龜仔還係頭探探仔緊行，一路項風吹日炙，成時還愛蹶過砂壩石寨，毋過佢全毋驚，還係煞猛向前行。  
 冬去春來，一年過忒，正經分佢行到大海脣哩！

國語對譯

第六課 小烏龜

黃家屋後的山溝裡，有一隻小烏龜。  
 有一天，小烏龜慢慢的爬，在半路上，看見泥鰍，泥鰍問牠：「你要去哪？」小烏龜說：「我想去海邊看風景。」泥鰍就笑牠：「你背著這麼重的殼，要走到什麼時候才到得了？」過了幾天，遇見小鴨子，小鴨子也問牠：「你走路慢吞吞的，要走到什麼時候？」後來遇到青蛙，青蛙也說：「你的腳這麼短，要走到哪時候？」不過，牠聽了一點都不生氣，還是埋頭繼續走，心想：「雖然我的殼很重、腳很短，走得慢，只要我不停的走，總有一天會走到海邊。」  
 後來，又遇見田螺，田螺勸牠說：「大海離這兒有千萬里遠，像你這種腳程，走一輩子也到不了，還是像我這樣傻呼呼的過日子比較好。」  
 小烏龜昂起頭來不停的爬，一路上風吹日晒，有時還要爬過沙灘石礫，不過他一點都不畏懼，還是努力向前爬。  
 冬去春來，過了一年，真的讓牠爬到海邊囉！



## 教學目標

- ① 能了解課文內容並流暢的朗讀課文。
- ② 能認漢字並注出正確的音標，及看音標寫漢字。
- ③ 能了解寓言的文體。
- ④ 能用客家語對譯國語語詞。
- ⑤ 能養成堅毅不拔、不屈不撓的情操。



## 能力指標

- 1-3-4 能聽辨客家語不同語氣和語調所表達的情緒和態度。
- 2-3-3 能運用客家語完整的回答問題。
- 2-3-5 能用客家語與國語對譯簡易語詞。
- 3-3-4 能運用標音符號標示客家語語音。
- 4-3-1 能以客家語常用字詞，閱讀簡短課文和文章。
- 5-3-1 能寫出課本中常用的客家語詞。
- 5-3-2 能用客家常用語詞造句。



## 教學重點

- ① 指導學生正確且流暢的朗讀課文。
- ② 指導學生學習主要語詞：黃屋背、山坑壩、半站仔、鮑鯪仔、光景、仰得、慢趣趣仔、包尾、全全、發譴、默默仔、勸話、天背恁遠、惹惹四、較贏、頭探探仔、風吹日炙、成時、砂壩石寨。
- ③ 指導學生「煞猛、半站仔、仰得、默默仔、勸話、石寨、風吹日炙、頭探探仔、慢趣趣仔、惹惹四」等語詞的正確發音。
- ④ 指導學生練習句型：
  - 一、佢( )著全全毋會( )。
  - 二、( )一生人乜毋會( )。

## 教學過程

### 壹 【準備活動】

#### 一、課前準備：

- (一) 教師：蒐集相關動物(泥鰍、小鴨子、青蛙、田螺)的網路資訊、課文CD、課文情境圖、音標卡、字卡及課文中動物圖片。
- (二) 學生：預習本課課文，並閱讀一則寓言故事。
- (三) 家長：1. 協助子女預習本課課文及相關語彙。  
2. 和子女討論因他們個人堅持到底而成功的例子。

#### 二、引起動機：

- (一) 連結網路以了解各種動物(泥鰍、小鴨子、青蛙、田螺)的活動方式與習性，引起學生的興趣。
- (二) 教師重點提問，引導學生自由發表。
  1. 教師問：你有畜過細龜仔無？
  2. 教師問：細龜仔仰般爬个？
  3. 教師問：你有聽過龜仔同兔仔走相逐个故事無？盡後背麼人贏？仰會恁樣？

### 貳 【發展活動】

#### 一、聆聽：引導學生專心聆聽教師或教學CD的念誦示範。

#### 二、範讀及跟讀：

- (一) 教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。
- (二) 語音練習：本課發音較困難的客家語語音練習
  1. 入聲韻尾：屋、壠、隻、殼、腳、石、炙(-g)；  
日、得、發、默、蹶、煞、忒(-d)。
  2. 鼻音聲母：日、偃、仰、若、人、戇、年(ng-)。

#### 三、重要語詞解釋：

教師簡單解釋語詞的意義，可用例句來輔助說明，也可請學生依語詞造簡單的句子。

#### (一) 黃屋背：黃姓人家住屋的後面。

例：黃屋背有一頭大牛眼樹，熱天異多人在該寮涼。

(黃家屋後有一棵大龍眼樹，夏天有很多人在那乘涼。)

(二) 山坑壩：山溝。

例：吾老屋脣个山坑壩項，有水又有魚仔。

(我的老家旁邊的山澗裡，有水又有魚。)

(三) 半站仔：半路上。

例：老妹摻偈去蹶山，行到半站仔就喊肚飢哩。

(妹妹和我一起去爬山，走到半途就喊肚子餓了。)

(四) 鮑鰵仔：泥鰵。

例：頭擺个田肚有盡多鮑鰵仔。

(以前田裡有很多泥鰵。)

(五) 光景：本課指風景。

例：海脣个光景，實在有靚。

(海邊的風光，真美。)

(六) 仰得：怎樣才能。

例：這下正九點，仰得到晝？

(現在才九點，怎樣才捱得到中午呀？)

(七) 慢趔趔仔：慢吞吞的。

例：佢行路慢趔趔仔，像無食飯樣仔。

(他走路慢吞吞的，像沒吃飯的樣子。)

(八) 包尾：後來。

例：雖然佢腳恁短、行恁慢，包尾還係行到海脣。

(雖然他的腳很短、走得很慢，後來還是走到海邊。)

(九) 全全：完全。

例：偈同佢講恁多，佢全全無聽入耳。

(我跟他說了那麼多，他完全當耳邊風。)

(十) 發譴：生氣。

例：你做麼个為了一息仔事情就發譴呢？

(你為什麼為了一點小事就生氣呢？)

(十一) 默默仔：埋頭苦幹的樣子。

例：佢默默仔做，兩下半事就做忒哩。

(他埋頭苦幹，三兩下工作就做完了。)

(十二) 勸話：勸告。

例：先生勸話佢愛煞猛兜仔讀書，毋好恁好搞。

(老師勸他要認真一點讀書，不要太貪玩。)



(十三) 天背恁遠：比喻像天邊那麼遠。

例：頭擺愛去美國就像天背恁遠，想都毋敢想。

(以前要去美國就像是到天邊那麼遠，想都不敢想。)

(十四) 慇慇四：不貪求、不計較。

例：佢做麼个就慇慇四仔緊做，頭家當阿謔佢。

(他做任何事都不計較，老闆很讚賞他。)

(十五) 較贏：比較好。

例：打電腦恁傷目珠，來去打球仔較贏。

(打電腦很傷眼睛，去打球比較好。)

(十六) 頭探探仔：這裡指伸長脖子、抬起頭的樣子。

例：佢頭探探仔，看人客到官。

(他伸長脖子，看客人來了沒。)

(十七) 風吹日炙：風吹日晒。

例：野柳个女王頭，長期風吹日炙，頸根緊來緊細哩。

(野柳的女王頭，長期風吹日晒，脖子越來越細啦。)

(十八) 砂壩石寨：沙灘及石礫堆。

例：愛尋這條河壩个水源頭，愛經過異多砂壩石寨。

(要尋找這條河水的源頭，必須要經過很多沙灘和石礫堆。)

#### 四、語詞遊戲：配對遊戲

(一) 教師將學生分成二組，每組前方桌上有相同的「詞卡」與「音標卡」(頭探探仔、慢赳赳仔、慇慇四、天背恁遠、煞猛、田螺、砂壩、日炙)。

(二) 教師念出語詞

1. 每組派出一位學生，複誦語詞並迅速將桌上之詞卡中找出與教師所念之語詞相同者張貼於黑板上。
2. 每組派出第二位學生，複誦語詞並迅速將音標卡貼於詞卡後方。五秒後再念另一語詞，學生排隊輪流上臺直到教師唸完詞卡後，統計哪組學生貼的正確，全對可得16分。得高分的該組，由老師獎勵。



## 3. 完成課本練習一。

## 練習一：語音練習

(教師閃示詞卡，學生唸完，教師複誦，教師並協助拼音以完成練習)

- |                    |                              |
|--------------------|------------------------------|
| (1) sad` mang´(煞猛) | (5) 頭探探仔(teuˇ dam´ dam´ e`)  |
| (2) tienˇ loˇ (田螺) | (6) 慢趁趁仔(man soˇ soˇ e`)     |
| (3) sa´ ba (砂壩)    | (7) 惹惹四 (ngong ngong xi)     |
| (4) ngid` zag`(日炙) | (8) 天背恁遠(tien´ boi an` ien`) |

## 五、課文深究：

## (一) 內容深究

教師提問，學生回答：宜多採用開放形式，若學生以國語表達時，教師應引導學生用客家語發表。

1. 教師問：細龜仔愛去哪？在路項堵著恁多麼人？
2. 教師問：講看啊，細龜仔个外型同生活方式。
3. 教師問：大家笑細龜仔，細龜仔仰仔想？仰仔做？
4. 教師問：細龜仔在路項堵著麼个困難？
5. 教師問：細龜仔行忒幾久正到海脣？
6. 教師問：讀咁這課你了解著麼个道理？

## (二) 形式深究

## 練習二：寫字練習

同國語詞彙轉到客話詞彙

- |             |            |
|-------------|------------|
| 1. 泥鰍→(鮪鰍仔) | 2. 青蛙→(蜗仔) |
| 3. 海邊→(海脣)  | 4. 後來→(包尾) |

同客話詞彙轉到國語詞彙

- |                |            |
|----------------|------------|
| 1. 慢趁趁仔→(慢吞吞的) | 2. 發譴→(生氣) |
| 3. 半站仔→(半路上)   | 4. 勸話→(勸告) |

## 練習三：句型練習

1. 佢(聽)著全全毋會(發譴)。
- 佢(看)著全全毋會(驚)。
- 佢(鼻)著全全毋會(想食)。

2. (行)一生人乜毋會(到)。  
(做)一生人乜毋會(成)。  
(搞)(一下晝)乜毋會(療)。

練習四：寫作練習

1. 想看啊，細龜仔成功个原因係麼个？請用客話寫下來。

答：細龜仔堅持自家个理想，毋驚困難、毋驚人笑，默默仔行，肯行就會到。

2. 你將來想愛做麼个頭路？理由係麼个？請你用客話寫出來。

例句：佢想愛做醫生，因為醫生做得救當多人。

答：佢想愛做先生，因為先生做得教學生仔。

佢想愛做歌星，因為歌星做得唱歌分盡多人聽。

參 【綜合活動】

一、複習句型：

句型：1. 佢(聽)著全全毋會(發譴)。

2. (行)一生人乜毋會(到)。

二、教師指導學生運用上述句型，用客家語說出「愚公移山」的故事。

教材分析

壹 【課文大意】

小烏龜堅持自己的信念，不怕困難、不怕被取笑，以堅毅不拔、不屈不撓的精神完成牠的理想。

貳 【內容】

一、首段點出小烏龜住在深山。

二、第二段、第三段描述小烏龜要去海邊看風景，半路上遇見許多動物，有的奚落牠不自量力，有的勸他不要太執著。

三、最後描述小烏龜堅持自己的信念，終於實現牠的夢想。

### 參 【形式】

- 一、文體：寓言體。
- 二、運用擬人化的描述，透過角色對話的方式，映襯出主角堅強的意志。

### 肆 【語詞分析】

#### 一、詞彙差異對照表

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
山坑壠	山坑壠	山坑壠	山坑肚	山坑壠	山溝	山溝
半站仔	半站仔	半站仔	半爛燦	半站仔	半站仔	半路上
鯽鯽仔	鯽鯽仔	鯽鯽仔	鯽鯽	鯽鯽仔	鯽溜	泥鯽
光景	光景	風景	光景	光景	景色	風景
仰得	仰得	仰得	仰得	仰得	敢	怎樣才能
包尾	臨尾	包尾	臨尾	包尾	落尾	後來
全全	完全	全全	全全	全全	攏	完全
發譴	發譴	發闕	譴	發闕	起性地	生氣
默默仔	恬恬仔	默默仔	恬恬	默默仔	恬恬仔	埋頭苦幹的樣子
勸話	勸話	勸話	勸話	勸話	講	勸告
天背恁遠	天背恁遠	天西恁遠	西天恁遠	天西恁遠	天嶼遠	比喻像天邊那麼遠
戇戇四	戇戇仔	戇戇四	戇戇	戇戇四	戇戇	不貪求、不計較
較贏	過贏	較贏	較贏	較贏	較贏	比較好
風吹日炙	風吹日炙	風吹日炙	風吹日炙	風吹日炙	吹風炙日	風吹日晒
砂壩石寨	石堆砂壩	砂壩石寨	砂壩石寨	砂壩石寨	沙地 石頭墩	沙灘及 石礫堆

#### 二、分析

- (一) 山坑：音san' hang'，山谷。
- (二) 包尾：音bau' mi'，後來。
- (三) 發譴：生氣，發，音fad`。另讀bod`，例如：發病、發風搓。
- (四) 勸話：話，此處音va，勸告的意思，例如：偃話你。

## 伍 【句型分析】

句型一：佢( )著全全毋會( )。

佢(聽)著全全毋會(發譴)。

※前一個( )應填入感官動詞，後一個( )要用動詞語彙，如：看—驚，鼻—想食，拿—放手……等，替換後的句子，句意要合乎情理。

句型二：( )一生人乜毋會( )。

(行)一生人乜毋會(到)。

※第一個( )，應填入動詞，第二個( )應填入表示前面動作結果的補語，如：做—成，著—爛，聽—入耳……等，替換後的句子，句意要合乎情理。

( )( )乜( )。

(行)(一生人)乜(毋會到)。

※第一個( )，應填入動詞，第二個( )應填入時間詞，第三個( )應填入第一個動詞的補語，如：搞—一下晝—毋會瘡，講—歸日仔—毋會完，食—歸桌仔菜—毋會飽……等，替換後的句子，句意要合乎情理。

## 陸 【延伸詞彙】

### 一、詞彙差異對照表

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
兩下半	一下仔	兩下半	兩下半	兩下半	兩下子	三兩下

### 二、分析

兩下半：音liong` ha ban，三兩下。

## 教學資源

網路資源：

- 一、蛙蛙世界學習網 <http://learning.froghome.org/>
- 二、中華民國水產種苗學會 <http://www.fish.org.tw>
- 三、明慧學校 <http://www.minghui-school.org>



## 補充資料

### 壹、語文小辭典：

#### 一、發，有二音：

(一) 音fad`：放射、興(起)、起程、創闢、顯露、送出等意思，如：發火、發性、發譴、發財、出發、發明、發現、發酵(gau)、發誓。

(二) 音bod`：長、生、富有等意思，如：發子、發疥、發夢、發病、發癩、發闕、發風落雨、發扯扯仔、當發。

#### 二、後，有二音：

(一) 音heu，如：後背、日後、下後、後代、過後。

(二) 音heu'，如：背後、後日。

#### 三、站，有二音：

(一) 音zam：組織的單位、暫駐的地方，如：站長、車站、工作站。

(二) 音cam：指一段路程或時間，如：半站仔、上站仔。

#### 四、仔，有三音：

(一) 音zii`，如：仔細、恁仔細。

(二) 音eˇ：「仔」的前字聲調為降調型態時，「仔」就讀低平調eˇ。如：細鴨仔、默默仔、狗仔、桌仔。

(三) 音e`：「仔」的前字聲調非降調型態時，「仔」就讀降調e`。如：鳥仔、猴仔、貓仔、佛仔、細龜仔、鮒鰵仔、慢慢仔、頭探探仔、半站仔、慢赳赳仔。

### 貳、補充教材：

愚公移山，是《列子·湯問》裡的一篇文章，作者為戰國的列禦寇，敘述了愚公不畏艱難，堅持不懈，挖山不止，最終感動天帝而將山挪走的故事。

# 第七課 胡阿海

## 第七課 胡阿海

今年，離胡阿海來臺灣有兩百六十零年哩，清明祭祖個時節，後代子孫幾下百儕在公廳拜阿公婆，共下聽長輩講來臺祖胡阿海個故事。

胡阿海從細無爺無哀，也無好讀書，跔等親戚滿哪仔尋事做，換飯食。

1750年，阿海十八歲，佢分朋友湊去賭徼，母單止錢分人騙淨淨，還倒欠人八個銀。該時代錢較大，八個銀當得一隻身家。債主討無錢，爰收厥命，佢走無路，高不將同親戚撥兜仔錢，坐船過臺灣。

到臺灣以後，無親無戚，無朋無友，無奈何，佢就先到人屋下做長年。無奈何，佢就先到人屋下做長年。無奈何，佢就先到人屋下做長年。無奈何，佢就先到人屋下做長年。



單元名稱：我的理想

課次：第七課

胡阿海

教學時數：40分鐘×4

適用年級：六年級

### 課文

#### 第七課 胡阿海

今年，離胡阿海來臺灣有兩百六十零年哩，清明祭祖個時節，後代子孫幾下百儕在公廳拜阿公婆，共下聽長輩講來臺祖胡阿海個故事。

胡阿海從細無爺無哀，也無好讀書，跔等親戚滿哪仔尋事做，換飯食。

1750年，阿海十八歲，佢分朋友湊去賭徼，母單止錢分人騙淨淨，還倒欠人八個銀。該時代錢較大，八個銀當得一隻身家。債主討無錢，爰收厥命，佢走無路，高不將同親戚撥兜仔錢，坐船過臺灣。

到臺灣以後，無親無戚，無朋無友。無奈何，佢就先到人屋下做長年。做長年非常艱苦，麼个事情都爰做：拔水、掌牛、蒔田、掌草、割禾。佢牙根嚙等煞猛做事，日日做到像泥鬼仔樣仔。因為佢當打拚，五年過後，分頭家招去做婿郎。

下後，佢兩公婆勤儉持家，也降有五男五女，長著有錢就買田買地，生活緊來緊好。阿海舍心肝肚永久記得自家係仰般艱苦過來个，故所佢千叮嚀、萬吩咐，交代子孫：第一切莫賭徼；第二爰煞猛讀書；第三爰認真做事。這種家訓代代相傳，變成好門風。

厥个子孫也當增志，無人會去賭徼，個個學識豐富，儕儕事業有成。

### 國語對譯

#### 第七課 胡阿海

今年，距胡阿海來臺灣已經有二百六十多年了，清明節祭祖時，有好幾百個子孫聚在祠堂祭拜祖先，一起聽長輩述說來臺始祖胡阿海的故事。

胡阿海從小是個孤兒，沒辦法上學，只能跟著親戚到處打零工，混口飯吃。

1750年，阿海十八歲，他被朋友邀去賭博，不只他的錢被騙個精光，還欠了八塊錢的債。那時候幣值較大，八塊錢抵得上一般人家一家的家當。債主討債不成，就要他的命，他走投無路，不得已只好跟親戚借一點錢，坐船到臺灣。

到臺灣以後，舉目無親，也沒有朋友。無可奈何，他只好先到人家家裡當長工。當長工很辛苦，什麼事都得做；挑水、放牛、插秧、除草、割稻。他咬緊牙根努力工作，每天忙得灰頭土臉。因為他非常認真工作，五年以後，老闆將他招為女婿。

後來，夫妻倆勤儉持家，育有五男五女。剩餘的錢就買田地，生活越來越好。富有的阿海心裡永遠記得自己辛苦的奮鬥歷程，所以殷殷叮囑他的子孫三件事：第一、千萬別賭博；第二、要努力讀書；第三、要認真做事。這個家訓代代相傳，變成很好的家風。

他的子孫也都很爭氣，沒有人會去賭博，個個學識豐富，人人事業有成。



## 教學目標

- ① 能了解課文內容並流暢的朗讀課文。
- ② 能用客家語對譯國語語詞。
- ③ 能用客家語說出祖先遷移的故事。
- ④ 養成勇於改過、擇善固執的態度。
- ⑤ 能養成慎終追遠的情懷。



## 能力指標

- 1-3-1 能聽懂說話者所表達的情感與知識。
- 1-3-4 能聽辨客家語不同語氣和語調所表達的情緒和態度。
- 1-3-9 能從聆聽過程，理解並探索客家文化的實踐方法。
- 2-3-5 能用客家語與國語對譯簡易語詞。
- 3-3-2 能運用標音符號檢索客家語字詞典。
- 3-3-4 能運用標音符號標示客家語語音。
- 4-3-5 養成運用客家語閱讀的興趣，並與他人一起討論的習慣，從閱讀與討論中，領悟尊重與關懷的重要。
- 4-3-6 能閱讀各類客家本土文學作品。



## 教學重點

- ① 指導學生用客家語說出一則故事。
- ② 指導學生藉由聆聽、範讀、跟讀學會朗讀課文。
- ③ 指導學生學習主要語詞：無爺無哀、滿哪仔、湊、賭徼、當得、一隻身家、收厥命、撥兜仔錢、長年、拔水、掌草、泥鬼仔、婿郎、下後、長著、阿海舍。
- ④ 指導學生學會國語、客語詞彙的轉換。
- ⑤ 指導學生能將下列語詞標出音標：滿哪仔、湊賭徼、撥兜仔錢、長著、嚙等、勤儉持家、親戚、掌牛。
- ⑥ 指導學生用本課重要語詞寫出句子。
- ⑦ 指導學生練習句型：
  - 一、( )有( )就( )。
  - 二、( )，高不將( )。



## 教學過程

### 壹 【準備活動】

#### 一、課前準備：

- (一) 教師：課文情境圖、教學CD。
- (二) 學生：預習課文、準備一則勵志故事。
- (三) 家長：協助子女預習本課課文。

#### 二、引起動機：

- (一) 教師說一則勵志故事，並請兩位學生將自己準備的故事，說給全班同學聽。
- (二) 教師提問：「大家聽過這條古，你盡感心个係麼个？」學生自由發表。

### 貳 【發展活動】

#### 一、聆聽：引導學生專心聆聽教師或教學CD的念誦示範。

#### 二、範讀及跟讀：

- (一) 教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。
- (二) 語音練習：語詞語音練習；學生個別發音練習。
- (三) 加強發音困難的客語語音練習：

1. 陰聲韻-eu：兜、頭(-eu)。

2. 入聲韻尾-b：十(-b)；-d：戚、撥、煞、識(-d)；-g：六、百、莫(-g)。

#### 三、重要語詞解釋：

教師簡單解釋語詞的意義，可用例句來輔助說明，也可請學生依語詞造簡單的句子。

#### (一) 無爺無哀：沒爹沒娘。

例：佢從細無爺無哀，姐公姐婆渡到大。

(他從小沒爹沒娘，由外公外婆撫養長大。)

#### (二) 滿哪仔：到處。

例：總愛肯做，滿哪仔就有頭路好食。

(只要願意做事，到處都有工作的機會。)

(三) 賭徼：賭博。

例：賭徼會害人傾家蕩產，毋好去做。

(賭博會害人傾家蕩產，不要去做。)

(四) 當得：抵得上。

例：一句貼心个話語，當得黃金千萬兩。

(一句貼心的話語，抵得上千萬兩黃金。)

(五) 一隻身家：全部的家當。

例：佢買个車仔，當得偌一隻身家。

(他買的車子，抵得上我全部的家當。)

(六) 收厥命：要他的命。

例：愛佢出錢，就像愛收厥命樣仔。

(要他付錢，就像要他的命一樣。)

(七) 撥兜仔錢：暫時借一點錢。

例：愛註冊無錢，佢僅可先摻親戚撥兜仔錢。

(要註冊沒有錢，他只好先跟親戚暫時借一點錢。)

(八) 長年：長工。

例：厥屋家耕當闊田，請異多長年。

(他家耕地很廣大，請了很多長工。)

(九) 揸水：挑水。

例：無水好用，愛去河壩揸水。

(沒水可用，要到河邊挑水。)

(十) 掌牛：牧牛。

例：你係毋讀書，下二擺同人掌牛好！

(你假使不讀書，以後替人牧牛！)

(十一) 掌草：清除田裡雜草。

例：原在个耕田人，愛跪在田肚項掌草。

(從前的農夫，要跪在田裡除草。)

(十二) 泥鬼仔：全身沾滿泥巴的人。

例：耕田个人，見到緊工時節，就做到像泥鬼仔。

(耕田的人，每到農忙時期，都會做得渾身是泥。)

(十三) 婿郎：女婿。

例：厥婿郎係做生理个。(他的女婿是個生意人。)

(十四) 長著：剩餘。

例：這擺活動有長著錢無？(這次活動有剩餘款嗎？)

(十五) 阿海舍：阿海老闆。舍，對有錢人的稱呼。

例：阿海舍在這隻庄頭係無人毋識个大頭家。

(阿海老闆在這個村莊是大家都認識的大老闆。)

#### 四、語詞遊戲：

(一) 語音練習：練習一

讀看啊 標看啊

1. 賭徼(du` gieu`)

2. 親戚(qin` qid`)

3. 掌牛(zong` ngiu`)

4. 拜阿公婆(bai a` gung` po`)

(二) 用上述語詞造句，串成一則小故事，將它寫下來，並用客家語說出。

1. 賭徼      2. 親戚      3. 掌牛      4. 拜阿公婆

例1：昨晡日，阿明無去掌牛，偷偷仔走去賭徼。

例2：年三十該日，歇在外地个親戚，都會轉來拜阿公婆。

年三十該日，歇在外地个親戚，都轉來拜阿公婆；歇在屋下个阿明騙講愛去掌牛，嘎偷偷仔走去賭徼，過年該日就分厥姆罵到一身烙烙。

#### 五、課文深究：

(一) 內容深究

教師提問，學生回答：宜多採用開放形式，若學生以國語表達時，教師應引導學生用客家語發表。

1. 教師問：胡阿海做人長年，愛做恁多麼个事？

2. 教師問：胡阿海叮嚀吩咐子孫哪三件事情？

3. 教師問：你係胡阿海，債主來討錢該下，你會仰般做？

4. 教師問：你係胡阿海个親戚，看著佢賭徼，你會仰般勸話佢？

5. 教師問：你認為賭徼有麼个毋好？

6. 教師問：你係長著有錢，想愛做麼个？

## (二) 形式深究

## 練習二：寫字練習

同國語詞彙轉到客話詞彙

- |            |            |
|------------|------------|
| 1. 插秧→(蒔田) | 2. 爭氣→(增志) |
| 3. 女婿→(婿郎) | 4. 剩餘→(長著) |

同客話詞彙轉到國語詞彙

- |             |             |
|-------------|-------------|
| 1. 撥錢→(借錢)  | 2. 滿哪仔→(到處) |
| 3. 阿公婆→(祖先) | 4. 割禾→(割稻)  |

## 練習三：句型練習

- (長著)有(錢)就(買田買地)。  
(食著)有(合味)就(食到毋知飽)。  
(講)有(話)就(講天講地)。
- (債主愛收厥命)，高不將(坐船過臺灣)。  
(落大雨無遮仔)，高不將(放佢涿)。  
(錢用淨淨吔)，高不將(同人借)。

## 練習四：寫作練習

農業時代，有哪兜田事愛做？

答：農家人愛揸水淋菜；細人仔愛掌牛食草；大人愛打田、擘秧仔、蒔田、掌草、割禾。

## 參 【綜合活動】

改編故事：

- 五人一組，利用課文中的語詞，重新編述一個故事並且把它說出來。
- 各組用客家語發表自己新編的故事。
- 一人負責把故事寫下來，一人負責發表，其他同學負責補充或回答問題。
- 當同學在發表時，各組必須認真聽，並且發問。

## 教材分析

### 壹 【課文大意】

胡家來臺祖胡阿海年輕時交友不慎、賭博欠債，隻身逃往臺灣。到臺灣以後，當長工，辛勤工作，成家立業，終於有了好生活。他留下勿賭博、勤讀書、認真工作的家訓。後代子孫很爭氣，個個都有好成就。

### 貳 【內容】

- 一、子孫清明祭祖時，聽長輩述說來臺祖胡阿海的故事。
- 二、胡阿海的身世及來臺原因。
- 三、胡阿海來臺之後勤勞努力，成家立業，建立好家風的過程。
- 四、胡阿海的子孫記取家訓，個個都有好成就。

### 參 【形式】

文體：記敘文。

### 肆 【語詞分析】

#### 一、詞彙差異對照表

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
滿哪仔 /一哪仔	一哪仔	滿哪仔	滿哪	滿哪仔	滿哪位	到處
湊	邀	湊	湊	湊	招	邀，本課指慫恿
賭徼	賭博	賭徼	賭徼	賭徼	跌徼	賭博
當得	當得	當得	當得過	當得	值得	抵得上
收厥命	收厥命	收佢个命	收厥命	收佢个命	收佢个命	要他的命
長年	長工	長年	長年	長年	長工	長工
揸水	揸水	揸水	揸水	揸水	擔水	挑水
泥鬼仔	泥牯佬	泥鬼仔	泥鬼	泥鬼仔	泥牛	全身沾滿泥巴的人
婿郎	婿郎	婿郎	婿郎	婿郎	阿郎	女婿

#### 二、分析

(一) 滿哪仔：到處。哪，有二音：

1. 音nai，本詞即是，其他還用於疑問詞如「哪久(什麼時候)」、「哪隻(哪一個)」。

2. 音na<sup>ˊ</sup>，作為句末語氣詞，如「還靚哪」。

(二) 當得：抵得上。當，有兩音，本課讀dong；另一音讀dong<sup>ˊ</sup>，如「當然」、「當歸」。

(三) 長著：贖餘。長，音diong<sup>ˇ</sup>，為贖餘的意思，如「長錢(結餘款)」；另有一讀cong<sup>ˇ</sup>，意為儲存，如「長錢(存款)」。

## 伍 【句型分析】

句型一：( )有( )就( )。

(長著)有(錢)就(買田買地)。

※第一個( )填入動詞，第二個( )填入名詞，最後一個( )與前兩個( )相關的動詞短語，如：食著—合味—食到毋知飽，講—話—講天講地，睡—好夢—睡到毋知足……等，替換後的句子，句意要合乎情理。

句型二：( )，高不將( )。

(債主愛收厥命)，高不將(坐船過臺灣)。

※本句為因果句，前面( )為因，後面( )為果，如：落大雨無遮仔—放佢涿，錢用淨淨吔—同人借，銀行愛收屋仔—租屋仔……等，替換後的句子，句意要合乎情理。

## 陸 【延伸詞彙】

### 一、詞彙差異對照表

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
僅可	只好	僅可	只好	僅可	只好	只能
緊工時節	緊工時節	緊工時節	緊工時節	緊工時節	冬頭時務	農忙時期
擘秧仔 /掖秧仔	擘秧仔 /掖秧仔	擘秧仔	掖秧	擘秧仔	擘秧	播種

### 二、分析

(一) 僅可：音giun<sup>ˋ</sup> ko<sup>ˋ</sup>，只能。

(二) 緊工時節：音gin<sup>ˋ</sup> gung<sup>ˊ</sup> sii<sup>ˇ</sup> jied<sup>ˋ</sup>，農忙時期。

(三) 生理：音sen<sup>ˊ</sup> li<sup>ˊ</sup>，生意。。

(四) 分……罵到一身烙烙：被罵得狗血淋頭。一身烙烙，音id<sup>ˋ</sup> siin<sup>ˊ</sup> log<sup>ˋ</sup> log<sup>ˋ</sup>。

(五) 擘秧仔：音ve iong<sup>ˊ</sup> e<sup>ˋ</sup>，播種。擘，撒的動作。

(六) 鬆爽：音sung<sup>ˊ</sup> song<sup>ˋ</sup>，身心舒暢。

## 教學資源

### 壹、參考圖書：

- 一、黃榮洛(1989)，《渡臺悲歌：臺灣的開拓與抗爭史話》，臺北市：臺原出版社。
- 二、范姜烜欽(2005)，《臺灣客家民間傳說之研究》，臺北：文津出版社。
- 三、姜義鎮(2005)，《客家民間故事與習俗》，新竹：國立新竹社會教育館。

### 貳、網路資源：

- 一、臺灣民間文學館 <http://cls.hs.yzu.edu.tw/TFL2010/>
- 二、教育部品德教育資源網 <http://ce.naer.edu.tw/>

## 補充資料

### 壹、語文小辭典：

- 一、本課「代」字有兩個讀法，一為dai，如「交代」；一為toi，如「代代相傳」。「toi」為客家語中較為普遍的讀法，廣泛用於「世代、代替」等語意上。「dai」則僅用於「交代」一詞。
- 二、牙根齧等：「齧」讀法有二，一為ngad，如「齧牙齧齒」；一為ngad`，如「齧察」。
- 三、客家話中，「無A無B」結構詞語數量頗多，通常由「無AB」生成擴充而來，如本課「無爺無哀」來自於「無爺哀」。相較之下，「無A無B」有加強語氣、強調的作用。另舉例如下：

無規矩→無規無矩；

無親戚→無親無戚；

無要緊→無要無緊；

無出處→無出無處；

無搭確→無搭無確；

無安樂→無安無樂。

但也有例外，有時「無A無B」並不能還原為「無AB」，例如：

無大無細→不可簡化為無大細。



## 貳、補充教材：

## 一、諺語：【摘自 龔萬灶 2007《客話實用手冊》】

(一) 交官窮，交鬼死，交著牛販食了米。

(與「官」交友，應酬花費必多；與無品或做歹之徒交友，終必受累而不得善終；與牛販子交友，會有很多同行聚集，而飲食開銷必大。此句誠人交友必須謹慎小心。)

(二) 食毋窮，著毋窮，打算毋著一世窮。

(光吃飯吃不窮，光穿衣也穿不窮，籌劃錯誤可要窮一輩子。告訴人們籌劃人生是很重要的，走錯路想回頭是很困難的。)

## 二、客家民間人物故事：

烏心肝个頭家

作者：徐玉佳

有一位烏心肝个頭家，做人盡無良心，為人不但嚙察缺濟，又加膩細，看著屋下承勞長工，一日到暗食飽飽推懶毋做事，佢一身都虐削，早就想愛尋隻辦法來治佢兜。

有一日，雞言啼，狗言吠，天還言得時光，壞心个頭家就恬恬仔跋跣床，輕手輕腳來到雞栖去攏該兜雞公，該雞公聽著有聲哨，話著天大光哩，就喔~喔~滾大嫲牯聲啼起來，這央時，該兜當當牽覺个承勞仔，聽著雞公大嫲牯聲啼，也話著天光哩，就目摸目罇，遽遽鑊頭畚箕擎啊著，就落田肚去做田事哩！哎！三做四做，做有歸大片个田事，欸！日頭仰言出呢？佢兜試著當奇怪。一日恁樣過，三日也恁樣過，佢兜開始疑狐著事情有所爭，胚想一定有人變鬼變怪，故所恁多承勞仔湊好，愛想計來捉包正好。

該日佢兜比頭家還較早，打早擎槌擎棍來到雞栖下，愛來調查詳細，佢兜恬恬仔在雞栖背晡等，正經哦！一下仔，厥頭家目摸摸仔，摸落雞栖來哩，還喝喝咄咄去攏雞公，愛分佢啼，該央時暗摸胥疏，這兜承勞仔聽著有人來，就棍仔擎啊起，放勢仔拂，這擺該死分佢兜捉著哩！一定愛打到分佢做狗爬！該梟心个頭家半夜無胚無想，會有恁樣个事情發生，分人毆到頭疤面疤血流血濯，遽遽大聲喊講：「佢係若頭家啦，毋好打哩，毋好過打哩！」這兜承勞仔聽啊著係頭家，著下驚，但係想著平時頭家對大家恁無情，恁會糟踏人，緊想緊闕，毋單止無放手，顛倒毆還較重，盡命牯拂。這擺頭家正經衰過哩，分人打到烏青紫黝，有聲喊到無聲，像狗仔樣爬等轉廳下，險險就消垓忒去，一擺佢就食毋燥。下後，打死佢都毋敢過做這欺負人个事。人講：「歪心歪自己，好心好他人！」

# 第八課 火焰蟲

第八課 火焰蟲

落雨過後个臨暗仔，日頭在山背，留下淡黃色个霞光。山前个樹影，面前个禾苗，越來越濛。漸漸仔，所有个景物，沉落夜色中。

暗晡夜，偃兜一屋家人，決定愛轉莊下去看火焰蟲，這係阿爸舊年就同大家講好个。老屋園等阿爸个童年回憶，回憶裡背，有苦有甘，有甜有酸，還有無法度添放忒个火焰蟲。逐擺提著老屋，阿爸就會講，有閒時節愛帶偃兜轉去看看啊！

行轉老屋个路項，山風涼沁沁。火焰蟲，在偃兜个四圍，曷上曷下，就像飛來飛去个細燈籠，也像天頂个星仔，恁多恁靚！阿爸講：「偃做細人仔个時節，火焰蟲還較多、還較靚喔！」

偃胚想頭擺，逐年火焰蟲當出該下，毋知有幾多仔人追等火焰蟲，去尋佢兜个童年夢！



單元名稱：自然生態

課次：第八課

火焰蟲

教學時數：40分鐘×4

適用年級：六年級

## 課文

### 第八課 火焰蟲

落雨過後个臨暗仔，日頭在山背，留下淡黃色个霞光。山前个樹影，面前个禾苗，越來越濛。漸漸仔，所有个景物，沉落夜色中。

暗晡夜，偃兜一屋家人，決定愛轉莊下去看火焰蟲，這係阿爸舊年就同大家講好个。老屋園等阿爸个童年回憶，回憶裡背，有苦有甘，有甜有酸，還有無法度添放忒个火焰蟲。逐擺提著老屋，阿爸就會講，有閒時節愛帶偃兜轉去看看啊！

行轉老屋个路項，山風涼沁沁。火焰蟲，在偃兜个四圍，曷上曷下，就像飛來飛去个細燈籠，也像天頂个星仔，恁多恁靚！阿爸講：「偃做細人仔个時節，火焰蟲還較多、還較靚喔！」

偃胚想頭擺，逐年火焰蟲當出該下，毋知有幾多仔人追等火焰蟲，去尋佢兜个童年夢！

## 國語對譯

### 第八課 螢火蟲

下雨過後的傍晚，太陽在山後，留下淡黃色的霞光。山前的樹影，眼前的禾苗，越來越昏暗。漸漸的，所有的景物，隱沒夜色中。

今天晚上，我們一家人，決定要回鄉下去看螢火蟲，這是爸爸去年就跟大家說好的。老家藏著爸爸的童年回憶，回憶之中，有苦有甘，有甜有酸，還有令人難以忘懷的螢火蟲。每次提起老家，爸爸就會說，有空的時候要帶我們回去看看！

走回老家的路上，山風沁涼無比。螢火蟲，在我們的四周，一閃一閃，就像飛來飛去的小燈籠，也像天上的星星，好多好漂亮啊！爸爸說：「當我還是小孩子的時候，螢火蟲更多、更漂亮呢！」

我猜想從前，每年螢火蟲大量出現的時候，不知有多少人追著螢火蟲，去尋找他們的童年夢！



## 教學目標

- ① 能養成主動學習客家語的態度與習慣。
- ② 能了解課文內容並正確的朗讀課文。
- ③ 能知道客家語詞彙與國語詞彙的差別。
- ④ 能了解本課客家語詞的意義和用法。
- ⑤ 能應用客家語表達情意，溝通見解，並藉此將客家文化的內涵分享他人。
- ⑥ 能養成運用客家語閱讀的興趣，並與他人一起討論的習慣。
- ⑦ 能養成愛護自然的習慣與情操。



## 能力指標

- 1-3-3 能從聆聽學習活動中，了解客家語和其他族群語言的異同。
- 2-3-3 能運用客家語完整的回答問題。
- 2-3-5 能用客家語與國語對譯簡易語詞。
- 3-3-4 能運用標音符號標示客家語語音。
- 4-3-1 能閱讀以客家語常用字詞寫成的短文。
- 4-3-4 能讀懂客家語各種諺謠、簡易詩文，並能體會文章意涵，說出閱讀內容。
- 4-3-6 能閱讀各類客家本土文學作品。
- 5-3-2 能用客家常用語詞寫出句子。



## 教學重點

- ① 指導學生正確的朗讀課文。
- ② 指導學生學習主要語詞：火焰蟲、山背、濛、添放忒、涼沁沁、曠上曠下、恁多恁靚、胚想、當出。
- ③ 指導學生火、老(-o)；焰、沁(-m)；背、胚(-oi)；蟲、籠(-ung)的正確發音。
- ④ 指導學生練習句型：
  - 一、( )就像( )，也像( )。
  - 二、( )( )上( )下。

## 教學過程

### 壹 【準備活動】

#### 一、課前準備：

- (一) 教師：蒐集螢火蟲相關照片、圖片及資料、課文情境圖、教學CD。
- (二) 學生：預習本課課文、蒐集螢火蟲相關圖片或資料。
- (三) 家長：協助子女預習本課課文及相關語彙。

#### 二、引起動機：

- (一) 教師講述螢火蟲的生態。
- (二) 共同觀賞師生蒐集的螢火蟲生態照片或圖片資料。
- (三) 請學生發表賞螢的經驗及心得，以引起學生學習本課的興趣。

### 貳 【發展活動】

#### 一、聆聽：引導學生專心聆聽教師或教學CD的念誦示範。

#### 二、範讀及跟讀：

- (一) 教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。
- (二) 語音練習：語詞語音練習，學生個別發音練習。
- (三) 加強發音困難的客家語語音練習：
  - 1.-o韻尾：火、所、著、多；
  - 2.-oi韻尾：愛、背、會、胚。
  - 3.-m韻尾：焰、臨、暗、甘；
  - 4.-ng韻尾：蟲、濛、同、籠。

#### 三、重要語詞解釋：

教師簡單解釋語詞的意義，可用例句來輔助說明，也可請學生依語詞造簡單的句子。

##### (一) 火焰蟲：螢火蟲。

例：無光害、無污染个所在，適合火焰蟲个生長。

(沒有光害、沒有污染的地方，適合螢火蟲的生長。)

##### (二) 山背：山的後面。

例：厝戴在獅頭山山背，有閒正來寮。

(我住在獅頭山的後面，有空來玩。)

##### (三) 濛：天色昏暗看不清楚。

例：落雨落到濛濛，駛車仔愛細義。

(下雨下得視線模糊，開車要小心。)

(四) 暗晡夜：今天晚上。

例：暗晡夜，大家分佢請。

(今天晚上，大家給他請。)

(五) 添放忒：忘記。

例：爺哀个恩情，僂愛記在心肝肚，毋好添放忒。

(父母的恩情，我們要銘記在心，不可或忘。)

(六) 涼沁沁：涼爽無比。

例：一陣風吹啊過來，涼沁沁仔，當爽快。

(一陣風吹了過來，涼爽無比，很舒服。)

(七) 瞞上瞞下：一閃一閃。

例：火焰蟲瞞上瞞下，飛來飛去，看著實在還靚。

(螢火蟲一閃一閃的，飛來飛去，看起來實在很漂亮。)

(八) 恁多恁靚：又多又漂亮。

例：春天一到，花園个花開到恁多恁靚。

(春天一到，花園的花開得又多又漂亮。)

(九) 胚想：猜想。

例：看厥樣仔，僱胚想佢怕係教書先生。

(看他的樣子，我猜想他可能是老師。)

(十) 當出：大量出現。

例：水果當出該下，價數就較便宜。

(水果大量生產的時候，價格就比較便宜。)

#### 四、語詞遊戲：

(一) 語詞接龍：

1. 教師提供本課九個語詞卡，並編上序號1-9。
2. 練習念讀該九個語詞，使學生了解其念法。
3. 就語詞的順序，分成兩隊(人數適當安排)比賽。
4. 念法流暢、正確的一方為優勝，給予適當的獎勵。

(二) 踩地雷遊戲：

1. 在地板上用粉筆畫出兩個圓圈。
2. 將本課不同的兩組語詞卡，分別放在兩個圓圈內。
3. 將學生分成兩組，每組進行時以學生1人為原則。
4. 教師發出其中一個語詞卡語音，請學生踩圓圈正確回答，答對者，教師給予適當獎勵。

五、課文深究：

(一) 內容深究

教師提問，學生回答：宜多採用開放形式，若學生以國語表達時，教師應引導學生用客家語發表。

1. 教師問：哪央時、哪個所在看得著火焰蟲？
2. 教師問：你識去看過火焰蟲無？火焰蟲看起來像麼个？
3. 教師問：火焰蟲食麼个？
4. 教師問：去看火焰蟲个時節愛注意麼个事情？

(二) 語詞深究

◎ 語音練習

1. 教師揭示習作練習一的語詞卡(字卡、標音卡)於黑板上。
2. 教師請學生上臺將黑板上的語詞卡配對。
3. 配對完全正確的，教師給予獎勵。
4. 完成課本練習一。

練習一：語音練習

- |                                   |                         |
|-----------------------------------|-------------------------|
| (1) 火焰蟲 (fo` iam cungˇ)           | (2) 山背 (san´ boi )      |
| (3) 添放忒 (tiam´ biong ted)         | (4) 涼沁沁(liongˇ xim xim) |
| (5) 曠上曠下(ngiab` song´ ngiab` ha´) | (6) 胚想 (poi´ xiong`)    |

◎ 語詞練習

1. 教師將練習二的語詞卡置於黑板上。
2. 請學生上臺，將語詞卡分成若干類。
3. 請學生發表分成若干類的理由，學生合理的回答，給予獎勵。
4. 完成課本練習二。

練習二：語詞練習

請你同下背个語詞分類，講看啊，你做麼个怎樣分？

火焰蟲、柿仔、番薯、冬禾、老虎、雞嫲、老鼠、柑仔、黃梨

- (1) (火焰蟲、老鼠、老虎、雞嫲)。
- (2) (冬禾、柿仔、柑仔、番薯、黃梨)。

(分做兩種个標準，一種係動物，另外一種係植物)



## 練習三：句型練習

- (1) (火焰蟲)就像(飛來飛去个燈籠)，也像(天頂个星仔)。  
 (老虎子)就像(走來走去个貓仔)，也像(屋簷下个狗仔)。  
 (桐花)就像(滿樹頂个白鶴仔)，也像(五月个雪花)。
- (2) (火焰蟲)(曠)上(曠)下。  
 (揚尾仔)(飛)上(飛)下。  
 (細阿哥仔)(走)上(走)下。

## 練習四：寫作練習

看課本練習四，个圖用客話寫一段短文。

- (1) 教師指導學生觀察圖片內容，提醒學生注意「有哪些人，在什麼時間、哪個地點、有哪些景物、做什麼事情？」
- (2) 教師指導學生口頭發表，發表後給予適當的指正與鼓勵。
- (3) 完成課本練習四。

## 參 【綜合活動】

一、教師教唱有關火焰蟲个童謠(或歌曲)：

火焰蟲、唧唧蟲，楊梅樹下吊燈籠，燈籠光，照四方，四方暗，  
 跌落崁，崁下一枚針，拈來繡觀音，觀音面前一頭禾，割著三擔過一  
 籬，  
 分得你來偃又無。

二、唱遊律動：

偃係一隻火焰蟲

複習「火焰蟲」的歌謠，按律動邊唱邊跳，學生起身模仿，螢火蟲飛行穿梭的模樣。

 教材分析

## 壹 【課文大意】

下雨過後的晚上，爸爸帶家人回到老家去觀賞螢火蟲。鄉下，有著爸爸的童年回憶；許多人在螢火蟲的季節裡追尋童年夢。



## 貳 【內容】

- 一、描寫傍晚時分的場景，帶入鄉下的夜晚。
- 二、全家人回到老家去看螢火蟲，那裡有爸爸難忘的童年回憶。
- 三、置身在螢火蟲的夜晚，猜想有許多人追尋著童年夢。

## 參 【形式】

- 一、文體：抒情文。
- 二、以寫景方式抒情，先寫景，再抒情。

## 肆 【語詞分析】

### 一、詞彙差異對照表

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
火焰蟲	火焰蟲	火焰蟲	火黏蟲	火焰蟲	火焰蟲	螢火蟲
暗晡夜	今暗晡	暗晡夜	暗晡夜	暗晡夜	暗夜	今天晚上
添放忒	添放核	添放忒	添放撇	輕忘忒	添放去	忘記
當出	大出	當出	當出	當出	當出	大量出現

### 二、分析

- (一) 火焰蟲：焰，音iam，或讀ngiam。
- (二) 山背：背，音boi，當方位詞用，指後面，如：屋背、學校背。
- (三) 添放忒：忘記。一說「添忘忒(tiam' mong ted')」。
- (四) 涼沁沁：沁沁，音xim xim，構詞上當補語，補充說明「涼」的程度。涼沁沁，屬ABB式重疊法構詞，又如：鬧煎煎、恬索索、妮妮。
- (五) 瞞上瞞下：瞞，音ngiab`，原指目動、眨眼，如：瞞目。此處指螢火蟲一閃一閃的狀態。
- (六) 恁多恁靚：恁，音an`，相當於國語「很」，當程度副詞用，修飾後面的形容詞。
- (七) 胚想：胚，音poi'，猜測，又如：胚著。
- (八) 當出：指大量出現或盛產。當，音dong'，當程度副詞用，修飾後面的動詞。

## 伍 【句型分析】

句型一：( )就像( )，也像( )。

(火焰蟲)就像(飛來飛去个燈籠)，也像(天頂个星仔)。

※第一個( )可以填入名詞當主語，如：老虎仔、桐花……等，第二及第三個( )填入相似的對象，如：走來走去个貓仔-屋簷下个狗仔、滿樹頂个白鶴仔-五月个雪花……等，句意要合乎情理。

句型二：( )( )上( )下。

(火焰蟲)(曷)上(曷)下。

※第一個( )可以填入名詞當主語，如：揚尾仔、細人仔……等，第二個、第三個( )填上相同的動詞，如飛、走……等，用「A上A下」構詞說明、修飾或形容前面的主語，當句子的謂語。替換後的句子，句意要合乎情理。

## 陸 【延伸詞彙】

## 一、詞彙差異對照表

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
怕係	怕係	怕係	怕係	怕係	驚係	可能是

## 二、分析

(一) 濛濛：音mung<sup>ˇ</sup> mung<sup>ˇ</sup>，視線模糊。

(二) 駛車仔：音sii<sup>ˋ</sup> ca<sup>ˊ</sup> e<sup>ˋ</sup>，開車。

(三) 廟坪：音meu piang<sup>ˇ</sup>，廟前廣場。

(四) 大戲：音tai hi，客家大戲。

(五) 草埔：音co<sup>ˋ</sup> pu<sup>ˊ</sup>，草坪。

(六) 山壩：音san<sup>ˊ</sup> lag<sup>ˋ</sup>，山間溝壩。

(七) 燈籠：音den<sup>ˊ</sup> nung<sup>ˇ</sup>或den<sup>ˊ</sup> lung<sup>ˇ</sup>。

(八) 怕係：音pa he，可能是。

(九) 該下：音ge ha或ga ha，那時。

(十) 價數：音ga sii，格。

(十一) 柿仔：音cii e<sup>ˋ</sup>，柿子。

(十二) 柑仔：音gam<sup>ˊ</sup> e<sup>ˋ</sup>，橘子。

## 教學資源

### 壹、參考圖書：

馮輝岳(1996)，《客家兒歌2火焰蟲附CD》，臺北市：紅蕃茄文化事業有限公司。

### 貳、網路資源：

教育部97年母語文學獎作品：用恩兜个母語寫恩兜个文學

[http://140.111.34.54/files/site\\_content/M0001/first\\_language\\_98/index100.html](http://140.111.34.54/files/site_content/M0001/first_language_98/index100.html)

## 補充資料

### 壹、語文小辭典：

一、暗晡夜：今天晚上，或說成「今晡暗晡」。

晡，音bu'：

(一)原指申時(下午3-5時)，此指夜晚，如：前日暗晡、昨暗晡、今晡暗晡、天光暗晡、後日暗晡。「暗晡頭」泛稱夜晚，與「暗晡夜」意義不同。

(二)或做詞綴，當語法功能詞用，如：昨晡日、今晡日。

二、添放忒：忘記。或說成「添忘忒」。添，音tiam'，當副詞用。添，或當動詞用，如：添飯、添丁、添香油。

### 貳、補充教材：

火焰蟲个季節

邱一帆

四五月間，南庄个山窩山壩，對斷烏開始，點點星光樣个火焰蟲，出現在無電火緊照个大人細子目珠面前，斷烏到半夜，從幾點星光到點點繁星，從繁星點點到幾粒孤星，映照天頂个幾粒星仔，感覺共樣恁光明，恁自然。

經過西村大橋，來到大屋坑，行上神桌山方向个路，偃這兜看著緊瞞緊瞞个火焰蟲，在陰濕个草叢頂飛上飛下，偃兜關忒電火，火焰蟲緊來緊光，目珠也緊來緊光，脣頭个花，清楚顯出鳳仙个樣色，一叢一叢紅紅，在烏綠色个山排下開等上，就像辦喜事樣仔，歡迎个場面，鬧熱有氣氛；烏色个麻膏路面雪白个油桐花鋪坪，看起來特別打眼；兩片析个草叢、樹林底下做得看著一隻、兩隻、三隻……，緊來緊多个火焰蟲，緊飛緊瞞个場面，靚到無話講。一群人踅著這種錫人个景緻，分當興頭个心情帶等行，想愛行上較深山、較無電火晟眼、無光害目个所在，看還較多个火焰蟲。

都市肚个人無親目看過火焰蟲个當多，並無麼个奇怪；庄下歇个細人仔，無親身看過火焰蟲个也不少，乜(me)無麼个奇怪，奇怪个係佢這兜一群人，不管係來自都市，抑係戴(dai)在莊下，都有盡大个想望，想望看著火焰蟲在山窩山壩、在草叢、在樹下緊曠緊飛个情景，佢胚(poi)想，答案就在這係人性个自然，自然愛行向自然，融入大自然，這種人性，有成時，也會造成自家無知个、自然个破壞。

歲月珍等腦海个記憶流轉，記得佢還細个時節，應該係民國六十年代个背尾幾年，佢个故鄉小南埔莊項，在春夏之交，在斷烏時節，還看得著火焰蟲飛出來尋寮。食飽夜，大人拿幾張圓凳頭或者幾張長凳仔，在屋面前寮涼、打嘴鼓，講兜頭擺个事情、話兜該下个生活、談一下未來个日仔；細人仔下把仔會恬恬坐到脣頭聽大人講古，大部份个時間，會同共伴个走上走下，逐來逐去，搞到共下。在該火焰蟲个季節，流傳个客家童謠，對大人个嘴空肚講出來：

火焰蟲，亮亮蟲，楊梅樹下吊燈籠，燈籠光，照四方，四方暗，跌落埃，埃下一枚針，拈(ngiam´)來繡觀音，觀音面前一叢禾，割著三擔過一籬，分得你來佢又無……。

這首流傳个童謠寫出咧客家人耕種生活辛苦个一面，寫出咧火焰蟲个性體，也寫出咧客家人个信仰同想像。毋過到這下來，佢還當同情也恹毋解：麼人恁衰(coi)過來跌落埃？做麼个埃下會有針好拈？拈起來，還會想著愛來繡觀音！毋堵好還會分針刺著呢(ne´)！

記得無幾多年个光景，農藥个使用、電火个通通透透，火焰蟲離開咁小南埔庄項，毋知飛到奈位去哩！幾多年後个今晡日，該央時食飽夜打嘴鼓个大人，乜離開咁屋面前，有兜走轉唐山，也有兜行轉自家个屋家去，看自家个電視哩！還有，該央時共下个搞伴仔，一個一個離開咁庄下行入咁都市，消失在都市迷霧个叢林裡肚，毋知愛仰般聯絡。

記憶從頭過回轉目前，佢這兜一群人毋多知仔行上咁阿亮哥个老屋，神桌山頂个窩壩脣。主人還言曾招待，細人仔就兩腳無搭地、尸肱無搭凳，緊想愛用雙手去捉屋脣新奇、會曠光个火焰蟲。

「媽媽，您看有恁多火焰蟲！」做細人仔个看著這情形，實在當暢恁暢。

「係呀！係呀！愛注意喔！」大人好心提醒。

「好啦！好啦！佢愛捉當多火焰蟲！」聽得出細人仔有一息仔應付个聲骸。

……

講愛來看火焰蟲，細人仔就歡喜到耐毋得，言來之前，細人仔還識唱過阿泉伯做個歌仔「火焰蟲」呢！細人仔定著無想著，會有恁多個火焰蟲好看，乜定著無想著會像阿泉伯童謠裡肚寫個樣：恁鬧熱、恁精采！

阿亮哥個老屋面前、歸片個山田、山窩，一點一點上千上萬緊曬個光，看起來就像一大片星海。暗夜個星空，不管係天頂高個抑係山排田個，實在靚到毋知愛仰般講起事，聽阿亮哥講，今年，來厥山頂老屋參加舞會個火焰蟲，比往年還較多哩！左手析個樹林下、面頭前個陂塘脣、草堆頂，正手片個老屋面前、後背個竹林肚恁恁(nem' nem')、緊曬緊飛個火焰蟲，在竹蛎聲、蟲聲、鳥聲個伴奏之下，就像辦一場暗夜山林個星光舞會。

阿亮哥講，這幾下年來，因為山林無洩農藥，火焰蟲個數量緊來緊多。逐年個四月初，火焰蟲開始飛出來以前，阿亮哥就會同老屋四圍個芒草、雜草伐較短兜仔，到咗四月底、五月初，係火焰蟲最多個時節，滿山排、滿窩壠個火焰蟲，暗夜個山林看起來盡光盡有生命，來到五月底，火焰蟲漸漸仔完成佢兜生命延續個故事，山林點點個焰光慢慢仔消失，這就係火焰蟲個季節。

在這火焰蟲個季節，有當多外來個遊客，朝晨頭來南庄逛老街買名產、行步道賞桐花；暗晡頭，弛崗打陣擎等電火，行到民宿業者提供個所在一南庄個山窩山壠一有火焰蟲個地方，特別來看火焰蟲，南庄個山林嘎變到鬧熱煎煎。這，對堵好到該發光跳舞個火焰蟲來講，相信毋係麼個好事，毋過對南庄個民宿、餐廳、小食、名產業者來講，定著會帶來不少個收入。

「媽媽，你看捉著一隻火焰蟲哩！」細人仔當歡喜、恁歡喜走轉大人打嘴鼓個地方。

「恁會喔！火焰蟲在哪位？」

「在這啊！」就到細人仔兩手巴掌包等個裡肚。

「佢看！」

「好啊！您看！」細人仔行到大人脣頭，打開兩手巴掌，黏邊，火焰蟲掛等佢會曬光個尸肫尾飛等走。

「噢呵(o-ho')，飛走哩！」

「您看飛走仔啦！就係您啦！」

「無相關，無相關！再過去捉就有。」

「無愛啦！您愛捉分佢！」

「好啦！好啦！俵來捉分您。」

夜，緊來緊夜，九點邊仔，阿亮哥个老屋面前山風緊吹緊涼，緊瞞个火焰蟲也緊來緊少。做大人个捉著一隻、兩隻火焰蟲，分細人仔近距離看過、暢過以後，就放佢兜飛轉去吔！帶細人仔佇神桌山頂看火焰蟲、捉火焰蟲、放火焰蟲，希望這做得分佢兜自然、新奇个感受，難得个山林暗夜个體驗，最好，做得定定仔培養出細人仔疼惜土地、疼惜自然个感情同行動。(節錄：邱一帆(2008)〈火焰蟲个季節〉《教育部97年用恩兜个母語寫恩兜个文學獎作品集》，頁66-68。)



# 第九課 鮮鮮河水

**第九課 鮮鮮河水**

鮮鮮河水長又長  
跳下山崗到田洋  
毋在陂塘歇下睏  
日夜溜過石牯到海洋

鮮鮮河水清又清  
蝦公搨腰跛  
蚴仔伸懶筋  
鱖鯪泥竇賭人尋  
毛蟹擎等兩粒目珠仁

鮮鮮河水變醜醜  
親戚朋友愁了愁  
到底麼儕恁積惡  
害佢烏烏臭臭日夜嗽

鮮鮮河水笑又笑  
大人細子來相惜  
揚尾揚蝶揆來搞  
鵝公帶子來泅水  
還佢淨淨清清好面貌

**注釋：**  
1. 鮮鮮：水很清澈。  
2. 歇下睏：休息一下。  
3. 石牯：石塘。  
4. 搨腰跛：伸懶筋。  
5. 鱖鯪：鱖魚。  
6. 擎等：為數著。  
7. 目珠仁：眼珠子。  
8. 醜醜：醜陋。  
9. 愁了愁：愁上加愁。  
10. 儕恁：作孽。  
11. 積惡：積怨。  
12. 揆來：捉過來。



單元名稱：自然生態

課次：第九課

鮮鮮河水

教學時數：40分鐘×4

適用年級：六年級

## 課文

### 第九課 鮮鮮河水

鮮鮮河水長又長  
跳下山崗到田洋  
毋在陂塘歇下睏  
日夜溜過石牯到海洋

鮮鮮河水清又清  
蝦公搨腰跛  
蚴仔伸懶筋  
鱖鯪泥竇賭人尋  
毛蟹擎等兩粒目珠仁

鮮鮮河水變醜醜  
親戚朋友愁了愁  
到底麼儕恁積惡  
害佢烏烏臭臭日夜嗽

鮮鮮河水笑又笑  
大人細子來相惜  
揚尾揚蝶揆來搞  
鵝公帶子來泅水  
還佢淨淨清清好面貌

## 國語對譯

### 第九課 鮮鮮河水

清澈的河水長又長  
跳下山崗流到平陽  
不肯在池塘休憩  
日以繼夜溜過石頭到海洋

清澈的河水清又清  
蝦子玩摔角  
青蛙伸懶腰  
泥鰱在泥巴裡捉迷藏  
螃蟹舉著兩顆眼珠子

清澈的河水變混濁  
親戚朋友愁上加愁  
到底是誰這麼作孽  
使我又黑又臭日夜哭啼

清澈的河水笑又笑  
大人小孩來疼惜  
蜻蜓、蝴蝶特地繞過來玩耍  
公鵝帶著孩子來游泳  
還我乾淨清澈好面貌





## 教學目標

- ① 能了解課文內容並流暢的朗讀課文。
- ② 能了解本課語詞的意義和用法。
- ③ 能使用本課詞彙作簡單的句型練習。
- ④ 能欣賞大自然的美並培養環保及愛家愛鄉的情懷。



## 能力指標

- 1-3-6 能主動聽取資訊，養成蒐集材料與方法的習慣。
- 1-3-8 能根據聽到的客家語作相關的聯想。
- 2-3-5 能用客家語與國語對譯簡易語詞。
- 3-3-4 能運用標音符號標示客家語語音。
- 4-3-1 能閱讀以客家語常用字詞寫成的短文。
- 4-3-5 養成運用客家語閱讀的興趣，並與他人一起討論的習慣，從閱讀與討論中，領悟尊重與關懷的重要。
- 5-3-1 能寫出課本中常用的客家語詞。
- 5-3-2 能用客家常用語詞寫出句子。



## 教學重點

- ① 指導學生正確的認唸課文。
- ② 指導學生正確的朗讀課文。
- ③ 指導學生：石(sag)、粒(liab)、目(mug`)、醜(neu`)、積(jid`)、噉(gieu)、惜(xiag`)、揆(lid`)的正確發音。
- ④ 指導學生學習主要語詞：鮮鮮、歇下睏、石牯、搨腰跂、伸懶筋、目珠仁、醜醜、愁了愁、積惡、揚尾、揆來。
- ⑤ 指導學生練習句型：
  - 一、( ) ( ) 又 ( ) 。
  - 二、( ) ( ) 了 ( ) 。

## 教學過程

### 壹 【準備活動】

#### 一、課前準備：

- (一) 教師：課文情境圖、教學CD、語詞卡。
- (二) 學生：預習課文。
- (三) 家長：協助子女預習本課課文，並將自己童年時在溪邊玩水的經驗與子女分享。

#### 二、引起動機：

教師重點提問，引導學生用客家語自由發表。

- (一) 教師問：你兜个屋脣有河壩無？
- (二) 教師問：你兜會去河壩搞無？膠麼人共下去？
- (三) 教師問：在河壩項會看著恁多麼个？

### 貳 【發展活動】

#### 一、聆聽：引導學生專心聆聽教師或教學CD的念誦示範。

#### 二、範讀及跟讀：

(一) 教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀、接讀。

#### (二) 語音練習：

1. 課本語詞語音練習。
2. 加強發音困難的客家語語音練習：石(sag)、粒(liab)、目(mug)、醜(neu)、積(jid)、噉(gieu)、惜(xiag)、挨(lid)。

#### 三、重要語詞解釋：

教師簡單解釋語詞的意義，可用例句來輔助說明，也可請學生依語詞造簡單的句子。

#### (一) 鮮鮮：水很清澈。

例：厥屋背个河壩水鮮鮮，當多魚仔。

(他家屋後的河水非常清澈，很多魚。)

#### (二) 歇下睏：休息一下。

例：行有恁久咁，歇下睏。

(走這麼久了，休息一下。)

#### (三) 石牯：石頭。

例：頭擺人用石牯結駁。

(以前人用石頭砌堤防。)

- (四) 搨腰跤：摔角。  
 例：搨腰跤係一種異好个運動，毋過愛注意安全。  
 (摔角是一種很好的運動，不過要注意安全。)
- (五) 伸懶筋：伸懶腰。  
 例：電腦打久咗，愛跣起來伸懶筋。  
 (電腦打久了，要起來伸懶腰。)
- (六) 擎等：高舉著。  
 例：你擎等獅頭愛去那弄？  
 (你高舉著獅頭要到哪裡耍弄？)
- (七) 目珠仁：眼珠子。  
 例：老妹个目珠仁紅紅，阿爸帶佢去分先生看。  
 (妹妹的眼珠子紅紅的，爸爸帶她去看醫生。)
- (八) 醜醜：混濁。  
 例：河壩受著嚴重个污染，水變到醜醜臭臭。  
 (河川受到嚴重的污染，水變得混濁發臭。)
- (九) 愁了愁：愁上加愁。  
 例：風搓過啊忒，另外一隻又講會來咗，大家聽著就愁了愁。  
 (颱風剛過，聽說另一個又要來了，大家聽了都愁上加愁。)
- (十) 積惡：作孽。  
 例：係麼人恁積惡，這下還摻死狗仔放水流。  
 (是誰這麼作孽，現在還將死狗放水流。)
- (十一) 揚尾：蜻蜓。  
 例：恁多揚尾仔飛上飛下，怕會落雨哩。  
 (這麼多蜻蜓飛來飛去，也許要下雨了。)
- (十二) 揆來：繞過來。  
 例：阿姨愛去臺北，跔跔揆來苗栗看阿姆。  
 (阿姨要去臺北，特地繞過來苗栗看媽媽。)

四、語詞遊戲：

比手畫腳

- (一) 選派一位學生，利用下列語詞(搨腰跤、伸懶筋、噉、笑、揚尾仔、揚蝶仔、泗水)進行比手畫腳的遊戲，讓全班學生猜，學生用客家語搶答。
- (二) 回答正確者，給予獎勵。

五、課文深究：

(一) 內容深究

教師提問，學生回答：宜多採用開放形式，若學生以國語表達時，教師應引導學生用客家語發表。

1. 教師問：你識去河壩做過恁多麼个活動？
2. 教師問：去河壩搞(烤肉、泅水、露營、釣魚仔...)个時節，愛注意麼个？
3. 教師問：河壩肚有麼个東西？
4. 教師問：偲兜愛仰般來愛護河川？

(二) 課文活動：

◎ 對對碰：

1. 教師先帶領學生看圖念讀語詞。
2. 教師在黑板上不按排序寫出( )內的拼音。
3. 學生在黑板上找出正確的拼音，完成課本練習一。
4. 指定學生說出他們所寫的答案，共同訂正。

練習一：語音練習

- |                     |                     |
|---------------------|---------------------|
| ① 蛎仔 (guai` e`)     | ② 鮑鰵 (fu` qiu)      |
| ③ 揚蝶仔(iong` iag e`) | ④ 毛蟹 (mo` ha)       |
| ⑤ 蝦公 (ha` gung`)    | ⑥ 揚尾仔(iong` mi` e`) |

◎ 語詞練習：

1. 教師先帶領學生翻譯出客家語詞，並說明此題是先寫出客家語詞，再連結正確圖片。
2. 教師講解( )內的語詞。
3. 學生了解練習的內容後，練習寫出客家語詞，再連出正確圖片。  
先由學生自由發表，教師予以修正。
4. 指導學生完成課本練習二。

練習二：語詞練習

先寫出客家語詞再連看啊

- |     |        |
|-----|--------|
| 伸懶腰 | (伸懶筋)  |
| 捉迷藏 | (賭人尋)  |
| 摔角  | (搨腰跤)  |
| 哭   | ( 噉 )  |
| 池塘  | ( 陂塘 ) |

◎ 句型練習：

1. 教師先帶領學生念讀短句，說明此題是用固定的句型，填入適當的語詞表達完整的意思。
2. 教師講解( )內的語詞。
3. 學生了解練習的內容後，練習填入適當的客家語詞，並說明句子的意思。先由學生自由發表，教師予以修正。
4. 指導學生完成課本練習三。

練習三：句型練習

- (1) (鮮鮮河水)(長)又(長)。  
(高高天頂)(青)又(青)。  
(大大西瓜)(甜)又(沙)。
- (2) (親戚朋友)(愁)了(愁)。  
(山珍海味)(食)了(食)。  
(綾羅綢緞)(著)了(著)。

◎ 寫作練習：

1. 教師先帶領學生念讀短句，並說明此題是用客家語寫出自己經常從事的活動，寫出適當的句子表達完整的意思。
2. 教師講解( )內的語詞。
3. 學生了解練習的內容後，練習寫出適當的客家句子，並說明句子的意思。先由學生自由發表，教師予以修正。
4. 指導學生完成課本練習四。

練習四：寫作練習

用客話講出三種你長透做個活動，同佢寫下來。

例句：佢當好搞賭人尋。

- (1) (佢當好摺朋友共下打乒乓)。
- (2) (佢當好在下課時間搞跳格仔)。
- (3) (佢當好去圖書館看書)。

### 參 【綜合活動】

#### 一、我是大畫家：

- (一) 將學生分成若干組，各組成員共同完成一張八開的四格漫畫圖，可畫出課本四段的內容，或是各組討論後將水的旅程畫出來。
- (二) 教師與學生共同選出優秀的「大畫家」，並給予獎勵。

#### 二、看圖說故事：

- (一) 教師分別揭示各組的圖畫於黑板上，並請各組派代表上臺，用客家語說明圖畫所呈現的景觀和事物。
- (二) 教師對學生所發表內容予以講評和價值澄清，表現優異者給予獎勵。

#### 三、環保稽查員：

- (一) 學生自行分組，成員人數不拘，對居住的社區及學校附近的河流，為期一段時間的生態觀察，結合書籍和網路資源寫成一份簡單的環境生態報告。
- (二) 請各組派代表上臺，用客家語說明小組報告的內容，表現優異者給予獎勵。

#### 四、統整練習：

- (一) 複習和評量。
- (二) 複習本課課文、主要語詞及發音較困難的音標。

## 教材分析

### 壹 【課文大意】

描寫清澈的河水被污染，變得又髒又臭，由於大家的覺醒愛惜，終於恢復清澈的原貌。

### 貳 【內容】

首段描寫河流的流向，第二段寫出清澈河流中的鮮活生態，第三段轉折描述，美好環境因污染變得又髒又臭，末段則峰迴路轉，河流恢復清澈的原貌。

### 參 【形式】

- 一、文體：詩歌—新詩體。

二、此首新詩分為起、承、轉、合四段，第一段押ong韻，第二段押in韻，第三段押eu韻，末段押au韻。

## 肆 【語詞分析】

### 一、詞彙差異對照表

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
歇下睏	來轉擺	歇下睏	歇下睏	歇下睏	歇睏下	休息一下
石牯	石牯	石牯	石牯	石牯	石頭	石頭
搨腰跔	搨腰跔	搨腰跔	搨跔	搨腰跔	擎攬跔	摔角
伸懶筋	伸懶筋	伸懶筋	伸懶筋	伸懶筋	伸手腳	伸懶腰
愁了愁	愁了愁	愁了愁	愁了愁	愁了愁	日日愁	愁上加愁
積惡	作惡	積惡	積惡	積惡	惡積	作孽
揚尾	揚尾	囊蜆	揚尾	囊蜆	蚌蜆	蜻蜓
換來	迂來	換來	迂來	換來	迂來	繞過來

### 二、分析

(一) 鮮鮮：水很清澈。

(二) 搨腰跔：摔角。

(三) 伸懶筋：伸懶腰。

(四) 揚尾：蜻蜓。此課為配合新詩的節奏，寫成揚尾，但一般都說成「揚尾仔」。

## 伍 【句型分析】

句型一：( ) ( ) 又 ( )。

(鮮鮮河水)(長)又(長)。

※前面( )填上疊字形容詞加名詞，例：高高天頂、大大西瓜……等；後面兩個( )填入形容詞，例：青、甜、沙……等，「又」表狀態，前後通常接形容詞，前後可以變換，如「甜又香」或「香又甜」。替換後的句子，句意要合乎情理。

句型二：( ) ( ) 了 ( )。

(親戚朋友)(愁)了(愁)。

※前面( )填入兩個並列名詞做主語，例：山珍海味、綾羅綢緞……等；後面兩個( )填入相同的動詞，例：食、著……等，「了」表



時態，前後接動詞，表動作重複多次。替換後的句子，句意要合乎情理。

## 陸 【延伸詞彙】

### 一、詞彙差異對照表

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
結駁	結駁	結駁	結駁	結駁	疊駁脣	砌築堤防
風搓	風搓	風搓	風搓	風搓	颱風	颱風
跔跔	跔跔	跔跔	跔跔	跔跔	撥工	特地

### 二、分析

- (一) 結駁：音gied` bog`，砌築堤防。
- (二) 風搓：音fung` cai`，颱風。
- (三) 跔跔：音dang` dang`，特地。
- (四) 打乒乓：音da` pin` pong`，打桌球。
- (五) 跳格子：音tiau gag` e`，跳格子遊戲。

## 教學資源

網路資源：

- 一、教育部臺灣客家語常用詞辭典(試用版) <http://hakka.dict.edu.tw/>
- 二、加減2度C行動聯盟官方網站 <http://xn--2c-692dw97bup4b.tw>
- 三、行政院環境保護署 <http://www.epa.gov.tw/>
- 四、哈客網路學院 <http://elearning.hakka.gov.tw/>

## 補充資料

### 壹、語文小辭典

語音同化現象：

前字韻尾影響後字聲母，使後字聲母發生變化。這是一種臨近的同化，如「檳榔」，照字當讀bin` long`，但是一般口語中我們聽到是bin` nong`，把「榔」(long`)說成nong`，這是前一字輔音韻尾-n後移的現象。把「榔」(long`)的聲母舌尖邊音l-被同部位的舌尖鼻音n所取代，而變成nong`。

又「燈籠」，照字當讀denˊ lungˇ，但是一般口語中我們聽到是denˊ nungˇ，這是前一字輔音韻尾-n後移的現象。把「籠」(lungˇ)的舌尖邊音聲母l-被同部位的舌尖鼻音n所取代，而變成nungˇ。

【摘自楊政男，2005年，苗栗四縣客話的一些“同化”與“惰化”現象】

貳、補充教材：

一、死貓吊樹頭，死狗放水浮：

「死貓吊樹頭，死狗放水浮」，是一句流傳於農業社會中的俚語，它反映出臺灣的兩種舊習俗。

民間傳說貓有九命且有陰陽眼，通常都在夜間活動，傳統上認為牠是陰類、危險的，是與鬼煞交往的動物，基於貓屬「陰性」，就會引起人們的敬畏。

貓死了，更怕貓的陰魂不散。傳言若將死貓埋於地下，受到雨水滋潤沖移，曝露在外曬日光，將變成妖怪，會作祟傷害嬰兒。於是，習俗上有「死貓吊樹頭」，將其栓住的措施，等七七四十九天過後，貓屍乾僵，魂魄一散，即能再出世為貓，自然不再回來討命。

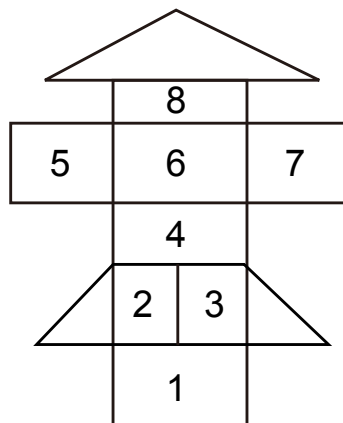
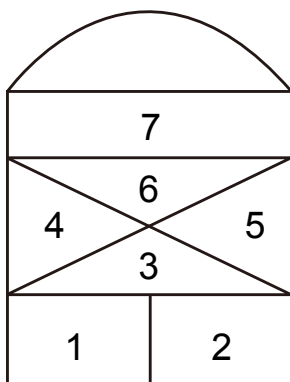
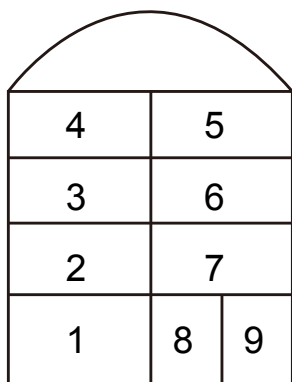
至於狗，民間相傳狗死後，如接觸泥土，會吸取地氣而復活，會變成妖怪作祟；若投入水中，隔離地面，便可轉世投胎。

事實上，飼養的寵物死亡後，應將屍體掩埋或交由專業焚燒處理，才是最適宜的方式。

二、跳格子遊戲：

「跳格子」(跳房子)是往昔最簡便、最常玩的兒童遊戲之一，尤其是小女生！常常可見一群女孩用小瓦片在地上劃出幾個方格子，表示房子，然後就開始一場跳躍的遊戲，可以滿足孩子們喜好跑跑跳跳的天性！

其實「跳房子」是個古老的遊戲，羅馬時代遺留下來的鑲嵌地面上就曾經發現類似跳房子的圖案。此外，「跳房子」也是一種世界共同的兒童遊戲，只是大家所畫的房子形狀和數量的組合各有不同罷了。過去，只要在家門口的空地，或是沒車的路旁，找顆小石頭，就能畫個房子，玩上半天了。單腳跳、雙腳跳，孩子們的頭髮隨之飛舞，心情更是飛揚著快樂！



遊戲步驟：

1. 材料：粉筆、扁平小石塊(俗稱「王」，音ong)。
2. 用粉筆在地面上畫出「房子」，房子裡的格子組合可自由設計，再由近至遠依序寫上數字，最後一格是「天堂」。
3. 在距離第一格適當位置處，畫一條線做為起跳點。
4. 大家猜拳排定遊戲的順序。

玩法一：

1. 站在起跳之處，將「王」設法丟進數字1的格子裡，丟進去就可以開始跳。「王」一定丟進方格子裡才有資格起跳。
2. 單腳(另一腳彎起)跳進數字2的格子，然後依格子數一直單腳跳到最後的「天堂」。跳的過程中彎起的腳不可以落地，一落地就不能再跳，只能等下一輪。但是途中如果經過併排橫列的格子以及天堂時，可以雙腳著地休息。
3. 以單腳跳方式由「天堂」再依序往回跳。
4. 跳回到格子2時，彎身檢起格子1中的「王」，接著再依序跳回起點。
5. 接著再將「王」丟向數字2的格子裡，丟進了就反覆第一次的動作，若沒丟準就換下一個人玩，以此類推，從近及遠，依次向前。
6. 如果「王」或是腳，不小心越界或壓在線上，就算犯規，必須停跳，讓給下一個人，等又輪到自己，再從犯規的格子繼續跳下去。

7.等全部格子跳完之後，就有權利蓋房子了。方法是背向把「王」擲入任何一個空格內，該房子即屬於你，寫上自己的名字或代號之後，其他的人在跳躍前進時就須跳過此格，不可以落腳在你的房子內，但是房子的主人卻可以兩腳並立。

8.全部房子都被蓋完之後，擁有最多間房子的人就算是大贏家了。

玩法二：

1.和第一種玩法大致類似，只是必須單腳踢著「王」前進。

2.先把「王」擲向第一格，然後單腳把它踢入第二格，緊接著單腳跟進，再把「王」踢入第三格內，如此一直繼續下去，萬一犯規，就換下一個人。

(出處：[http://library.taiwanschoolnet.org/cyberfair2004/phantom/02\\_file/02main.htm](http://library.taiwanschoolnet.org/cyberfair2004/phantom/02_file/02main.htm))

三、現代客家詩欣賞：

(一)平安戲

杜潘芳格

年年都係大平年  
年年都做平安戲  
只曉得順從个平安人  
只曉得忍耐个平安人  
圍戲棚下，看平安戲。  
該係你兜儕肯允佢做个呵！  
盡多盡多个平安人  
情願在戲棚下  
咬甘蔗含李仔鹹  
保持佢个一條老命  
看  
平安戲

(二)桐花

范文芳

三四月間  
油桐開花  
花白如雪

八九月間  
油桐落葉

葉黃如土

阿爸在世  
滿山種桐  
桐子商人買

阿爸過身  
滿山桐花  
桐花詩人惜

(三) 甜板味

硬翹翹个甜板  
撮做籤  
攤在禾埕頂曬燥  
食到八月半  
逐擺過年  
舖娘儕將自家  
當作磨石  
迷迷迴到星光半夜  
甜板个味緒  
細細口緊食  
阿姆个艱苦啊  
映入做妹儕該心肝肚  
嘎無半屑甜味

張芳慈

# 第十課 飛鼠个心聲



第十課 飛鼠个心聲

「目珠圓叮噹，尾仔長又長；日時樹空園，夜來走山崗。」佢就係歌在臺灣山嶺頂个飛鼠，在海拔三百公尺到三千公尺个山頂都有佢兜个腳跡。

佢日時頭在樹空肚歇睏，臨暗仔正出來尋嫩葉同果子食。在這位，鳥仔唱歌分佢聽，白雲青天來做伴，一屋家人快快樂樂，無愁無慮。

毋過，「上天有不測風雲，飛鼠有旦夕禍福。」佢歌个家園嗰分人類來破壞，佢兜攆一大片个樹林斬淨淨，做菜園、種檳榔、開大路、起別莊。

前一駁仔發大風搓，風神發譴吼滾，水神發威砰砰滾。就恁樣屑泥落石、崩崗鼓切，高樓轉个轉，大橋斷个斷，樹仔也橫橫忒。

到這下，佢無家無寶，愛仰結煞正好呢？

單元名稱：自然生態

課次：第十課

飛鼠个心聲

教學時數：40分鐘×4

適用年級：六年級

## 課文

### 第十課 飛鼠个心聲

「目珠圓叮噹，尾仔長又長；日時樹空園，夜來走山崗。」佢就係歌在臺灣山嶺頂个飛鼠，在海拔三百公尺到三千公尺个山頂都有佢兜个腳跡。

佢日時頭在樹空肚歇睏，臨暗仔正出來尋嫩葉同果子食。在這位，鳥仔唱歌分佢聽，白雲青天來做伴，一屋家人快快樂樂，無愁無慮。

毋過，「上天有不測風雲，飛鼠有旦夕禍福。」佢歌个家園嗰分人類來破壞，佢兜攆一大片个樹林斬淨淨，做菜園、種檳榔、開大路、起別莊。

前一駁仔發大風搓，風神發譴吼滾，水神發威砰砰滾。就恁樣屑泥落石、崩崗鼓切，高樓轉个轉，大橋斷个斷，樹仔也橫橫忒。

到這下，佢無家無寶，愛仰結煞正好呢？

## 國語對譯

### 第十課 飛鼠的心聲

「圓圓的眼珠，長長的尾巴；白天躲在樹洞裡，晚上在山林間出沒。」我就是住在臺灣高山上的飛鼠，從海拔三百公尺到三千公尺的山林都有我們的身影。

我白天在樹洞裡休息，到了傍晚才出來尋找嫩葉和果實吃。在這裡，有鳥兒唱歌給我聽，有白雲青天來陪伴，全家人快快樂樂，無憂無慮。

但是，「上天有不測風雲，飛鼠有旦夕禍福。」我住的家園卻遭到人類的破壞，他們把整片的樹林砍光光，闢菜園、種檳榔、開馬路、蓋別墅。

前一陣子強烈颱風來襲，風聲呼呼叫，好像風神生氣，雨勢浩大，好似水神發威。就這樣土石傾瀉而下、山陵塌陷，高樓倒的倒，橋樑斷的斷，大樹也倒得遍地都是。

現在，我失去了家園，無家可歸，該怎麼辦才好呢？

## 教學目標

- 壹 能了解課文內容，並流暢的念出本課課文。
- 貳 能了解客家語狀聲詞的用法及疊字詞的表述方式。
- 參 能知道保護大自然的重要性。
- 肆 養成愛護生態的情懷。

## 能力指標

- 1-3-1 能聽懂說話者所表達的情感與知識。
- 1-3-4 能聽辨客家語不同語氣和語調所表達的情緒和態度。
- 1-3-8 能根據聽到的客家語作相關的聯想。
- 2-3-2 能使用標音符號，念出簡短的客家語文章。
- 2-3-4 能使用客家語說故事及演講。
- 4-3-5 養成運用客家語閱讀的興趣，並與他人一起討論的習慣，從閱讀與討論中，領悟尊重與關懷的重要。

## 教學重點

- 壹 指導學生正確的朗讀課文。
- 貳 指導學生學習主要語詞：山嶺頂、歇暎、無愁無慮、起別莊、發大風搓、吼吼滾、砰砰滾、屙泥落石、崩崗毘屻、轉、橫橫忒、無家無竇。
- 參 指導學生「發」字的語音及用法。
- 肆 指導學生AAB式、ABAC式的形容詞用法，如：吼吼滾、砰砰滾、無愁無慮、無家無竇。
- 伍 指導學生-ong(噹、囤)、-ung(空、風)、-ang(聽、橫)、-on(轉、斷)、-un(暎、滾)、-od(發)、-ad(結、煞)的正確發音。
- 陸 指導學生練習句型：
  - 一、日時( )，夜來( )。
  - 二、偈( )个( )分( )。
  - 三、前一駁仔( )( )。





## 教學過程

### 壹 【準備活動】

#### 一、課前準備：

- (一) 教師：蒐集飛鼠、山坡地濫墾及颱風災害的圖片、影片等相關資料。
- (二) 學生：預習本課課文，並蒐集與課文有關的資料。
- (三) 家長：協助子女預習課文及相關語彙。

#### 二、引起動機：

- (一) 教師展示飛鼠圖片，引導學生觀察。
- (二) 教師播放颱風災害的相關影片，並重點提問，學生自由發表：
 

問學生：風搓會帶來麼个災害？

(風搓會帶來大風大雨，路會崩忒，橋會斷忒，屋仔會浸水、會轉忒，人會分水打走……。)

### 貳 【發展活動】

#### 一、聆聽：引導學生專心聆聽教師或教學CD的念誦示範。

#### 二、範讀及跟讀：

- (一) 教師範讀、全班跟讀、學生分組讀、個別讀。
- (二) 語音練習：
  - 1.-ong：噹、長、園、崗、項、唱、上、榔、莊、崗。
  - 2.-ung：空、竦、公、風、種。
  - 3.-ang：聲、頂、正、聽、橫。
  - 4.-on：轉、斷。
  - 5.-un：嫩、分、滾。
  - 6.-od：發。
  - 7.-ad：發、拔、結、煞。

#### 三、重要語詞解釋：

教師簡單解釋語詞的意義，可用例句來輔助說明，也可請學生依詞意造簡單的句子。

#### (一) 樹空：樹洞。

例：手毋好伸入樹空肚，驚怕有蛇哥。  
(手不要伸進樹洞裡，怕會有蛇。)

#### (二) 山嶠頂：山頂上。

例：老古言語講：山嶠頂頂捉鮎鱖，無影無跡講到有。  
(諺語說：山頂上捉泥鰍，沒有的事硬說有。)

(三) 歇暍：休息。

例：食飽晝，愛歇暍一下，下晝上課正會有精神。

(吃過中飯，要休息一下，下午上課才會有精神。)

(四) 無愁無慮：沒有憂愁和煩惱。

例：佢當樂線，逐日山歌唉天，無愁無慮。

(他樂天知命，每天山歌不離口，無憂無慮。)

(五) 起別莊：蓋別墅。

例：老姑丈在鄉下起別莊。

(姑丈在鄉下蓋別墅。)

(六) 發大風搓：颶強烈颱風。

例：發大風搓个時節，毋好去海脣看海浪。

(刮強烈颱風的時候，不要到海邊觀潮。)

(七) 吼吼滾：風聲呼呼叫。

例：外背个風吼吼滾，屋頂就像會掀起來樣仔。

(外頭風聲呼呼叫，屋頂就像快被掀起來似的。)

(八) 砰砰滾：形容雨勢浩大。

例：雨落到砰砰滾，阿爸密密上棚頂巡看有漏水無。

(雨勢浩大，爸爸頻頻上樓去巡視是否漏水。)

(九) 屙泥落石：土石傾瀉而下。

例：連續落咗幾下日个大雨，山路屙泥落石，車仔全部過毋得。

(連續下了幾天的豪雨，山路土石傾瀉而下，車輛全部無法通行。)

(十) 崩崗殿坳：山崩崖塌。

例：九份二山在地動過後崩崗殿坳，愛封山三年。

(九份二山在地震之後山崩崖塌，要封山三年。)

(十一) 轉：倒塌。

例：一陣大風吹啊過，包粟全部橫橫忒，損失當大。

(刮一陣強風，玉蜀黍倒光光，損失慘重。)

(十二) 橫橫忒：全部倒塌。

例：九二一大地動，當多屋仔轉忒。

(九二一大地震，很多房子倒塌。)

(十三) 無家無寶：失去家園，無家可歸。

例：南亞大海嘯過後，當多人變到無家無寶，毋知愛仰結煞正好？

(南亞大海嘯之後，很多人失去家園，無家可歸，不知道該怎麼辦才好?)

四、語詞遊戲：

想看啊，講看啊(破音字練習)

發：(fad`)發財、發現、發譴、發揮、發酵、發言、發炎、出發....。

(bod`)發夢、發冷、發子、發病、發大水、發叔叔仔、發版...。

(一)教師先揭示以上各語詞，但不發音，請學生試讀，每個語詞中的「發」要發什麼音？

(二)教師解釋每個語詞的國語意義，並請學生造句。

五、課文深究：

(一)內容深究

教師提問，學生回答：宜多採用開放形式，若學生以國語表達時，教師應引導學生用客家語發表。

- 1.教師問：飛鼠戴在哪位？
- 2.教師問：飛鼠哪央時正出來尋東西食？
- 3.教師問：樹林受著人類仰般个破壞？
- 4.教師問：發大風搓个情形係仰般？

(二)語詞深究

練習二：寫字練習

(一)讀看啊 連看啊

- 1.fad` kien` (發譴)
- 2.fad` vi` (發威)
- 3.pied zong` (別莊)
- 4.coi ien` (菜園)
- 5.bin` long` (檳榔)

練習一 語詞練習

(一)讀看啊 連看啊

1. 發大風搓
2. 發病
3. 發大水
4. 發叔叔仔
5. 發夢



## 2. 選看啊 讀看啊

①大風大雨 ②屙泥落石 ③災害 ④水土保持

風搓大體發生在熱天或者秋天个時節，係講山林開發過度，水土保持無做好，堵著①大風大雨个時節，就會②屙泥落石，屋轉忒、橋斷忒、樹仔橫忒、斷水停電，造成盡大个③災害。風搓係自然个現象，無法度避免，大家係做好④水土保持，順等天理，就有平安个日仔好過。

### 練習三：句型練習

1. 日時(樹空園)，夜來(走山崗)。  
日時(眠床睡)，夜來(賣青菜)。  
日時(畫圖)，夜來(寫字)。
2. 佢(歇)个(家園)分(人類破壞)。  
佢(騎)个(自行車)分(鄰舍借去)。  
佢(放)个(紙鷂仔)分(樹柁仔挽著)。
3. 前一駁仔(臺灣)(發風搓)。  
前一駁仔(阿叔)(結婚)。  
前一駁仔(蔥仔)(起大價)。

### 練習四：寫作練習

請用客話寫出發風搓造成个災害。

1. (屙泥落石)。
2. (崩崗敲坳)。
3. (橋斷屋橫)。

## 參 【綜合活動】

角色扮演。

依據課文內容，請學生進行角色扮演。

## 教材分析

### 壹 【課文大意】

飛鼠原本無憂無慮的住在山上，因為人類的濫墾濫伐，大自然反撲，造成各種災害，變成無家可歸，提醒人類應重視環保問題。

### 貳 【內容】

- 一、說明飛鼠居住的環境。
- 二、描述飛鼠無憂無慮的山林生活。
- 三、敘述人類對山林的破壞。
- 四、描述颱風帶來狂風暴雨造成災害，使得飛鼠無家可歸。

### 參 【形式】

- 一、文體：記敘文。
- 二、以擬人化的方式敘述。

### 肆 【語詞分析】

#### 一、詞彙差異對照表

四縣腔	南四縣腔	海陸腔	大埔腔	饒平腔	詔安腔	國語
歇睏	休息	歇睏	歇睏	歇睏	歇睏	休息
山嶸頂	山嶸頂	山嶸頂	山嶸頂	山嶸頂	山尾嶸	山頂上
無愁無慮	無愁無慮	無愁無慮	無愁無慮	無愁無慮	無擘無心	無憂無慮 和煩惱
發大風搓	發大風搓	發大風搓	發大風搓	發大風搓	做大風	颶強烈颱風
發譴	發譴	發閩	起譴	發閩	起野	生氣
吼吼滾	吼吼滾	吼吼滾	吼吼滾	吼吼滾	吼吼沸	風聲呼呼叫
砰砰滾	砰砰滾	砰砰滾	砰砰滾	砰砰滾	砰砰沸	形容雨勢 浩大
崩崗敝坳	崩崗敝坳	崩崗敝坳	崩崗敝坳	崩崗敝坳	崩崗落巖	山崩崖塌
轉	轉	轉	轉	倒	轉	倒塌
橫橫忒	橫橫核	橫橫忒	橫橫撇	橫橫忒	橫橫倒	倒光光
無家無竇	無家無竇	無家無竇	無家無竇	無家無竇	無家無藪	失去家園， 無家可歸

## 二、分析

- (一) 崩崗殿坳：山崩崖塌。崩，倒塌、毀損、破壞；崗，小山丘。  
殿，脫落；坳，山頂。
- (二) 轉：倒塌。有兩音，一為zon，為倒塌之意，如：轉忒；另一為zon`，返回，如：轉屋下。
- (三) 橫橫忒：全部倒塌。橫，有兩音，一為vang，作動詞，如：橫落去；另一為vang`，做形容詞用，如：橫屋。

## 伍 【句型分析】

句型一：日時( )，夜來( )。

日時(樹空園)，夜來(走山崗)。

※兩個( )填入對稱的動詞＋名詞的動詞片語，如：樹空園-走山崗、眠床睡-賣青菜、畫圖-寫字……等，句意要合乎情理。

句型二：偈( )个( )分( )。

偈(歌)个(家園)分(人類破壞)。

※本句型為「分」字式被動語態，賓語前置於「分」字前，主語置於「分」字後。本句中，第一個( )填入動詞，如：戴、騎、放……等；第二個( )填入名詞，如：家園、自行車、紙鷓仔……等；第三個( )填入名詞＋動詞，如：人類破壞、鄰舍借去、樹椅挽著……等。替換後的句子，句意要合乎情理。

句型三：前一駁仔( )( )。

前一駁仔(臺灣)(發風搓)。

※第一個( )填入名詞當主語，如：臺灣、阿叔、蔥仔……等；第二個( )填入謂語，如：發風搓、結婚、起大價……等。替換後的句子，句意要合乎情理。

## 陸 【延伸詞彙】

### 分析

- 一、無影無跡：音mo` iang` mo` jiag`，不見蹤影。
- 二、發病：音bod` piang，生病。
- 三、發子：音bod` zii`，害喜。
- 四、發叔叔仔：音bod` ca ca e`，很有錢。
- 五、紙鷓仔：音zii` ieu e`，風箏。

六、樹柁：音su kua`，樹枝。

七、起大價：音hi` tai ga，大漲價。

## 教學資源

### 壹、參考圖書：

- 一、撒可奴(2005)，《山豬飛鼠撒可奴—易讀書坊》，臺北市：耶魯國際文化。
- 二、山鷹(2008)，《颱風的生日禮物—小兵快樂讀本47》，臺北市：小兵出版社。
- 三、程麗娜(2008)，《颱風那一天》，臺北市：格林文化。

### 貳、網路資源：

- 一、飛鼠部落 <http://www.yabit.org.tw/>
- 二、中央氣象局兒童網 <http://www.cwb.gov.tw/kids/swf/index.htm>
- 三、行政院農業委員會水土保持局 <http://www.swcb.gov.tw/>
- 四、公共電視教育資源服務網(公視節目教學建議資源庫)  
<http://education.pts.org.tw/index.php>

## 補充資料

### 壹、語文小辭典：

#### 一、轉，有二音：

(一) 音zon，倒塌，如：壁轉忒(牆倒塌)。

(二) 音zon`

1. 更改方向或變換形勢、情況等，如：轉向、轉幹、轉色。
2. 間接傳送、運輸，如：轉播。
3. 旋繞，如：轉當轂。
4. 回家，如：轉屋。

#### 二、橫，有二音：

(一) 音vang

1. 直立的物體倒下去，如：橫落去。
2. 躺下身，如：橫等挺直。

(二) 音vangˇ

1. 左右向的、水平向的。與「縱」、「直」相對，如：橫屋。
2. 貫通兩邊的，如：橫渡。



3. 將東西平放，如：放橫來。
4. 強逼、不講理，如：橫打直過。
5. 漢字筆畫名稱，如：一點一橫槓。

## 貳、客家老古人言

- 一、一雷壓三搓。
- 二、八月風搓雨，有穀做無米。
- 三、蠓公攔路，雨溼衫褲。
- 四、盲落水先唱歌，任落無幾多。
- 五、弓攔東，無水也無風，弓攔西，水打陂。
- 六、賺錢好比針挑笏，使錢好比水推沙。
- 七、樹身企得正，毋驚樹尾起風搓。
- 八、植樹造林，莫過清明。
- 九、看樹看根，看人看心。



A series of horizontal dotted lines for writing, spanning the width of the page.

發行人：蔣偉寧  
書名：部編版客家語分級教材 第六冊  
教師手冊（四縣腔）  
出版機關：教育部  
地址：臺北市中山南路五號  
電話：(02)7736-6051、(02)7736-6052  
網址：<http://www.edu.tw>

本教科書所收錄圖文，已盡力取得著作權人同意授權，然尚有部分圖文雖已依著作權法第四十七條法定授權規定辦理，但無法聯絡上著作權人，希望原著作權人見書能與我們聯繫。  
聯絡專線：(02)3322-5558#104、151

主編者：國家教育研究院  
指導委員：教育部國語推行委員會 主任委員：曹逢甫 執行祕書：陳雪玉  
協辦單位：行政院客家委員會  
編輯者：客家語分級教材編輯小組  
總策劃：吳清山 策劃：王如哲、潘文忠、郭工賓  
總召集人：羅肇錦 副總召集人：古國順  
總執行：謝雅惠、張雲龍  
編輯小組：古國順、江俊龍、李坤錦、林賢峰、邱坤玉、范文芳、徐登志、徐貴榮、徐超聖、陳秀琪、彭欽清、楊政男、廖偉成、謝杰雄、鍾屏蘭、羅肇錦、龔萬灶（以下姓氏均依筆劃排列）  
審查小組：古國順、江俊龍、何石松、林賢峰、邱坤玉、范文芳、徐超聖、涂春景、張芳慈、張美煜、陳秀琪、楊政男、劉明宗、羅肇錦、蘇清守  
四縣腔工作小組：召集人楊政男  
邱一帆、林惠美、徐清明、徐煥昇、徐敏莉、彭金蘭、黃秋香、黃瑞珠、賴玉英、賴玉霞、鍾秀媛、龔萬灶  
南四縣腔工作小組：召集人邱坤玉  
李宜諭、張國良、黃瑞芳、賴郁如、蕭瑞琪、鍾屏蘭、謝惠如  
海陸腔工作小組：召集人范文芳  
林瑞珠、林寶珠、徐玉佳、張美容、黃美鴻、詹益雲、盧彥杰、謝杰雄、謝進興、謝瑞珍  
大埔腔工作小組：召集人江俊龍  
邱文偉、徐月里、徐姿華、徐登志、劉玉蕉  
饒平腔工作小組：召集人林賢峰  
林子嵐、徐貴榮、許育喬、詹淑女、劉泳鷺  
詔安腔工作小組：召集人陳秀琪  
李坤錦、李秉璋、李幸妃、廖俊龍、廖烈震、廖偉成  
專案助理：邱美穎、陳弘璋、張博育、湯怡祥、廖季玲、蘇明珠  
工作小組助理：李蕙玲、邱玉珠、吳俐臻、黃玉雲、郭鶴琳、劉倩玟、蕭玉婷、蕭秀娟、戴伶伊  
美術編輯：加斌有限公司 TEL：(02)2325-5500 地址：臺北市復興南路二段210巷30號1樓  
繪圖：曾煥勤、許天虹、黃柏樺  
出版年月：中華民國101年12月初版二刷  
定價：新臺幣165元  
展售處：五南文化廣場 電話：(04)2226-0330 地址：臺中市中山路6號  
國家書店 電話：(02)2518-0207 地址：臺北市松江路209號1樓  
國家教育研究院（教育資源及出版中心）  
電話：(02)3322-5558 地址：臺北市大安區和平東路一段181號  
三民書局 電話：(02)2361-7511 地址：臺北市重慶南路一段61號  
教育部員工消費合作社 電話：(02)7736-6054 地址：臺北市中山南路5號



本著作係採用創用 **CC** 姓名標示-非商業性-禁止改作 **3.0** 臺灣授權條款授權  
根據本授權條款，著作權人允許使用者重製、散布、公開傳輸著作，但不得為商業目的之利用，亦不得修改本著作內容。此授權條款的詳細內容請見中央研究院臺灣創用**CC**網站：<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/tw/>  
「姓名標示」部分請依此方式標示著作人：《部編版客家語分級教材》，教育部出版，101年12月